

2022 1

juriste

INTERNATIONAL

DEEP

I
V
E

YOUNG LAWYERS

JEUNES AVOCATS

JÓVENES ABOGADOS



Union Internationale des Avocats
International Association of Lawyers
Unión Internacional de Abogados



LexisNexis®

UIA/LexisNexis LEGALTECH INSPIRATION AWARD 2022

Because innovation is crucial to the continuing success of any organization, the UIA and LexisNexis are attributing an annual UIA/LexisNexis LegalTech Inspiration Award in order to encourage innovation in the legal field and reward the organizations or individuals that bring new ideas to the legal world which change lawyers' outlook, practice or working methods.

This is a purely symbolic prize, without any financial endowment, that is aimed at publicly acknowledging and publicising the award-recipients for their ideas and actions. It will be awarded once a year and the second edition will take place in the last quarter of 2022.

For terms, conditions and further information, please contact:
uiacentre@uianet.org



Table of Contents

Sommaire

Indice



3 **President's Message | Le mot du Président | Mensaje del Presidente**
Editorial | L'édito | Editorial

6 **Interviews | Entretiens | Entrevistas**
▶ Ruth Bansoba : De réfugiée à avocate

9 **What Matters | L'essentiel | Lo importante**
▶ Defensa de la Defensa: su importancia vital y su vigencia en el ámbito internacional ▶ Women Empowerment in the Middle East: A Viewpoint

20 **Deep Dive - Young Lawyers | Le Dossier - Jeunes avocats**
El informe - Jóvenes abogados
▶ [20](#) UIAMentor Programme: Experience Sharing ▶ [25](#) El futuro de la profesión y los desafíos para la joven abogacía ▶ [28](#) The Future of the Legal Profession: Two Different Perspectives ▶ [28](#) The Law Firm Perspective ▶ [30](#) The In-House Lawyer Perspective ▶ [32](#) Les jeunes et la profession d'avocat: histoire critique d'un désamour ▶ [35](#) Je twitte, tu twittes, elle contrôle ▶ [39](#) Young Lawyer Challenges ▶ [43](#) Devenir juriste au Canada : quels défis? ▶ [45](#) The Multi-Faceted Role of the Young Lawyer in the Pandemic, and the Changed Landscape ▶ [45](#) Is There A "Work-From-Anywhere" Future for Lawyers ▶ [46](#) Supervision of Junior Lawyers in the Age of Hybrid Work, and the Increased Risks Posed by Cyber Crime and Money Laundering in a Remote Environment ▶ [48](#) New Challenges, Skills and Opportunities for Young Lawyers ▶ [49](#) Time Well Spent: The Judicial Clerkship ▶ [51](#) Du rêve à la réalité : l'étudiante d'aujourd'hui et l'avocate de demain



54 **The Wider View | Grand angle | Visión amplia**
▶ Décision historique en Algérie : l'immunité de l'avocat dans l'exercice de sa profession est bien constitutionnelle ! ▶ La independencia del poder judicial en México: hacia un nuevo ciclo

61 **My Own Backyard | Autour de moi | Mi entorno**
▶ México - Emergencia por Sequía ▶ Derecho al olvido ▶ Mediation in China: The Way Forward after the Singapore Convention ▶ Software – Goods or Services? Originalism vs. Modernism in Legal Interpretation Played Out

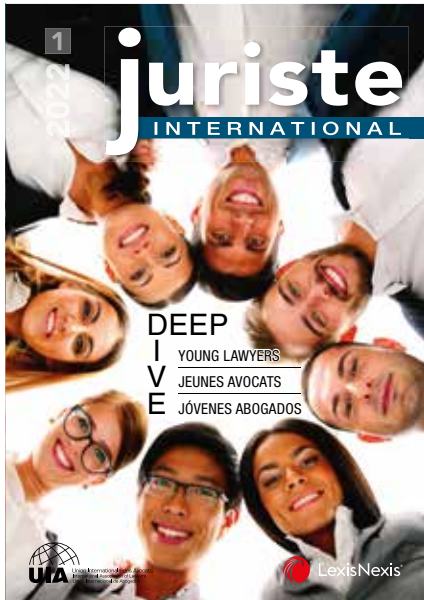
72 **The Basics | Les fondamentaux | Los fundamentos**
▶ Pros and Cons of Voluntary Bar Associations

74 **Inside the UIA | Au cœur de l'UIA | Novedades de la UIA**
▶ Hommage à Thierry Garby ▶ Madrid: UIA Congress

84 **Legal Spotlight | Brèves juridiques | Breves jurídicos**

86 **After Work | Temps libre | Tiempo libre**





JURISTE INTERNATIONAL

Editorial Policy

The *Juriste International* offers robust and diverse perspectives on subjects of interest to lawyers. The views expressed herein are the views of the authors and do not necessarily imply UIA policy or editorial concurrence. Publication or dissemination of advertising or support of any product, service or organization does not constitute an endorsement.

Politique éditoriale

Juriste International offre des perspectives approfondies et diverses sur des sujets d'intérêt pour les avocats. Les opinions exprimées ici sont celles de leurs auteurs et n'impliquent pas que l'UIA et/ou le Comité éditorial, en les publiant et les diffusant, les partagent, ni les soutiennent. L'UIA n'avalise pas nécessairement le matériel publicitaire ou promotionnel de tout produit, service ou organisation publié ou diffusé par le *Juriste International*.

Política editorial

Juriste International ofrece perspectivas sólidas y diversas sobre temas de interés para los abogados. Las opiniones aquí expresadas son las de sus autores y no implican que la UIA y/o el Consejo Editorial, al publicarlas y difundirlas, las compartan o apoyen. La publicación o difusión de publicidad o soporte de cualquier producto, servicio u organización no constituye un respaldo.

Photos credit | Crédit photos | Crédito fotos

Couv : © Shift Drive – Shutterstock / P7 : © Mangostar – Shutterstock / P11 : © Alexander Supertramp – Shutterstock / P12 : © VideoFlow - Shutterstock / P14 : © BFA-Basin Foto Ajansi – Shutterstock / P16 : © ProStockStudio – Shutterstock / P18 : © ProStockStudio – Shutterstock / P20 : © Michal Sanca – Shutterstock / P26 : © Im Yanis – Shutterstock / P27 : © El Nariz – Shutterstock / P29 : © Black Salmon – Shutterstock / P36 : © 13_Phunkod – Shutterstock / P47 : © Aleutie – Shutterstock / P50 : © Tartila – Shutterstock / P55 : © Serhii Yevdokymov – Shutterstock / P56 : © Lukasz Stefanski – Shutterstock / P59 : © Fernando Gutierrez Ortega – Shutterstock / P60 : © Good luck images – Shutterstock / P64 : © Ascannio – Shutterstock / P66 : © Bokeh Stock – Shutterstock / P73 : © Yuriy K – Shutterstock / P84 : © Andrey_Kuzmin – Shutterstock / © Lograstudio - Pixabay / P85 : © Mauro Ujeto – Shutterstock / © Uladzik Kryhin – Shutterstock / P86/87 : © Batka – Shutterstock / © AVIcon – Shutterstock / © bsd studio – Shutterstock / © matsabe – Shutterstock / © nobelus – Shutterstock

JURISTE INTERNATIONAL

UIA PUBLICATION | PUBLICATION DE L'UIA | PUBLICACIÓN DE LA UIA

Publication Director | Directeur de la publication | Director de la publicación
President Hervé Chemouli, Paris, France

Editor-in-Chief | Rédactrice en chef | Redactora jefa
Barbara Gislason, Minneapolis, MN, USA, barbara@gislasonlaw.com

Deputy Editors | Rédacteurs adjoints | Redactores adjuntos
English Language: Steven Richman, Princeton, NJ, USA, srichman@clarkhill.com
French Language: Catherine Peulvé, Paris, France, cpeulve@cplaw.fr
Spanish Language: Laura Collada, Mexico City, Mexico, lcollada@dumont.com.mx

Executive Director | Directrice exécutive | Directora ejecutiva
Marie-Pierre Richard, Paris, France - mprichard@uianet.org

Editors | Éditeurs | Editores

NORTH AMERICA | AMÉRIQUE DU NORD | AMÉRICA DEL NORTE

Pierre G. Bélanger, Ottawa, Canada, pbelange@gmail.com
 Hon. Peter M. Reyes, Jr., Minneapolis, MN, USA, petermreyes@gmail.com
Cheryl Nolan, San Diego, CA, USA, cnolan@nolananimallaw.com

CENTRAL AND SOUTH AMERICA | AMÉRIQUE CENTRALE ET DU SUD | AMÉRICA CENTRAL Y DEL SUR

Juan Eduardo Palma Jara, Santiago, Chile, jpalma@palma.cl
 Jeanne Machado, Rio de Janeiro, Brazil, jmachado@machadoesilvaadv.com.br
 Wilfrido Fernández, Asunción, Paraguay, w.fernandez@zafer.com.py

EUROPE | EUROPA

Kato Aerts (*Revenue Officer*), Brussels, Belgium, kato.aerts@lydian.be
Georges-Albert Dal, Brussels, Belgium, gad@daldewolf.com
 Romina Bossa Abiven (*UIA IROL Liaison*), Paris, France, rbossa@uianet.org
Clémence Colin, Paris, France, ccolin@jpkarsenty.com
Marine Parmentier, Paris, France, mparmentier@woogassocies.com
 Camille Loup, Geneva, Switzerland, camilleloup@gmail.com
 Marco Imperiale, Milan, Italy, marco.imperiale@lcalex.it
Paolo Lombardi (*UIA News*), Torino, Italy, paolo.lombardi@ellexi.it
 Ángel Ballesteros Barros, Jerez de la Frontera, Spain, aballesteros@icasevilla.org
Angela Diaz-Bastien, Madrid, Spain, adb@edbalaw.com
Marc Gallardo Meseguer, Barcelona, Spain, mgallardo@rsm.es
 Thomas Rudkin (*Young Lawyers*), London, UK, thomas.rudkin@farrer.co.uk

AFRICA | AFRIQUE

Fayçal Driouèche, Algiers, Algeria, cabinetdriouèche@gmail.com
 Olufemi Sunmonu, Lagos, Nigeria, fsunmonu@aliantlaw.ng
 Aboubacar Fall, Dakar, Senegal, a.fall@aflegal.sn

ASIA | ASIE

Jansy Wang, Beijing, China, wangxiujuan@anjielaw.com
 Joana Alves Cardoso, Macau, China, jac@jac.legal
 Ashu Thakur, Mumbai, India, ashu@ataindia.co.in
 Yoshihisa Hayakawa, Tokyo, Japan, haya@rikkyo.ac.jp
 Jumanah Behbehani, Kuwait City, Kuwait, lawyer_jbehbehani@hotmail.com
 Camille Loup, Singapore, Singapore, camilleloup@gmail.com

OCEANIA | OCÉANIE

Pauline Wright, Gosford, NSW, Australia, pwright@pjdonnellan.com.au

Typesetting and Printing | Composition et impression | Composición e impresión
Evoluprint, Parc Industriel Euronord, 10 rue du Parc, CS 85001 Bruguières, 31151 Fenouillet Cedex

Circulation - Distribution | Tirage - Distribution | Tirada - Distribución
3 000 copies / exemplaires / ejemplares

Union Internationale des Avocats (UIA), 9 rue du Quatre-Septembre, 75002 Paris (France)
Tél. : +33 1 44 88 55 66 - Fax : + 33 1 44 88 55 77 - E-mail : uiacentre@uianet.org
Site Web : www.uianet.org - ISSN : 0758-2471

Follow us



Hervé Chemouli

PRESIDENT'S MESSAGE

It is important for our Association to take an interest in the condition of young lawyers in the *Juriste International*, as the large numbers entering our profession are the very reason for the latter's dynamism.

It is up to us to provide our support and transmit the inherent rights and obligations of our function to this young generation.

It is true that joining our profession has been easier in the past than it is today, in the midst of a global pandemic.

Nevertheless, one of our Association's priorities is to welcome more young lawyers so that they not only get involved in our various committees and activities, but also build an international network over time.

The UIA is an organisation that is already almost a century old, but it is also a network of friendship, conviviality and expertise.

After thirty years in this association, I can attest to the fact that its influence has only grown, and its status as an international non-governmental organisation should open up fresh prospects for younger generations who wish to get involved in more general missions.

The UIA has a presence at the Council of Europe and the United Nations; some spaces still remain to be occupied, if we wish to get more involved.

Nothing can be taken for granted, but the will to do something always opens up a path – that is something we should not forget.

We are waiting for you – you will be more than welcome.

LE MOT DU PRÉSIDENT

Il est important que notre Association s'intéresse, dans le *Juriste International*, à la situation des jeunes avocats, dont le nombre important à l'entrée dans notre profession est la justification du caractère dynamique de celle-ci.

Il nous appartient d'accompagner et de transmettre à cette jeune génération les droits et obligations inhérents à notre fonction.

Bien sûr, l'intégration dans notre profession a connu des périodes plus faciles que celles que nous connaissons en pleine pandémie mondiale.

Néanmoins, l'une des priorités de notre Association est d'accueillir davantage de jeunes avocats afin que ces derniers non seulement s'impliquent dans nos diverses commissions et activités, mais puissent se constituer, au fil du temps, un réseau international.

L'UIA est une organisation déjà presque centenaire, mais également un réseau d'amitié, de convivialité et de compétences.

Après trente années passées au sein de cette association, je peux attester que l'influence de cette dernière n'a fait que grandir, son statut d'organisation non gouvernementale internationale doit ouvrir des perspectives aux jeunes générations qui souhaitent s'investir dans des missions plus générales.

L'UIA est présente auprès du Conseil de l'Europe et de l'organisation des Nations Unies ; des places sont à prendre, faut-il encore s'y impliquer.

Rien n'est jamais acquis, mais la volonté ouvre toujours un chemin, il faut s'en souvenir.

Nous vous attendons, soyez les bienvenus.

MENSAJE DEL PRESIDENTE

Es importante que nuestra Asociación se interese, en el *Juriste International*, por la situación de los jóvenes abogados, cuyo elevado número en el acceso a nuestra profesión justifica el carácter dinámico de esta.

Somos responsables de acompañar y transmitir a esta joven generación los derechos y obligaciones inherentes a nuestra función.

Naturalmente, la integración en nuestra profesión ha conocido épocas más fáciles que las que estamos viviendo en plena pandemia mundial.

Sin embargo, una de las prioridades de nuestra Asociación es acoger a más jóvenes abogados para que no solo se impliquen en nuestras diversas comisiones y actividades, sino que puedan crearse, con el tiempo, una red internacional.

La UIA es una organización casi centenaria ya, pero también una red de amistad, compañerismo y competencias.

Después de treinta años en esta asociación, doy fe de que su influencia no ha hecho sino crecer, y su estatus como organización no gubernamental internacional debe abrir perspectivas a las jóvenes generaciones que desean involucrarse en misiones más generales.

La UIA está presente en el Consejo de Europa y en la Organización de las Naciones Unidas; hay lugares que ocupar pero para eso hay que implicarse.

Nunca hay que dar nada por sentado, pero la voluntad siempre es un camino, es importante recordarlo.

Les esperamos, sean bienvenidos.



Barbara Gislason

↘ EDITORIAL

"When I have a terrible need of – shall I say the word – religion – I go out and paint the stars."

Vincent Van Gogh

In law, and in world conflicts, not enough attention is paid to what lies are told, why they are told, and why they are believed. Imagine a painting. Parts of the painting are orderly, with blocks of various widths and lengths fitting together. Some are monochromatic, others have a variety of colors, still more boast bright colors, and others muted colors, all mixed. Apart from these blocks of colors, other aspects of the painting include symbols, some commonly understood, and others more elusive; all are intriguing. Symbols appear backwards, forwards, upside down, or tilting toward another dimension. The blocks' appearances change, depending upon perspective, with some images yielding to the foreground as others recede. There is a sense of void and mystery, like the Mona Lisa's gaze.

This painting, which we shall call the "Ascension of the Rule of Law," offers a portrayal of life on earth with many colored shapes on heads, with textures differing, and hair and feathers adhering to body contours. It is followed by another painting, much like the first, but upon further inspection, less so. The blocks, so attractive and well-defined in the first, are less defined and losing their color. The symbols dwindle as if negatively impacted by an invading

force as figures flatten. It is fittingly called "The Descension of the Rule of Law."

These paintings facilitate consideration of the effect of big and small lies. Essential features of these lies include that misinformation is communicated with the intent to deceive, and the liar is aware that the communication is not true.

Lies made prior to action or aggressive behaviors may be promulgated and perpetuated by repetition, the intermingling of truths within falsehoods, the manipulation of public records, minimization, and labeling. Lies corrupt the liar, cause people to mistrust each other, and induce people to make decisions based upon false information. They weaken social cohesion.

Thus, we address the question of how to prevent what feels like civilizations shattering around us. We prevent the "Descension of the Rule of Law" with resolve and hope that the truth will lift us up to new heights as we face the assaults against truth and become world stewards. Together, we will paint the stars and contribute to the "Ascension."

↘ L'ÉDITO

"Quand j'ai un besoin terrible de – oserai-je dire le mot – religion, je sors et je peins les étoiles."

Vincent Van Gogh

En droit, et dans les conflits mondiaux, on ne prête pas assez attention aux mensonges que l'on raconte, pourquoi on les raconte et pourquoi on les croit. Imaginez un tableau. Certaines parties du tableau sont ordonnées, avec des blocs de différentes largeurs et longueurs qui s'emboîtent. Certains sont monochromes, d'autres ont une variété de couleurs, d'autres encore arborent des couleurs vives, et d'autres des couleurs sourdes, toutes mélangées. Outre ces blocs de couleurs, d'autres aspects du tableau comprennent des symboles, certains communément compris, d'autres plus insaisissables ; tous sont intrigants. Les symboles apparaissent en arrière, en avant, à l'envers ou inclinés vers une autre dimension. L'apparence des blocs change en fonction de la perspective, certaines images passant au premier plan alors que d'autres s'éloignent. Il y a un sentiment de vide et de mystère, comme dans le regard de la Joconde.

Cette peinture, que nous appellerons «L'Ascension de l'État de droit», offre une représentation de la vie sur terre avec, sur les têtes, de nombreuses formes colorées, avec des textures différentes, des cheveux et des plumes qui adhèrent aux contours des corps. Elle est suivie d'une autre peinture, assez semblable à la première, mais qui, après un examen plus approfondi, ne lui ressemble pas. Les blocs, si attrayants et

Barbara J. GISLASON • Editor-in-Chief, Juriste International, Rédactrice en chef, Juriste International, Redactora Jefe, Juriste International • barbara@gislasonlaw.com

“ *In law, and in world conflicts, not enough attention is paid to what lies are told, why they are told, and why they are believed.* ”

bien définis dans le premier tableau, sont moins définis et perdent leur couleur. Les symboles baissent en intensité, comme s'ils subissaient l'impact négatif d'une force d'invasion, et les figures sont écrasées. On appellera avec pertinence ce tableau «La Descension de l'État de droit».

Ces tableaux aident à appréhender l'effet des petits et grands mensonges. Dans ce qui caractérise ces mensonges figure le fait que les informations erronées sont communiquées avec l'intention de tromper, et que le menteur est conscient que la communication n'est pas vraie.

Mentir avant une action ou un comportement agressif permet de formaliser et perpétuer le mensonge en utilisant la répétition, l'entremêlement d'éléments vrais et faux, la manipulation de documents publics, la minimisation et la catégorisation. Les mensonges corrompent le menteur, incitent les gens à se méfier les uns des autres et les encouragent à prendre des décisions fondées sur de fausses informations. Ils affaiblissent la cohésion sociale.

Ainsi, la question qui nous préoccupe est de savoir comment empêcher ce qui ressemble à des civilisations qui s'effondrent autour de nous. Nous œuvrons pour prévenir la « Descension de l'État de droit » avec la détermination et l'espoir que la vérité nous élèvera vers de nouveaux sommets tant que nous ferons face aux assauts contre la vérité et devenant ainsi les gardiens du monde. Ensemble, nous peindrons les étoiles et contribuerons à l'« Ascension de l'État de droit ».

➤ EDITORIAL

“Cuando siento una terrible necesidad... ¿diré la palabra?... de religión, salgo y pinto las estrellas.”

Vincent Van Gogh

En derecho, y en los conflictos mundiales, no se presta suficiente atención a qué mentiras se dicen, por qué se dicen y por qué la gente se las cree. Imaginen un cuadro. Algunas partes del cuadro están ordenadas, con bloques de diferentes anchuras y longitudes encajados. Algunos son monocromáticos, otros tienen diversos colores, otros más lucen colores brillantes, otros tienen colores apagados, y todo está mezclado. Aparte de estos bloques de colores, otros aspectos del cuadro son los símbolos, algunos son bien conocidos mientras que otros son más vagos; pero todos son sugerentes. Los símbolos aparecen delante, detrás, boca abajo o inclinados hacia otra dimensión. El aspecto de los bloques cambia según la perspectiva; algunas imágenes vienen hacia el frente, mientras que otras se desvanecen hacia atrás. Hay una sensación de vacío y misterio, como en la mirada de la Mona Lisa.

Este cuadro, al que llamaremos la «Ascensión del Estado de derecho», representa la vida en la tierra con muchas formas de colores en las cabezas, con texturas diferentes, y pelo y plumas adheridos a los contornos corporales. Va seguido de otro cuadro, muy similar al anterior; aunque si nos fijamos bien, no tanto. Los bloques, tan atractivos y bien definidos en el primero, están

desdibujados y han perdido color. Los símbolos merman como si se vieran negativamente afectados por una fuerza invasora y las figuras se aplanan. Se titula, muy atinadamente, el «Descenso del Estado de derecho».

Estos cuadros permiten comprender el efecto de las grandes y pequeñas mentiras. Estas mentiras se caracterizan por que la desinformación se comunica con la intención de engañar y el mentiroso es consciente de que la comunicación no es verdadera.

Las falacias cometidas antes actuar o tener comportamientos agresivos pueden publicarse y perpetuarse mediante la repetición, las verdades entremezcladas con falsedades, la manipulación de los archivos públicos, la minimización y las calificaciones. Las mentiras corrompen al mentiroso, hacen que la gente desconfíe de los demás e inducen a la gente a tomar decisiones basadas en información falsa. Debilitan la cohesión social.

Así pues, abordamos la cuestión de cómo evitar lo que están padeciendo las civilizaciones devastadas a nuestro alrededor. Prevenimos el «Descenso del Estado de derecho» con determinación y con la esperanza de que la verdad nos eleve a nuevas alturas ahora que nos enfrentamos a ataques a la verdad y convertirnos en guardianes del mundo. Juntos, pintaremos las estrellas y contribuiremos a la «Ascensión».



Ruth Bansoba

De réfugiée à avocate

Pierre Gilles Bélanger, membre du comité de rédaction du *Juriste International* s'entretient avec une ex-réfugiée issue de conflits armés en Afrique, Ruth Bansoba, qui a obtenu son diplôme de droit au Canada et a créé par la suite une bourse d'admission pour les futurs étudiants et étudiantes noirs en droit civil de son université au Canada.

↘ Pierre-Gilles Bélanger, Member of the Editorial Board of *Juriste International*, interviews a former refugee from armed conflict in Africa, Ruth Bansoba who became a law graduate in Canada and subsequently established a scholarship for future black civil law students at her university in Canada.

↘ Pierre Gilles Bélanger, miembro del comité de redacción del *Juriste International*, entrevista a Ruth Bansoba, antigua refugiada de un conflicto armado en África quien se licenció en Derecho en Canadá y posteriormente creó una beca para futuros estudiantes negros de Derecho Civil en su universidad en Canadá.

Pierre-Gilles Bélanger (PGB) : Expliquez-moi votre parcours.

Ruth Bansoba¹ (RB) : Je suis née en République Démocratique du Congo en 1993. Il y avait plusieurs conflits politiques qui ont mené à d'éventuels affrontements militaires. La guerre a éclaté et nous avons dû fuir et nous réfugier dans un pays voisin. Nous nous sommes retrouvés en Ouganda dans un camp de réfugiés tenu par le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés où nous sommes restés un peu plus de cinq ans avant d'obtenir notre visa pour le Canada.

PGB : Gardez-vous des souvenirs de votre petite enfance au camp?

RB : À l'époque, j'étais très jeune, mais les premiers souvenirs qui me viennent en tête sont ceux des camions militaires qui passaient dans le camp. Je me souviens aussi

d'entendre des bombardements venant des affrontements qui se passaient non loin de là où nous étions. Pour ce qui est des provisions, nous comptons sur l'aide humanitaire essentiellement venant de l'ONU. N'empêche, de façon générale, mes parents ont tout fait pour rendre la situation la plus normale possible pour éviter tout traumatisme et je crois qu'ils ont effectué un travail remarquable.

PGB : Comment votre venue au Canada s'est-elle déroulée en 2001?

RB : Mon oncle vivait à Québec et mon père était seul à connaître le français. J'imagine que cela a été pris en compte pour faire le choix du pays et de la ville. Le reste de la famille parlait seulement le kinyarwanda et un peu de swahili. Ainsi, en atterrissant à Québec, nous nous sommes tous mis à apprendre notre nouvelle langue, le français.

L'adaptation n'a pas toujours été facile. J'admire mes parents qui ont dû intégrer le système, retourner à l'école et, pour ma mère, apprendre le français tout en prenant soin d'une famille de cinq enfants à l'époque. J'ai grandi en voyant mes parents faire leur possible, endurer certaines discriminations et des commentaires racistes. Ils ont beaucoup donné pour être où ils sont maintenant et pour me permettre d'être ce que je suis devenue. Les premières années ont été très dures. Mes parents sont de vrais héros, des modèles de persévérance, de résilience et de joie de vivre.

Vous savez, personne ne veut être un fardeau et être réfugié ou immigré dans un autre pays, encore moins dans un pays inconnu. Ce n'est pas toujours un choix. On part vers l'inconnu pour améliorer notre vie et parfois pour la sauver.

Je crois que si les choses avaient été autrement dans mon pays, nous y serions demeurés. Maintenant que nous sommes ici [au Canada], je crois sincèrement qu'on doit donner en retour à notre société qui nous a accueillis et faire notre part en s'intégrant, mais sans oublier d'où l'on vient.

1. Ruth Bansoba : rbans019@uottawa.ca

PGB : Comment avez-vous choisi le droit comme future domaine de votre profession?

RB : Quand je regarde d'où je viens, faire du droit, d'une manière ou d'une autre, était une nécessité. Les raisons qui nous ont poussés à quitter notre pays à elles seules suffisent à mener à cette conclusion. Mais, au-delà de cela, en arrivant au Canada, plusieurs situations m'ont forcée à me poser des questions sur la justice, sur le crime, sur nos droits, etc.

Certains événements sont plus marquants que d'autres. Je me souviens, quand j'avais 14 ou 15 ans, un de mes voisins, un jeune homme - il était comme un frère pour moi - dans le début de la vingtaine, est mort en prison. À l'époque, j'étais trop jeune pour comprendre pourquoi il était allé en prison. Mais je me suis demandé s'il avait eu accès à un bon avocat, si sa sentence était juste, pourquoi l'État avait manqué à son obligation de le protéger en prison, s'il y avait d'autres motifs, intérêts en cause, etc. Toutes ces questions hantaient mon esprit et demeuraient sans réponse.

Je crois qu'il avait simplement commis une erreur de jeunesse, mais ça lui a coûté la vie. Je sais qu'après cet

événement, j'ai voulu comprendre comment le système fonctionne et connaître mes droits dans l'objectif, un jour, de devenir avocate de la défense. Le simple fait de devenir avocate et d'entrer dans une faculté de droit était cependant tellement loin de ma réalité que simplement l'imaginer était une utopie.

Je n'ai jamais eu le profil d'une avocate et, dès le secondaire, on me l'avait fait remarquer à plusieurs reprises. Quant à mon entourage, je n'avais jamais rencontré d'avocat(e) noir(e) pour me servir de modèle et de toute façon, je n'avais pas la côte pour intégrer une faculté de droit. J'ai donc fait un certificat en communication publique à l'université pour augmenter ma moyenne, ce qui n'a pas fonctionné. J'ai alors pris une année sabbatique pendant laquelle je suis allée dans l'Ouest canadien pour travailler en tant que monitrice de langue pour un programme gouvernemental. Pendant cette année, toujours animée par le désir de faire un jour ma licence de droit, j'ai établi un nouveau plan et j'ai postulé pour un certificat en droit à l'Université d'Ottawa, ce qui m'a finalement permis d'être admise en licence l'année d'après.



Entreprendre des études universitaires, sans budget, sans modèle, avec une incertitude quant à la carrière que j'aurais, n'était pas particulièrement facile, mais de savoir d'où je viens et pourquoi je faisais du droit me donnait toute la force pour avancer. J'ai finalement obtenu mon diplôme avec mention en 2020 et, par la suite, j'ai suivi l'enseignement de l'École du Barreau du Québec tout en travaillant. Aujourd'hui, je suis stagiaire auprès de la Cour d'appel du Québec.

PGB : Oui je me souviens, Ruth, tu étais une de mes très bonnes étudiantes. Tu as mis sur pied une bourse pour les étudiant(e)s noir(e)s en droit. Qu'en est-il ?

RB : Oui effectivement, après mon parcours scolaire, j'avais le sentiment qu'il fallait faire plus pour la diversité. J'ai soumis l'idée à la doyenne de la Faculté que vous connaissez bien, Madame Sylvestre, et à l'équipe de l'Université d'Ottawa qui ont accueilli l'idée à bras ouverts et ont appuyé ma proposition de créer la bourse Bansoba pour étudiant(e)s noir(e)s en droit en droit civil (<https://bourses.uottawa.ca/p/a/233355/>).

C'est une bourse que je qualifie de communautaire puisque des avocats issus de la diversité, des personnes d'un peu partout, des enseignants, des amis, etc., y ont contribué. Sans eux la bourse n'aurait pas vu le jour et je les remercie de faire partie du changement. Cette bourse sera octroyée tous les ans.

PGB : Ça prend des gens comme ça parfois qui y croient.

RB : Oui, qui croient sans trop questionner, sans de longues justifications, qui sont ouverts et qui croient en toi et en ta cause et c'est ce que j'ai eu comme sentiment de la part de la Faculté de façon générale, des avocats que j'ai contactés et de mon entourage.

PGB : Comment voyez-vous le droit d'agir sur les situations que vous avez mentionnées ?

RB : Comme je l'ai dit, le droit est libérateur. Quelqu'un qui connaît le droit connaît le code de la société et comment agir. J'ai été témoin de tellement d'injustices et vu des gens qui, simplement par ignorance, se sont mis en position périlleuse face à la loi. Le droit contribue également au dépassement de soi. Le droit est l'ingrédient moteur pour la vie. Il est aussi un élément de protection pour des gens en situation vulnérable face aux abus de tous genres, y compris l'excès de zèle des policiers ou tout autre motif. Ainsi, avec le droit, les gens peuvent agir en connaissance de cause.

PGB : Pourquoi pensez-vous que votre histoire peut être inspirante pour d'autres personnes et pour qui en particulier ?

RB : Mon parcours n'est pas extraordinaire, mais j'accepte bien de le partager afin de dire très humblement aux immigrants ou réfugiés et qui ont un combat similaire que, face aux défis, il faut savoir faire preuve de résilience et qu'il est possible de se réaliser au Canada. Étudier en droit a été une révélation, les obstacles sont passagers, tandis que le sentiment d'accomplissement est durable. C'est un

message d'espoir et d'encouragement que je veux partager à tous les jeunes qui ont à cœur de réaliser leur plein potentiel.

Il y a énormément de domaines qui permettent de participer à la vie de la société et le Canada est un pays d'opportunités, il faut savoir les saisir et se développer.

PGB : Comment le droit ou l'action du juriste pourrait s'améliorer dans une société plus juste ?

RB : Je pense que l'on peut améliorer en termes de diversité les conditions d'accès à la justice et à la profession d'avocat. Je pense qu'il faut en faire plus pour informer les gens sur leurs droits et les conséquences de leurs actions face au système de justice. L'information doit être plus accessible et vulgarisée pour permettre à Monsieur Madame tout le monde de comprendre la société dans laquelle on vit. Je considère que le droit et le système de justice doivent être à l'avant-garde des réalités sociétales et cela implique la prise en compte, dès le départ, de la réalité des minorités.

PGB : Selon vous, quels sont les plus grands défis auxquels les nouveaux juristes se voient confrontés de nos jours ?

RB : Je crois que le plus grand défi est l'actualisation du droit. Les choses changent rapidement, par exemple dans le domaine des technologies et des médias et le droit doit suivre la tendance. Il doit devenir une science vivante de la société. Pour cela, tant ses acteurs que le système doivent demeurer à l'affût des nouveaux développements, par exemple en matière d'intelligence artificielle et de nouvelles technologies, sans pour autant perdre sa dimension humaine.

PGB : Où vous voyez-vous dans 10 ou 20 ans et pourquoi ?

RB : Je ne réponds jamais à ce genre de question parce qu'il paraît que parler de ses projets futurs peut apporter la malchance. Mais en vrai, c'est parce que je ne le sais pas vraiment. Évidemment, j'espère que ma carrière aura pris son envol et que je ferai ce que j'aime, à savoir redonner par l'exercice du droit à la société qui m'a accueillie.

PGB : Quelques remarques finales ?

RB : Encore une fois, je crois sincèrement que mon parcours n'est pas extraordinaire. Plusieurs filles et fils d'immigrants ou de réfugiés ont un parcours similaire au mien. Mon message est qu'il faut persévérer et avoir confiance dans ses rêves. Bien qu'un simple geste, la bourse est aussi là comme reconnaissance de l'institution, un coup de pouce pour aider à persévérer et montrer que l'on peut passer à travers les obstacles et les manques de reconnaissance des efforts que certains font malgré d'où ils viennent. À ce chapitre, j'invite quiconque veut participer à y faire un don sur : <https://alumni.uottawa.ca/formulaire-don>.

Vous savez on n'a pas toujours des A+ sur nos relevés scolaires, mais notre simple expérience et notre parcours mériteraient parfois bien un A+, à tout le moins, ça peut aider le système judiciaire de prendre ça en compte, je crois.

L'indépendance des avocats au risque de la normalisation technique européenne



VINCIANE GILLET



GREGORY LEWKOWICZ

↳ Technical standardisation of the quality of legal services in Europe is no longer a mere hypothesis. The Commission, pursuing its agenda of liberalisation of the legal profession, is seriously considering subjecting legal services to harmonised technical standards. This opens the door to a fundamental transformation of lawyer independence and self-regulation. This would leave little room for the ethics and values of defending fundamental rights and the rule of law that are the DNA of the profession. The profession must redouble its vigilance!

↳ La normalización técnica de la calidad de los servicios jurídicos en Europa ya no es una mera hipótesis. La Comisión, siguiendo su programa de liberalización de las profesiones jurídicas, está estudiando seriamente la posibilidad de someter los servicios jurídicos a normas técnicas armonizadas. Esto abre la puerta a una transformación fundamental de la independencia y la autorregulación de los abogados. Esto dejaría poco espacio para la ética y los valores de la defensa de los derechos fundamentales y el Estado de Derecho que son el ADN de la profesión. La profesión debe redoblar la vigilancia.

Depuis plus de 20 ans, un mouvement de libéralisation vise la profession d'avocat et les autres professions juridiques à l'échelle globale. Ce mouvement a pour *leitmotiv* le renforcement de la concurrence et de l'innovation sur le marché des services juridiques, la protection du consommateur et

l'impératif d'un meilleur accès à la justice¹. Dans cette contribution, nous nous intéressons à ce mouvement au travers des initiatives au sein de l'Union Européenne (UE) relatives à l'évaluation de la qualité des services juridiques et des prestations des avocats, par rapport auxquelles le CCBE vient de publier une recommandation le 26 juin 2021. Ces initiatives doivent être comprises à la lumière de la promotion par la Commission de la normalisation technique pour réaliser ses objectifs en termes de libéralisation des services au risque de mettre à mal l'indépendance de la profession.

1. La réforme des professions juridiques : de l'asymétrie d'information au contrôle de proportionnalité

Au niveau de la Commission européenne, le plaidoyer pour une réforme en profondeur des professions du droit – et plus généralement des professions réglementées – est d'une grande constance, en particulier, depuis

1. Voy. *inter alia* L.S. Terry, « Putting the Legal Profession's Monopoly on the Practice of Law in A Global Context », *Fordham Law Review*, vol. 82, 2014, pp. 2903 et ss. ; F. Marty, « Le prix des services juridiques entre défaillance de la réglementation et défaillance de marché », *Revue internationale de droit économique*, XXXI, n° 4, 2017, pp. 61-82 ; N. Garoupa, « Globalization and deregulation of legal services », *International Review of Law & Economics*, 38, 2014, pp. 77-86. Voy. également les analyses et réflexions de Th. Wickers, « La grande transformation des avocats », Paris, Dalloz, 2014. Dans le débat d'intérêt général, la position favorable à ce mouvement a été en particulier défendue par R. Susskind, « *Tomorrow's Lawyers. An introduction to Your Future* », Oxford, OUP, 2013.

la publication en 2004, dans le sillage de la stratégie de Lisbonne, du rapport Monti. Ce plaidoyer, partagé également au niveau de l'OCDE, est bien connu dans ses attendus fondés sur le droit de la concurrence et une approche économique du marché du droit².

Selon cette approche, les réglementations propres aux professions juridiques constituent autant de limitations au principe de la libre concurrence. Elles ne se justifient

que dans l'exacte mesure où elles pallient des défaillances de marché et non en ce qu'elles produisent des effets analogues à ceux d'une entente en garantissant une rente aux titulaires de ces professions. Les restrictions inutiles ou disproportionnées au principe de la libre concurrence doivent donc être démantelées par les autorités publiques en dépit de l'éventuel *lobbying* des associations qui représentent les professions du droit. Pour les promoteurs de cette approche, la défaillance de marché qui permet de justifier la réglementation des professions du droit est l'asymétrie d'information entre le prestataire d'un service juridique et son client.

Il n'échappera pas aux avocats, ni aux barreaux, que l'application de cette conception processuelle de la qualité aux services juridiques pourrait très sérieusement affecter leur indépendance ainsi que l'autorégulation de la profession.

dique et son client.

Le client étant incapable d'estimer la *qualité* du service juridique avant et, souvent, même après sa fourniture, les règles professionnelles qui restreignent la libre concurrence « dans la mesure nécessaire à garantir la qualité des services juridiques » sont légitimes en ce qu'elles poursuivent un objectif d'intérêt général. On comprend ainsi le lien étroit et fondamental qui unit, dans cette analyse, l'évaluation de la qualité des services juridiques, la question de la proportionnalité des limitations à la libre concurrence et la réglementation des professions, notamment, celle d'avocat.

Si cette perspective générale sur le cadre dans lequel il convient d'appréhender la réglementation professionnelle est présente de longue date, ce n'est toutefois qu'à partir de 2013 que la Commission est passée à la vitesse supérieure. En octobre 2013, elle fait de la réforme des pro-

fessions réglementées une priorité. En novembre 2013, la directive 2013/55/UE introduit un mécanisme d'échanges d'information et de *reporting* des États membres concernant la situation nationale et les progrès accomplis dans le cadre de leurs politiques relatives aux professions réglementées. Compte tenu de la relative inaction des États membres, la Commission introduit ensuite en 2017 un nouvel indicateur chiffré de restrictivité des services professionnels (visant notamment les avocats) qui affine l'indice PMR établi par l'OCDE. Elle émet dans la foulée le texte qui deviendra la directive (UE) 2018/958 du Parlement européen et du Conseil du 28 juin 2018 imposant un contrôle de proportionnalité avant l'adoption d'une nouvelle réglementation de professions.

Cette directive consolide la jurisprudence de la Cour de Justice sur les professions réglementées et établit un cadre contraignant visant à ramener les réglementations professionnelles à leur stricte nécessaire, c'est-à-dire, aux règles visant à réduire les défaillances de marché et donc, pour ce qui concerne les avocats, l'asymétrie d'information entre consommateurs de droit et prestataires de services juridiques. Le parcours législatif de la directive montre que d'aucuns y ont vu l'opportunité de faire aboutir l'idée, promue tant par la Commission que par l'OCDE, selon laquelle la notation des professionnels – et des avocats en particulier – pourrait « réduire potentiellement la nécessité de certains éléments réglementaires, pour autant que l'on puisse faire suffisamment confiance à la qualité des évaluations et des classements »³. Cette idée est restée, à ce jour, lettre morte.

C'est toutefois dans le contexte de ces initiatives européennes que la question de l'évaluation de la « qualité » des services juridiques et des prestations des avocats a connu une véritable montée en puissance. Après avoir documenté l'impact potentiellement négatif de la réglementation professionnelle sur la concurrence, la Commission semble en effet déterminée à examiner plus précisément la manière dont la réglementation professionnelle contribue *effectivement* à améliorer la qualité des services.

2. De la qualité des services juridiques à la tentation de la normalisation technique

Compte tenu des objectifs de la Commission, on comprend sans difficulté en quoi un instrument de mesure ou d'évaluation de la qualité des services juridiques peut

2. Pour une exposition complète de cet argument, voy. F.H. Stephen, "Lawyers, Markets and Regulation", Cheltenham/Northampton, Edward Elgar, 2013. F.H. Stephen présente de manière détaillée les critiques adressées par l'approche économique aux arguments avancés par les associations professionnelles pour défendre les exceptions aux principes de la libre concurrence ; en particulier ceux fondés sur les obligations particulières des avocats à l'égard de leurs clients et sur leur rôle dans la défense de l'état de droit (Voy. Ibid., pp. 7-20 et pp. 44-62). Pour une analyse récente de la situation au sein de l'Union Européenne : L. Bugatti, « Towards a New Era for the Legal Profession », *European Review of Private Law*, 27, 1, 2019, pp. 83-112 ainsi que, dans une perspective plus large, D.A. Collins, « The (Non)Liberalization of Trade in Legal Services in the EU under the WTO GATS and FTAs », *International Trade Law and Regulation*, 26, 1, 2020, pp. 56-70.

3. Un agenda européen pour l'économie collaborative, COM(2016) 356 final, 2 juin 2016, p. 5. Sur la notation comme alternative à la réglementation des professions, voy. G. Lewkowicz, « La notation des avocats et sa portée dans le contexte des réformes de la profession », BeTech – Blog de l'Incubateur européen du barreau de Bruxelles, disponible en ligne à l'adresse : <https://www.incubateurbxl.eu/fr/la-notation-des-avocats-et-sa-portee-dans-le-contexte-des-reformes-de-la-profession/> ; G. Lewkowicz, « La notation des avocats : instrument de marketing ou cheval de Troie de la dérégulation de la profession ? », *Juriste International*, n°1, 2019, pp.31-33.

être séduisant. Celui-ci compléterait utilement l'indicateur chiffré de restrictivité des services professionnels sur le tableau de bord de libéralisation des services que construit progressivement la Commission. La politique de la qualité, au sens très particulier que peut avoir ce concept dans le langage de la gestion et des politiques publiques, constitue par ailleurs un puissant instrument de régulation, qui a déjà fait ses preuves dans d'autres secteurs, en ce compris celui de la médecine et de l'éducation, et peut fournir les bases d'une possible normalisation technique⁴.

Le terme « qualité » utilisé par la Commission peut en effet prêter à confusion tant il est éloigné du sens que nous prêtons à ce terme dans le langage courant. Pour la Commission, il ne s'agit pas d'un concept qui viserait des propriétés propres à un objet ou service. Certes, la « qualité » correspond abstraitement aux attentes du client ; mais elle est surtout un concept procédural qui porte sur les processus à suivre lors de la fourniture d'un service et sur l'ensemble de la chaîne de contrôle chargée de garantir et certifier le respect de ces processus. Un produit de très mauvaise facture – ou de très mauvaise qualité au sens courant – peut être un produit de qualité – au sens technique – pour autant qu'il ait été réalisé en respectant le processus convenu. Cette approche processuelle de la qualité, qui a permis d'étendre le domaine de la normalisation technique bien au-delà du monde industriel, est celle visée par la Commission.

Il n'échappera pas aux avocats, ni aux barreaux, que l'application de cette conception processuelle de la qualité aux services juridiques pourrait très sérieusement affecter leur indépendance ainsi que l'autorégulation de la profession. En particulier, dans l'hypothèse du développement d'une véritable norme technique qui finirait de transformer les avocats, en entreprises comme les autres, et les barreaux, dans le meilleur des cas, en auditeurs et certificateurs du respect des processus « qualité ».

Cette perspective n'est pas du domaine de la science-fiction. Elle ressort concrètement de l'intérêt soutenu de la Commission pour la mesure de la qualité des prestations et de ses dernières initiatives concernant les professions réglementées, par exemple :

- les études sollicitées par elle depuis la fin du cycle ayant donné lieu à la directive 2018/958/UE ;
- son rapport « Effects of Regulation on Service Quality : Evidence from Six European Cases » publié dès 2018
- les appels d'offres qu'elle a ouverts, visant à financer des études sur ce thème.

Ces études laissaient présager de nouvelles initiatives européennes. Elles se sont réellement concrétisées en 2021.

4. Voy. en général B. Frydman et A. Van Waeyenberge (dir.), « Gouverner par les standards et les indicateurs : de Hume au Ranking », Bruxelles, Bruylant, 201 ainsi que J. Yates et C.N. Murphy, « Engineering Rules : Global Standard Setting since 1880 », Baltimore, John Hopkins University, 2019, spécialement pp. 293 et ss.



Ainsi, la Commission a publié le 9 juillet 2021 sa communication « sur le bilan et la mise à jour des recommandations de réformes de 2017 en matière de réglementation des services professionnels », qui définit sa politique de libéralisation des services. La profession d'avocat fait partie des 7 professions visées par la Commission en raison de « leur importance économique, de leur rôle dans l'innovation et de leur contribution à des écosystèmes économiques vitaux ». Constatant que « les États membres n'ont pas beaucoup progressé en ce qui concerne la réévaluation et la suppression des réglementations professionnelles injustifiées ou disproportionnées », la Commission regrette le peu de réformes entreprises concernant le marché des avocats. Soulignant que la réglementation de la profession d'avocat nuit à l'innovation, elle regrette également qu'« aucune réforme n'a été adoptée à ce jour en ce qui concerne le champ d'application des activités réservées aux avocats en lien avec l'évolution de l'économie numérique et l'émergence de nouveaux prestataires du fait de l'essor des technologies au service du droit ». Elle prévoit aussi de renforcer encore son action, et notamment d'« évaluer les avantages que représentent les normes harmonisées pour des services auxquels elles pourraient apporter une valeur ajoutée ». La perspective de normes techniques harmonisées pour les professions réglementées, selon la logique de la fameuse « nouvelle approche » européenne, est donc bien annoncée par la Commission.

Cette idée de recourir à des normes harmonisées était du reste déjà avancée quelques mois plus tôt dans la mise à jour de la nouvelle stratégie industrielle de l'Union européenne du 5 mai 2021. La Commission y déplorait l'existence de règles nationales restrictives, telles que des exigences strictes en matière d'admission et d'exercice touchant, notamment, les services juridiques. Ceux-ci sont particulièrement visés en ce qu'ils constituent des services essentiels aux entreprises et à leur compétitivité. La Commission poursuit :



« Alors que les normes européennes relatives aux marchandises ont apporté des avantages considérables aux entreprises et aux consommateurs, en accroissant la qualité et la sécurité, en améliorant la transparence, en réduisant les coûts et en ouvrant les marchés aux entreprises, les normes européennes relatives aux services ne représentent qu'environ 2% de l'ensemble des normes. Les normes en matière de services fixent des exigences techniques, par exemple des niveaux de qualité, de performance, d'interopérabilité, de protection de l'environnement, de protection de la santé ou de sécurité. Elles peuvent accroître la confiance des consommateurs et permettre une plus grande intégration des marchés des services européens. Elles peuvent contribuer à surmonter les obstacles liés à la multiplicité des exigences nationales en matière de certification. La Commission examinera les avantages d'une proposition législative visant à réglementer les principaux services aux entreprises reposant sur des normes harmonisées (...) »⁵

L'hypothèse de normes harmonisées européennes relative à la qualité des services juridiques n'est donc plus théorique. Elle est désormais manifestement à l'agenda de la Commission afin de poursuivre son projet de libéralisation des professions du droit. Dans ce contexte, les questions de la qualité, de l'évaluation et de la certification ne sont plus annexes pour la profession d'avocat. Elles doivent être appréhendées dans une perspective stratégique à la lumière de ce que nous voulons pour la justice de demain. La Commission entrouvre la porte à une transformation en profondeur de l'indépendance de la profession d'avocat et de son autorégulation, ce qui pourrait laisser bien peu de place à la déontologie des avocats et aux valeurs, chères à la profession, de défense des droits fondamentaux et de l'état de droit. ■

Vinciane GILLET

Présidente du comité national belge de l'UIA
Expert « Quality » pour Avocats.be auprès du CCBE
Gilet-Lex
Bruxelles, Belgique
v.gillet@gillet-lex.be

Gregory LEWKOWICZ

Professeur à l'Université libre de Bruxelles
Directeur du programme droit global
du Centre Perelman
Bruxelles, Belgique
gregory.lewkowicz@ulb.be

5. Communication de la Commission au Parlement européen, au Conseil, au Comité économique et social européen et au Comité des régions, « Mise à jour de la nouvelle stratégie industrielle de 2020 : construire un marché unique plus solide pour soutenir la reprise en Europe », COM (2021) 350, 5 mai 2021, p.9 (nous soulignons). Il convient de noter qu'un débat de ce type avait déjà été ouvert dans le cadre des négociations de l'OMC sur le commerce des services. L'International Bar Association était alors intervenue afin d'éviter qu'il soit fait application directement de la notion de « technical standards » aux avocats. Voy. G. Muller, "Liberalization of Trade in Legal Services", Wolter Kluwer Law, 2013.

Defensa de la Defensa: su importancia vital y su vigencia en el ámbito internacional



VÍCTOR OLÉA PELÁEZ

“El amor a la justicia, en la mayoría de los hombres, no es más que el temor a sufrir la injusticia.” Máximas, François de La Rochefoucauld

➤ One of the fundamental objectives of Bar Associations around the world is undoubtedly the defence of the profession and the free exercise of the profession. In this sense, the Defence of the Defence is one of the iconic examples of the efforts to defend those of us who practise the profession when we are unduly attacked in the exercise of our profession. The International Association of Lawyers has been a historical reference and promoter of the determined protection of its members against persecution and undue restrictions or interference for the purposes of justice and the public interest.

➤ L'un des objectifs fondamentaux des barreaux du monde entier est sans aucun doute la défense de la profession et le libre exercice de celle-ci. En ce sens, la Défense de la Défense est l'un des exemples emblématiques des efforts déployés pour défendre ceux d'entre nous qui exercent la profession lorsque d'autres sont indûment attaqués dans l'exercice de notre métier. L'Union Internationale des Avocats est une référence historique et un promoteur de la protection de ses membres contre la persécution et les restrictions ou interférences indues aux fins de justice ou d'intérêt public.

Dentro de los fundamentales objetivos de la Barra Mexicana, Colegio de Abogados se encuentra destacadamente, la defensa del gremio y del libre ejercicio de la profesión.

Es en esas condiciones que afortunadamente la mayoría de las organizaciones internacionales de abogados, dedican un esfuerzo especial a estos menesteres.

Uno de sus icónicos ejemplos sin duda lo es, la carta sobre “La Defensa de la Defensa” que se llevó a cabo, precisamente, por la Unión Internacional de Abogados, para defender a los que ejercemos la profesión, cuando somos indebidamente atacados con motivo de dicho ejercicio.

Dicha función se contextualiza y reconoce, en los *Principios Básicos sobre la Función de los Abogados*, contenidos en el informe preparado por la Secretaría de las Naciones Unidas, con motivo de su Octavo Congreso sobre Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente, celebrado en la ciudad de La Habana, Cuba, del 27 de agosto al 7 de septiembre de 1990, al señalar en la parte que interesa:

“52. Principios Básicos sobre la Función de los Abogados¹ Considerando que los pueblos del mundo afirman en

la Carta de las Naciones Unidas, entre otras cosas, su resolución de crear condiciones bajo las cuales pueda mantenerse la justicia, y proclaman como uno de sus propósitos la realización de la cooperación internacional en la promoción y el estímulo del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos sin distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión, Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos consagra los principios de la igualdad ante la ley, la presunción de inocencia, el derecho de toda persona a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, y el derecho de toda persona acusada de un delito a todas las garantías necesarias para su defensa,

Considerando que la protección apropiada de los derechos humanos y las libertades fundamentales que toda persona puede invocar, ya sean económicos, sociales y culturales o civiles y políticos, requiere que todas las personas tengan acceso efectivo a servicios jurídicos prestados por una abogacía independiente,

Considerando que las asociaciones profesionales de abogados tienen que desempeñar la función esencial de velar por las normas y la ética profesionales, proteger a sus miembros contra persecuciones y restricciones o injerencias indebidas, facilitar servicios jurídicos a todos los que los necesiten, y cooperar con las instituciones gubernamentales y otras instituciones para impulsar los fines de la justicia y el interés público,

Los Principios Básicos sobre la Función de los Abogados que figuran a continuación, formulados para ayudar a los Estados

1. Octavo Congreso de las Naciones Unidas sobre Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente, La Habana, 27 de agosto a 7 de septiembre de 1990. Informe preparado por la Secretaría, publicación de las Naciones Unidas, número de venta: S.91.IV.2, cap. I, secc. B.3, anexo.

Miembros en su tarea de promover y garantizar la función adecuada de los abogados, deben ser tenidos en cuenta y respetados por los gobiernos en el marco de su legislación y práctica nacionales, y deben señalarse a la atención de los juristas, así como de otras personas como los jueces, fiscales, miembros de los poderes ejecutivo y legislativo y el público en general. Estos principios se aplicarán también, cuando proceda, a las personas que ejerzan las funciones de la abogacía sin tener la categoría oficial de abogados.

Garantías para el ejercicio de la profesión

16. Los gobiernos garantizarán que los abogados: a) puedan desempeñar todas sus funciones profesionales sin intimidaciones, obstáculos, acosos o interferencias indebidas; b) puedan viajar y comunicarse libremente con sus clientes tanto dentro de su país como en el exterior; y c) no sufran ni estén expuestos a persecuciones o sanciones administrativas, económicas o de otra índole a raíz de cualquier medida que hayan adoptado de conformidad con las obligaciones, reglas y normas éticas que se reconocen a su profesión.

17. Cuando la seguridad de los abogados sea amenazada a raíz del ejercicio de sus funciones, recibirán de las autoridades protección adecuada.

18. Los abogados no serán identificados con sus clientes ni con las causas de sus clientes como consecuencia del desempeño de sus funciones.

Asociaciones profesionales de abogados

24. Los abogados estarán facultados a constituir asociaciones profesionales autónomas e incorporarse a estas asociaciones, con el propósito de representar sus intereses, promover su constante formación y capacitación, y proteger su integridad profesional. El órgano ejecutivo de las asociaciones profesionales será elegido por sus miembros y ejercerá sus funciones sin injerencias externas.

25. Las asociaciones profesionales de abogados cooperarán con los gobiernos para garantizar que todas las personas tengan acceso efectivo y en condiciones de igualdad a los servicios jurídicos y que los abogados estén en condiciones de asesorar a sus clientes sin injerencias indebidas, de conformidad con la ley y con las reglas y normas éticas que se reconoce a su profesión”.

Como consecuencia de todo lo anterior, la Barra Mexicana tiene por estatutos, desde su fundación hace ya casi 100 años, el encomendar dicha función a una Secretaría Ejecutiva, con el apoyo de nuestra Junta de Honor.

Debo comentarles, que lamentablemente en México, los ataques a los abogados, por el libre ejercicio de nuestra amada profesión han venido siendo recurrentes, lo que ha obligado a nuestra Asociación de abogados, a actuar decididamente en su protección, tanto contra autoridades, como inclusive, con particulares, sin embargo, esa protección de la Defensa de la Defensa, ha coadyuvado a un mayor interés de la abogacía en pertenecer a nuestro Colegio, más aún a partir de que en México, desafortunadamente no existe colegiación obligatoria.

Las reflexiones que se formulan abordarán únicamente la institución de la Defensa de la Defensa, como uno de los pilares fundamentales de la recomendable protección de los abogados.

No cabe la menor duda que los colegios de abogados deben velar porque la profesión esté en aptitud de ser ejercida con absoluta independencia y libertad, libertad de expresión y también de manera subrayada, libertad de defensa, especialmente frente a los abusos del Estado.

La incansable y valiente labor y dedicación de los abogados hacia sus clientes, para defender sus derechos, con la libertad de palabras y de expresión que, desde su conocimiento de las leyes, genera que ese derecho y su actuación profesional requieren ser defendidos a ultranza.

Conviene aquí detenernos para citar a Óscar Cruz Barney, excelente abogado mexicano, y además, presidente del Comité Mexicano de esta organización internacional

[...] Los ataques a los abogados, por el libre ejercicio de nuestra amada profesión han venido siendo recurrentes [...].



de abogados, en su magnífica y documentada obra denominada "Defensa de la Defensa y Abogacía en México", editado—entre otros—por la Universidad Nacional Autónoma de México, cuando acertadamente sostiene que: *"la colegiación obligatoria, que afortunadamente se intenta restablecer, busca garantizar esa independencia y libertad en el ejercicio profesional, brindando protección jurídica a los abogados que así lo requieran"*.

Buscando una definición de la Defensa de la Defensa, encontramos que atiende a la protección de los abogados que en el ejercicio de su profesión y con motivo de ello se ve afectados o molestados en su persona o en sus bienes, tanto por los particulares como por el Estado.

Aunque desde la constitución de nuestro Colegio ha venido ejercitándose la Defensa de la Defensa, a través de sus subsecuentes Presidentes, Consejeros y Miembros de la Junta de Honor, la creación reglamentaria como tal de la Comisión de la Defensa de la Defensa se remonta al año de 2006 y ha mantenido una actividad constante y consistente en la protección de cualquier asociado, cuando se ha interferido, perseguido o afectado en el ejercicio de la profesión, lo que ha acontecido en múltiples casos.

Según su reglamento, dicha Comisión tiene el definido propósito de auxiliar a las labores del Presidente del Colegio y de la Junta de Honor de la Barra Mexicana, Colegio de Abogados, A.C., en aquellos casos en que, aun cuando no se trate de barristas, la naturaleza de la interferencia o persecución afecte el ejercicio de la profesión de abogados, incluso en otros países.

El artículo 2º del Reglamento para la Defensa de la Defensa, señala, en forma enunciativa más no limitativa, los supuestos en que la citada Comisión debe entrar en acción en protección de aquellos que se vean interferidos, perseguidos o afectados por cualquier autoridad por el simple hecho de ejercer la abogacía.

Sentimos a nuestra profesión en crisis y además, la vemos cada vez más atacada en muchos aspectos por nuestras autoridades, y por ello adquiere vital relevancia el protegernos como colectividad de esas arbitrarias acometidas, que han venido siendo recurrentes, sobre todo cuando se ha pretendido vincular al abogado con sus clientes en casos que se siguen a éstos, por el exclusivo y simple hecho de haberlos representado profesionalmente, o cuando la autoridad los ha intimidado o presionado en el desempeño de sus funciones profesionales.

Por lo anterior y advirtiendo esto nuestra asociación profesional, es que ha puesto especial énfasis en apoyar a la Comisión de la Defensa de la Defensa.

A nuestra sociedad actual le preocupa mucho la justicia, porque seguramente sufre demasiadas injusticias que nuestro sector ha sido incapaz de resolver. Los diarios, la radio y la televisión y ahora también las denominadas redes sociales, se ocupan invariablemente de nosotros los abogados, tal vez porque son muchos los que padecen hambre y sed de justicia y nuestro auxilio casi siempre ha sido eficaz, y sobre todo,

demuestra que asociaciones profesionales como la nuestra cumple con uno de sus más elementales deberes.

Los abogados estamos obligados a servir a la justicia y para lograrlo se requiere hacer el esfuerzo de mejorarnos, de apoyarnos. No podemos dar a los demás aquello de lo que carecemos. Cuando recuperemos la nobleza y ética que nos impone nuestra profesión, y ejercitemos de veras las virtudes que fundamente la misma, entonces sí la mejoría habrá comenzado.

Cuando la gente vea en nosotros los abogados a personas verdaderamente dedicadas al triunfo de la justicia, a pesar de deficiencias y errores ínsitos en nuestra humana condición, preocupados por la paz social, el derecho y en que cada uno reciba lo suyo, tendrá la confianza en nosotros, y por ende en los tribunales, podrán lograrse no solo los más altos objetivos profesionales, sino también construiremos un valioso dique a los abusos de la autoridad contra nosotros.

Cuando nos vean más interesados en el servicio que en el cobro de una retribución, cuando adviertan un espíritu de sacrificio y desinterés, restauraremos el prestigio de tan antigua y noble profesión.

Así y citando a Mario Martínez Crespo, en su interesantísima monografía "Nosotros los Abogados", Ediciones Hammurabi, pág. 36, *"La abogacía es una profesión libre e independiente destinada a colaborar con la justicia en su objetivo de concordia y paz social, mediante el consejo y la defensa de los derechos e intereses públicos y privados, aplicando criterios propios de la ciencia y técnica jurídicas"*.

En esas condiciones, es indispensable e imperativo respetar y hacer respetar la abogacía como institución, sus nobles objetivos de justicia, sus fines públicos en colaboración con el juez.

A partir de ello, la Barra Mexicana, Colegio de Abogados, tiene una misión trascendente, en defender a aquellos que, en el ejercicio de su profesión, se vean atacados por las autoridades. Ese es el núcleo y sustancia de la Comisión de la Defensa de la Defensa.

Finalmente, qué mejor que unamos esfuerzos con la Unión Internacional de Abogados, con todos sus colegios asociados y con toda la abogacía internacional, en aras de lograr la debida protección de nosotros los abogados. Ya decía Martin Luther King: *"La injusticia, en cualquier parte, es una amenaza a la justicia en todas partes"*. ■

Víctor OLÉA PELÁEZ

Primer Vicepresidente de la Barra Mexicana, Colegio de Abogados, A.C.
Oléa y Asociados
México, México
oleav@prodigy.net.mx

Los abogados estamos obligados a servir a la justicia y para lograrlo se requiere hacer el esfuerzo de mejorarnos, de apoyarnos.

Women Empowerment in the Middle East: A Viewpoint

ALMAS S. BUQAMMAZ



Editor's Note

Although the *Juriste International* does not typically publish opinion articles, as this subject is of importance to our women UIA members, we made an exception.

↘ Les femmes s'affirment au Moyen-Orient. Alors que par le passé, elles n'avaient pas accès à l'éducation et aux soins de santé, ni aux libertés essentielles, les femmes sont aujourd'hui bien éduquées et occupent des emplois importants et des fonctions politiques. L'autonomisation des femmes est essentielle pour maintenir et améliorer ces progrès dans l'intérêt de l'ensemble de la région. Les compétences des femmes en matière de maintien de la paix sont également de plus en plus reconnues.

↘ Las mujeres están adquiriendo protagonismo en Oriente Medio. Mientras que en el pasado carecían de acceso a la educación y a la sanidad, así como de libertades esenciales, hoy las mujeres están bien educadas y ocupan importantes puestos de trabajo y cargos políticos. La capacitación de las mujeres es esencial para mantener y mejorar estos logros en beneficio de toda la región. Las habilidades de las mujeres para el mantenimiento de la paz también son cada vez más reconocidas.

Introduction

Gender discrimination affects most of the countries in the Middle East, even though the Middle East has evolved and more often includes women in decision-making positions, including those affecting economic policy. While some gains have been made, increasing women's empowerment remains critical for a country's overall development. The history in the Middle East, which is well known to many, is that in the past, women had restrictions to access essential services, including healthcare facilities, jobs, and access to schools.

Until recently, throughout the Middle East, many women neither had the right to make their own decisions nor to freely move and drive, and as said before, lacked the education that would have enabled them to advance into important roles. Although there is still not universal gender equality in the Middle East, the phenomena of sexism and bigotry is not limited to this region.

Women's Rights

Today, women enjoy political and social rights in most of the Middle Eastern countries. This is because women are (1) granted the right to vote on an equal basis, (2) serving as ministers, judges, and lawyers, and (3) contributing to hospital services as nurses or doctors. Women are now engaged in labor work and other employment roles that were previously male dominated.

Many women are the sole providers for their families. Future economic improvements are anticipated due to the



positions women hold today where they are provided with seats and decision-making powers at negotiation tables.

The Role of Women in the Middle East

The improvement of the role of women in the Middle East is expected to enhance the durability of peace. There is a school of thought that women are better at reaching resolutions of disputes, both locally and internationally. Women are gaining confidence from standing out and being appreciated for the work they do, but not for the gender factor. Women's emerging roles and higher statuses have provided them with valuable knowledge and skills that can be utilized in building peace.

Middle Eastern women are proud to ask for what they want and deserve and know that the well-being of women is vital to economic, social, and political stability, and security of society. Women artists now earn income by performing numerous skills, including sketching, painting, sculpting, and producing appreciated work. They have a presence in art exhibitions. Women are musicians and performers with the full freedom to sing and act on stage. There are many best-selling books and journals that are written, illustrated, and published by women with great feedback.

Gains in women's basic rights brighten the path for women in the Middle East for this generation and all the generations ahead. Women in general love working, as they see their work as an expression of their individual ability, self-esteem, and growth. On the contrary, many women nowadays choose independency, which may mean postponing or refusing to marry. Most are committed to their jobs, even after marriage.

Signs of Improvement

When women can stand up to men who restrict them from continuing their careers, this is viewed by women as one of the signs of improvement across the Middle East. This present day, women are employed in a wide range of commercial activities and diverse occupations, and some have final decision-making authority. A growing number of organizations and commissions that were established for the Middle East support female representation and cultural viewpoints towards women's involvement in the public life.

Women empowerment has been positively affected by media exposure that facilitates awareness to problems that many never even knew existed. Before media, women lacked a voice to broadly communicate their problematic situations.

Benefits of Media

Today, social media such as Facebook, Twitter, and YouTube, as well as other media sources, help transmit

messages to empower women. The development of new media technologies in the Middle East has helped advance women's rights. Activists who participated in promoting self-expressions draw attention to problematic situations with which women struggle by publishing them on the internet, including in articles, social media posts, and even broadcasts.

Media also enables evaluation of the progress made in the empowerment of women and the harm caused by continued exploitation. Now that women have become actively engaged in acquiring technological skills, they can take advantage of the media to support their essence as powerful human beings, in part, through customization. There is no contradiction that social media has influenced the empowerment of women in the Arab world, and the media's strategy was to reverse negative cultural attitudes and distort media practices that have stifled women's access to freedoms and privileges.

Women's Education

The future of women and empowerment depend upon schooling that plays a vast role for women's advancement. Due to the substantial progress in various Middle Eastern countries, women's access to education at all levels has improved. When it comes to education, the enrollment rate for women is higher than men in Kuwait, Bahrain, Qatar, United Arab of Emirates, Lebanon, Algeria, Jordan, and Tunisia. Most university graduates are women, and they outnumber and outscore men in Science, Technology, Engineering, and Mathematics (STEM) subjects. More than half of the graduates in sciences are women.

Education for women improves the productive capacity of the labor force. As female education rises, women empowerment and gender equality are becoming more broadly recognized. Today, well-educated women are more politically active, and they are better informed about their legal rights and how to exercise them. Therefore, education helps women take advantage of opportunities that could benefit them and their families, including both daughters and sons. It also prepares them for the labor force and helps them understand their legal and reproductive rights.

Women with more education tend to have healthier families as education relates to social and economic developments. To assure future gains and to sustain those gains, women's rights groups encourage women's access to education and healthcare and their own freedom of choice. Free movement of women in the labor and workforce is an economic necessity. These are

Women's emerging roles and higher statuses have provided them with valuable knowledge and skills that can be utilized in building peace.

improvements that determine women's empowered roles in respected societies.

Democracy and Women's Rights

Many countries in the Middle East have taken affirmative steps to level the playing field for women. Although such measures have been taken by most Middle Eastern countries to enhance women's meaningful representation in the public life and in decision making positions, the relationship between women's rights and the success of democracy in the region is still evolving.

Many organizations implement the commitment of gender equality, which also promotes women's political participation through policy dialogue and promotes good practices between governments and civil societies. Women's participation in political and public life and the building of national mechanisms in most countries of that region help realize the advancement of women. The provision of legal aid supports these efforts and promotes and protects gender equality, as well as serves to combat domestic violence.

Notwithstanding this progress, women who participated in some popular movements in the Middle Eastern region are still suffering from the results of violent struggles to achieve the possibility of peace. Women by their very nature should be considered and regarded as the main advocate of security and safety. These are the same women who have paid dearly for the price of political conflicts at the expense of their dignity, the fragmentation of their family, and the loss of the possibility of effective influence during events that contribute to their marginalization, and indeed a major decline in their role considering extremism and

As female education rises, women empowerment and gender equality are becoming more broadly recognized.

intellectual political rigidity. Women have always had a strong interest in democracy. Democracy requires that the interests of citizens must be heard, discussed, and legislatively enacted.

Women in Government

Despite all this, there are developments that have taken place in some Middle Eastern countries that cannot be ignored. Some societies that did not recognize any political role for women in the past have begun to appoint women to councils and bodies, as well as parliaments, thereby giving way to women, even if sometimes perceived to be merely symbolic. In general terms, it can be said that some of the barriers that existed for decades have improved relatively recently. The current situation in the Middle East raises new questions about the percentage of women's participation, their level of performance and how it is done, and the extent of their ability to influence political and civil society institutions.



Women will persevere in their ongoing struggle for public freedoms and human rights in Arab societies. Therefore, with the support of both men and women, civil societies can mobilize women's human rights to make changes for women, who represent half the society.

The necessity for women to participate in the decision-making process and to assume political positions is integral to the development and expansion within Arab countries. Women on an equal basis with men now have the right to vote in all elections and public referendums and are eligible for election to all bodies whose members are elected by common suffrage. Women can also participate in the formulation of governmental policies, implementing the policies, occupying public offices, and performing public tasks at all levels of government sectors. In sum, social attitudes towards gender equality have changed materially in the Middle East, and the most important catalyst for change is women.

Steps Ahead

Through groups and social networks, whether formal or informal, women must interact with each other to pool their economic and human resources together to collectively decide how to use or invest in these sources. Additionally, women must continue to come together to challenge and counter discriminatory trends that exert a dramatic impact on local societies and publicly denounce discrimination and motivate other women to demand their social, economic, and political rights. Women's groups can trigger a process of broad social change leading to the advancement of women across generations, and from there, women will evolve gradually and equally. ■

Almas S. BUQAMMAZ

*Lawyer, Almas International Attorneys
& Legal Consultants
Kuwait City, Kuwait
asbq@almasint.com*



UIA

Union Internationale des Avocats
International Association of Lawyers
Unión Internacional de Abogados

The UIA serving the Rule of Law

**UIA
IROL**

**Protecting Lawyers
Promoting the Rule of Law
Strengthening Access to Justice
Advocating for Human Rights
Calling for the End of Death Penalty
Supporting Independence
of the legal Profession**

Are you interested in our actions? Are you willing to support our projects?

Contact the UIA by email uiacentre@uianet.org, by phone +33 1 44 88 55 66
or visit our website www.uianet.org > Section "Defend the Rule of Law"

UIAMentor Programme: Experience Sharing



**Steven
M. RICHMAN**



**Isidro NIÑEROLA
TORRES**



**Jerry
ROTH**



**Kato
AERTS**



**Barbara
GISLASON**

Steven M. Richman, Deputy Editor - *Juriste International*, spoke with Jerry Roth, Former UIA President, who as part of the UIAMentor Program had occasion to serve as mentor to Isidro Niñerola Torres, who is now a solicitor practicing in London. In this interview, both Steven M. Richman and Jerry Roth consider how the practice has evolved from the perspective of over three decades, and Isidro Niñerola Torres, Associate at Dowson Cornell, comments from the perspective of a recently admitted lawyer.

As part of a retrospective on the differences between legal practice between “older” and “younger” lawyers, we also had a discussion with two women at both ends of the spectrum: Ms. Barbara Gislason practices in the United States, and Ms. Kato Aerts, at Lydian, Belgium. The following highlights issues of bias that remain.

➤ Steven M. Richman, Rédacteur en Chef Adjoint - *Juriste International* s'est entretenu avec Jerry Roth, Ancien Président de l'UIA, qui, dans le cadre du programme *UIAMentor*, a été le mentor d'Isidro Niñerola Torres, qui exerce actuellement la profession de solicitor à Londres. Dans cette interview, Steven M. Richman et Jerry Roth envisagent a évolué depuis plus de trois décennies, et Isidro Niñerola Torres commente cette évolution d'un avocat récemment admis.

Dans le cadre d'une rétrospective sur les différences de pratique juridique entre les avocats « plus âgés » et « plus jeunes », nous avons également discuté avec deux femmes situées aux deux extrémités du spectre : M^{me} Barbara Gislason exerce aux États-Unis, et Mme Kato Aerts en Belgique. Ce qui suit met en évidence les questions de partialité qui subsistent.

➤ Steven M. Richman habló con Jerry Roth, antiguo Presidente de la UIA, quien, en el marco del programa *UIAMentor*, fue mentor a Isidro Niñerola Torres, que ahora es un abogado que ejerce en Londres. En esta entrevista, tanto Steven M. Richman como Jerry Roth consideran cómo ha evolucionado la práctica desde la perspectiva de más de tres décadas, y Isidro Niñerola Torres comenta desde la perspectiva de un abogado recién admitido.

En el marco de una retrospectiva sobre las diferencias entre la práctica jurídica de los abogados « mayores » y los « jóvenes », mantuvimos una conversación con dos mujeres situadas en ambos extremos del espectro: La Sra. Barbara Gislason ejerce en Estados Unidos y la Sra. Kato Aerts en Bélgica. A continuación, destacamos las cuestiones de sesgo que siguen existiendo.

Steven Richman (SR): Jerry, as a mentor to a new attorney, what are the major differences in practice that you see from when you were at that stage? When I started, young lawyers were given a yellow legal pad, a telephone copy of the rules, and assigned a secretary. A mid-sized firm in New York was around 50 lawyers, and we were told to bill seven hours a day.

Jerry Roth (JR): Great question. Technology is the most obvious difference. I also began with a bare desk, a dictaphone (I was lucky), and a pen. I would write down

my work and hand it to a secretary who typed it up on a typewriter. Technology has changed the way we interact, do legal research, write briefs, and affected virtually everything about the way we communicate. A story comes to mind. On one occasion, I did a brief for a partner who was happy with it, and I received back from him a formal two-line memo thanking me for the good work. It went into an interoffice envelope and was delivered to my inbox by an office clerk. Today, that would be a three-second email. It was a different experience. Getting the formal memo delivered to me had far more impact. On the other hand, that kind of response took time to do.

SR: I also remember the difference it made when a partner took the time to come to your office to say, “good job.” Taking the time to add the personal touch conveys more because it reflects a priority.

Isidro Niñerola Torres (INT): I would have been touched by such a response. Sometimes, I still write letters in handwriting instead of sending text messages. But nowadays we use technology because it is efficient, though we should not lose the “old fashioned practices.” I once worked in a big law firm in Los Angeles and wanted to contact a foreign consul in L.A. who was the former ambassador in the Hague in 2013. I wrote him a letter and hand signed my message, and this was impactful. Today, we use E-cards instead of hard copy cards. It is a different way of communicating.

SR: One significant area where technology has changed how we work is legal research. How has that affected the way we think? I have read, and others have confirmed, that we read differently when we read off a computer screen versus a piece of paper.

JR: There is a big difference in the way we do research and write. We used to have to write and essentially get it correct the first time. We could not keep erasing and changing each word as we went along. It was not like the current iterative process of writing, where we keep shaping and reshaping the document. However, I am not sure it has improved writing. There is a different style to it. Today's style is often less formal, but it seems closer to oral communications and just less well written. Lawyers do not seem to be thinking through what they write as much—we make it up as we go along more now.

SR: Cutting and pasting from an online resource rather than translating the raw material into one's own words?

JR: Research is different. We used to go to the library to use books, like Shepherds and digests, to find the cases. Does anyone do that anymore? Now, we use electronic word searches, which requires less thinking about the essential point of the research. I am not sure that we think as much about what we are reading either, since we used to have to think it through from the outset. Now we just adjust our searches and see what comes up.

INT: I have not experienced a huge change from 2009 to now. I rarely used hard copies or books for research; everything is online. When I began, we already had blackberries. I agree that there has been a change in how we deal with correspondence and legal proceedings. In England and Wales, where I practice, there still is a formality. However, it is all by email, and that signals that the formality of communication may be lessening.

SR: I have noticed that it is common now to see judicial opinions referring to emails exchanged rather than letters because that is how we communicate. Let us move to another topic—that of training new lawyers. It used to be that associates would accompany experienced lawyers to court, write legal memos for them, and get more involved. Now, clients do not want to pay for much of that, and law firms more and more look to lateral hires who have been training elsewhere rather than educating their own.

JR: We seem to be taking more of a group approach to training, more apt for teaching factory skills than maintaining professional values. Therefore, individual mentoring, like what the UIA is providing, becomes even more important. Other things have changed as well. Law firm ratios have gone up and down; three martini lunches are out, and partners do work at all levels. My firm, for example, has a 1:1 partner/associate ratio, while my colleagues' firms are closer to 4 or 5:1. And we also need to consider how the new generation is more focused on having a life-work balance. This was not something I thought much about as a young lawyer—I just accepted that I would be working all the time.

Another story: There was a delicatessen I never knew existed in my apartment building because it was always closed when I passed it due to the early morning and late-night work hours I kept. I only noticed it when I was sick one day. On the other hand, to the younger generation's credit, it feels as if younger lawyers are less focused on and less accepting of hierarchy and want to be part of what is going on. They want less theoretical "training" and more hands-on "doing." We were not expected, for example, as new lawyers in large firms, to handle depositions. They want to be doing depositions, not watching them. Perhaps they are right—the best way of training is just to do it, and if you fail, you fail.

SR: Perhaps there is a middle ground. It is a good point about having to learn and make mistakes, but there are significant client pressures and ethical considerations. Does individual mentoring provide a bridge?

INT: Mentoring is important. It was good to have Jerry Roth as a mentor. The mentor program for me came at the right time. Jerry and I discussed many issues. Sometimes, it was not the right moment to discuss certain things with mentors in my firm, so it was good to have someone outside. Today, I find my own mentors in the firm, and have had three. They worked in an "old school" way and even still draft documents themselves.

JR: Another key difference is that when I started out as an associate at Paul Weiss in New York, my mindset, like that of my peers, was that we were joining a firm for life, even though that was not true for most of us. In our minds, the path forward was to work to become a partner and stay. It was not the path to join a firm for a couple of years, get trained, and go elsewhere. I had hoped to be a federal prosecutor and did that. I came back to practice as a defense lawyer. Now, lawyers do not come into firms for life. They want to be part of the firm, but it is a different commitment, at least for some.

INT: I joined my firm with the idea of staying. My father had a law firm in Spain, and my long-term plan was to join him, but I wanted to be trained abroad. I did not realize then, but realize now, that people running a firm can change a lot. New lawyers may be committed to stay there forever, but then find another opportunity. With years, of course, there are changes and effects. I think you stay at a firm if it fits within your family planning and meets your priorities.

JR: I understand that, but what I am saying is that type of thinking never would have occurred to us.

INT: Some firms are adopting structures to better suit employees. Firms are asking employees, rather than telling employees. However, not all firms are willing to adopt new structures. It is good that some firms do adapt to new challenges and new trends, but, as I said earlier, there are certain old school things to be preserved. We cannot let technology leave behind senior lawyers. Machines do not think and do not know how to feel or build trust with a client, so young lawyers can accommodate the senior lawyers.

SR: There are certain aspects of social behavior, though, that technology has affected. I had a partner who told me a story about a meeting he and his associate attended with a client. After the associate's presentation was done, the associate spent the rest of the meeting looking at his phone. The client was annoyed to be paying for time when the associate seemed not to be engaged and conveyed this to the partner.

JR: I am not sure that is purely generational, but it is a function of part of the addictive nature of technology. Younger people are more used to it, but it can be destructive. It is important to be in the moment with the client – all lawyers must be. And this also extends to courts.

SR: The downside is we are always "on" and expected to be so.

INT: It is a function of the way we are now trained to maximize time.

SR: I wonder if we are losing the ability to concentrate because we are focused on too many things at the same time.

INT: Bill, bill, bill. There is an expectation that we must always be productive.

SR: On that note, we will need to conclude now. It has been a pleasure.

Steven M. RICHMAN
srichman@clarkhill.com

Isidro NIÑEROLA TORRES
Isidro.Torres@
dawsoncornwell.com

Jerry ROTH
jerome.roth@mt.com

* * * * *

Steven Richman (SR): In the interview with former UIA President Jerry Roth and Isidro Niñerola Torres, whom Jerry mentored, we discussed some of the practical changes in the practice of law primarily from the perspective of technology changes and issue of work-life balance. Perhaps you could comment on another aspect of the changes you have seen over the past three decades or so from the perspective of women and minorities.

Barbara Gislason (BG): I think we first need to recognize that outsiders in the legal profession, from a standpoint of gender, and gender identity, race, religion, sexual preference, and more, have very different experiences in the profession than those with traditional backgrounds. While the technological changes are interesting, I think the changes affecting recognition of bias and inclusion are impactful and vital to the society at large.

SR: Well, I am not sure that there is one single “traditional” background, but certainly when I began, law firms were dominated by white males. In my first law firm in New York City, there was a separate restroom for partners, and when the first woman was made partner there, it was a mini crisis as to how to address the restroom issue. I note that when I graduated in 1980, there was also a certain amount of anti-Semitism still discernible in certain firms. But perhaps you could elaborate on what you are saying.

BG: I went to a night law school in Minnesota and worked full time. As a law clerk to a brilliant criminal lawyer, I was able to second chair him in high profile federal cases. Even so, I was constantly the subject of gender-based expressions, with “lawyerette” being the most benign.

While I was having my own difficulties in law school, a friend from my class, who I note is now presiding as a Judge over a nationally important and televised legal proceeding, had a full-time job working for a respected district court judge in Minneapolis. She essentially wrote all his opinions for him. But behind her back, he referred to her as a “chink c-t.”

Kato Aerts (KA): Unfortunately, this mindset still exists. First, being a young lawyer adds to the difficulty. Being

a lawyer is a “knowledge profession,” and in general, knowledge is perceived to be acquired by experience. So, by definition, being young requires all the more convincing. Young lawyers can truly benefit from others sharing their success stories or from being endorsed by peers. To some extent, this is even more so for young, female lawyers since traditionally (at least to those who still need to “get used to” the fact that the profession can also be performed by young female lawyers), qualities that men are praised for (being a good negotiator, being ambitious, being confident) are less appreciated in women.

SR: So has the situation remained static?

BG: I decided to look for another position. There were only three lawyer positions advertised when I began my search, and only one with an AV rating. It was in Anoka County, a county in Minnesota’s Twin Cities Metropolitan Area. This county had no female law clerks, no female judges, and no female lawyers in private practice. When hired as a family lawyer, I was falsely promised that I could diversify later. Early on, I knew that the male associates resented all my successes, from winning five trials in a row to bringing in significant revenue, more than they did. They ignored, ridiculed, or tried to humiliate me. Once, three associates walked out of a restaurant when they saw me seated there, two left strange messages on my answering machine, and one sent me a troubling cartoon. A tennis league was started for the male law clerks and associates only.

KA: I can provide current examples that, sadly, show that these attitudes persist. I once negotiated with an employee on behalf of their new employer. There were some witnesses who later on reported to the client on the course of the negotiation. The negotiation went well (at least from what I could tell): I came up with some valid arguments and was able to make my point. The employee had made it clear to the witnesses that, although she thought I made a fair point, she was not planning on having “a pretty little lawyer” tell her what to do. The witnesses actually considered this to be a compliment because she referred to me as pretty. I am fully convinced that if a male lawyer had made the same comments, he would have been praised for his knowledge and ability to negotiate a good deal, without commenting on his physical appearance, because – rightly so – it would be irrelevant.

BG: It is very discouraging. I can add that on firm retreats with the firm I just mentioned, the firm always stopped at a strip club in Duluth during long drives to a ski resort and made no deviation in their established routine on my behalf. At the resort, my quarters were in a different building than everyone else. One partner, dropping me off at the lodge, delayed his return to the others, I assumed to fuel speculation. When years later, the firm hired a second female, the associates were nice to her and included her. I got the clear message from her that I was the cause of the problems from which I was suffering, and

I indeed wondered if she was right. Perhaps 15 years later, I saw that same woman lawyer again, and she profusely apologized to me. I learned that once I was gone from the firm, she had soon replaced me as the female scapegoat.

KA: It still happens today. On at least two occasions, I have had colleagues (older, male adversaries) simply refuse to accept an argument or position when I voiced it, only to accept and maybe even endorse the exact same argument or position when I was backed up by a (male) senior partner.

SR: At the end of the day, law firms look to the bottom line. How were your economic contributions treated?

BG: Within two years of being an associate, my originations (gross receipts) were higher than all but the most senior associate. Finally, I carefully told the top rainmaker at the firm about my perception that I was resented by the other associates. He reflected and said that if I had outperformed him as a young lawyer, he would have resented me, too.

KA: The resentment issue still exists. Whereas there are more and more women in the legal profession, there are still some persistent biases. For example, the number of times I have been referred to as a “working mom” is countless. I have never ever heard anyone refer to my male colleagues as “working dads.” An ambitious man is an ambitious man. An ambitious woman is perceived and described as ruthless. A man passionately defending his client is perceived as a good lawyer. A woman doing the same thing has been referred to as “hysterical.” Although many more women are being admitted to the profession (and female interns are potentially even outnumbering the male interns), this ratio is not yet reflected in partnerships at law firms.

BG: Once, a judge delayed issuing an order in a matter I had pending before him. He suggested we meet at a bar in a hotel so that he could hand deliver his order to me. There was no one at the firm that had my back. During this time, I joined Minnesota Women Lawyers and paid attention to which women were advancing in their law firms and which ones were not. Picking up on what Kato just said, it was my general observation that the soft-spoken women who were not threatening in any way advanced, whereas the more powerful rainmaker types of women lawyers did not, and were relegated to less profitable practice areas, too.

SR: What would you say to other women attorneys, now that you have both shared your experiences?

KA: I must say that I have never felt as though my career was not going to work out or advance because of the fact that I am a woman. I do believe we still face hurdles, but these have significantly decreased thanks to the women who came before us. It just made me more aware of certain behavior, and it required me to adapt in certain situations. But at the same time, it has proven to be beneficial on numerous occasions. Think of pleading a #metoo case as a male lawyer in front of a female judge versus the opposite. The dynamics are different, and a good litigator can use

these dynamics when convincing/pleading. Another example is serving female clients. Women network differently than men, and it is sometimes easier for a female client to establish a good working relationship with a female client.

BG: I saw the writing on the wall for joining a firm way back then. I decided to use my business acumen and start my own business. It was successful from the start and enabled me to help advance new practice areas both in my own state and nationwide. Helping launch Animal Law in the United States was one of my most significant accomplishments.

SR: Where do we go from here?

KA: That does not mean the work is done just yet. I just visited Dubai and attended the most empowering session of female professionals, active in the UAE. They made a very true statement on the Western world having made massive improvements in the past but being stuck in a status quo for a while, whereas in the UAE, this is currently a hot topic and actual initiatives are still being taken. I strongly believe that we can only overcome the bias and misunderstandings by having male and female allies. It has been said that there is a specific place in hell for women who refuse to help other women, too. We should go from a #metoo culture to a #no-tokay culture, where it is not only up to the “victim” to call out inappropriate behavior, but it is up to others to act.

Role models are also a very important element. Feeling represented by someone in the partnership of a law firm enables young women to believe in a future where they too can become partner, combine a career as a lawyer with their family life if they choose to, and be good at their job and be praised for it without the demeaning narrative I mentioned earlier.

BG: Women need to continue to support each other and reach down the ladder to help others. We need to continue pursuing leadership positions in the profession. Part of my mission as Editor in Chief of the *Juriste* has been to bring on more women (two of my three deputy editors are women) and to highlight fairness concerns in pieces such as this. It is important that people recognize that despite certain strides, we have seen that the biases and challenges regarding inclusion persist.

SR: Thank you both for sharing your experiences. There is a good deal to reflect upon here, but reflection is not the goal in itself. Hopefully, both your comments will resonate as we continue to try to change the paradigm of how legal stakeholders view all of this. It should not have to be a news story each time a woman becomes a managing partner of a law firm. ■

Steven M. RICHMAN
srichman@clarkhill.com

Kato AERTS
kato.aerts@lydian.be

Barbara GISLASON
barbara@gislasonlaw.com



**Alfonso
PÉREZ CUÉLLAR
MARTÍNEZ**



**Nuhad
PONCE**

El futuro de la profesión y los desafíos para la joven abogacía

↳ The challenges facing young lawyers in the 21st century will continue to accelerate exponentially as a result of scientific and technological advances. Professional practice will experience constant changes, new challenges and questions from the legal and ethical spheres. The widespread use of artificial intelligence in organisational processes, virtual environments and other technologies will continue to demand a legal profession that is increasingly prepared to respond to clients' needs. Although the profession will undoubtedly find the mechanisms to adapt to the new times, a major challenge will be not to lose the essence, principles and core values of our profession.

↳ Les défis auxquels sont confrontés les jeunes avocats au XXI^e siècle continueront de s'accélérer de manière exponentielle en raison des progrès scientifiques et technologiques. La pratique professionnelle connaîtra des changements constants, de nouveaux défis et soulèvera des questions d'ordre juridiques et éthiques. L'utilisation généralisée de l'intelligence artificielle dans les processus organisationnels, les environnements virtuels et d'autres technologies continuera à exiger de la profession juridique qu'elle soit de plus en plus préparée à répondre aux besoins des clients. Même si la profession trouvera sans doute les mécanismes nécessaires pour s'adapter aux temps nouveaux, un défi majeur sera de ne pas abdiquer l'essence, les principes et les valeurs fondamentales de notre profession.

La evolución de los despachos y del ejercicio de la abogacía, no tuvo grandes cambios durante los primeros 70 años del Siglo XX. La profesión se estudiaba y se practicaba casi bajo las mismas reglas, con instrumentos

y tecnología que tuvieron una mínima evolución. Las materias de estudio y las especialidades tampoco variaron mucho y los despachos funcionaron bajo principios y tradiciones muy parecidas por años.

Es a partir de la década de 1970 cuando algunos desarrollos tecnológicos comenzaron a introducirse y se adaptaron lentamente en la profesión, pero entre las décadas de 1980 y 1990, el ejercicio de la profesión se fue adaptando a nuevas formas de entender y desarrollar la abogacía, aunque con menor o mayor rapidez dependiendo el tamaño de las firmas y su ubicación en los distintos países del mundo.

Pero los acontecimientos del Siglo XX, no tienen punto de comparación con lo que hemos experimentado apenas en los primeros 20 años del Siglo XXI. En esta etapa, la profesión ha tenido un gran desarrollo, no solamente por el uso y mayor acceso a nuevas tecnologías, sino a partir de avances científicos e industriales, el progreso de los Derechos Humanos, nuevas formas de enseñanza, materias jurídicas y por supuesto, la pandemia del COVID-19 que aceleró vertiginosamente muchos de los cambios que ya se avecinaban.

A diferencia de lo ocurrido en el Siglo XX, donde la profesión mantuvo tradiciones casi centenarias y algunos cambios eran apenas perceptibles, la abogacía de mediados del Siglo XXI, evolucionará y se desarrollarán nuevas formas de comunicación y especialidades que

Como sabemos, la globalización, ha convertido al mundo en un lugar cada vez más interconectado, y es por ello que el derecho juega un papel fundamental para el vivir social.



deberán responder a los cambios sociales, económicos y de desarrollo científico.

Como sabemos, la globalización, ha convertido al mundo en un lugar cada vez más interconectado, y es por ello que el derecho juega un papel fundamental para el vivir social. La abogacía debe tener presente que la actuación que tengamos en el desempeño de nuestro trabajo, sea positiva o negativa, repercute en la sociedad.

Un ejemplo claro de este nuevo desarrollo es la adaptación de la tecnología, en el derecho. Los avances tecnológicos han transformado industrias y profesiones, y lo está haciendo también en el entorno jurídico.

El sector legal ha tenido que innovar, construir, desarrollar nuevas competencias y habilidades de la mano con la era digital.

Mucho se dice que con la tecnología se sustituirán diversas profesiones nosotros consideramos, por el contrario, que la inmersión tecnológica en la profesión jurídica generará una mejor asesoría y una más eficiente impartición de justicia. La tecnología estará al servicio del derecho y no el derecho al servicio de la tecnología y para ello, requeriremos desempeñar un rol mucho más activo, se necesitan más y mejores abogados que entiendan de las implicaciones legales, éticas y técnicas del uso de los desarrollos tecnológicos presentes y las que están por venir.

Estos cambios se seguirán presentando a lo largo de los próximos años, generando nuevos retos y cuestionamientos jurídicos, técnicos y éticos que, como profesión debemos resolver. Las tecnologías de la información, la inteligencia artificial, el uso de robots en el medio legal, y la automatización de procesos judiciales a través de al-

goritmos, han transformado en muy poco tiempo el ecosistema jurídico.

La abogacía también se está adaptando a las nuevas necesidades de los clientes, quienes no sólo requieren asesoría sobre las leyes aplicables, sino sobre cuestiones inciertas o inesperadas, es por ello que la formación del jurista debe también saber responder a las crisis.

Nos ha parecido interesante reflexionar sobre la situación actual y las perspectivas de la inteligencia artificial, en su relación con el Derecho. En particular, hasta qué punto la misma puede afectar o condicionar en un futuro próximo el trabajo de los juristas.

Para ello, es importante destacar el papel que ha jugado hasta ahora la tecnología en el ámbito del Derecho.

El uso de inteligencia artificial en procesos organizacionales, ambientes virtuales, atención a clientes, operaciones financieras, entre otras industrias, demanda que la abogacía esté cada vez más preparada, para poder trabajar en conjunto con los desarrolladores, cuidando aspectos técnicos, éticos y jurídicos para su implementación y uso. Vemos en esto la oportunidad de dar un enfoque diferente al uso de la tecnología en el mundo jurídico, garantizando la prestación de un servicio más puntual.

Algo que se ha impulsado durante la pandemia, es la adaptación que han tenido los abogados a trabajar de manera remota. El llamado teletrabajo o trabajo a distancia, algo que hace algunas décadas, era casi impensable. Ha sido sin duda un desafío para la profesión jurídica, que mayormente es muy tradicional, migrar su día a día a una plataforma digital. La capacidad de utilizar medios tecnológicos para garantizar la prestación de los servicios jurídicos o la impartición de justicia, nos llevó a tener una forma de interacción a distancia con nuestros clientes y colegas.

El hablar de juicios en línea o tener un proceso automatizado de documentos corporativos, el uso de *Smart Contracts* o el uso de motores de búsqueda en

La necesidad de legislar cuestiones relacionadas con la ética y la integridad de los desarrollos tecnológicos no es tarea menor.

investigaciones jurídicas, es hoy una realidad. Pero ¿cuáles son las implicaciones éticas del uso de la inteligencia artificial en el derecho? Y ¿cuáles son los deberes del abogado en el desarrollo de normas que generen una responsabilidad profesional, en el uso de inteligencia artificial? La necesidad de legislar cuestiones relacionadas con la ética y la integridad de los desarrollos tecnológicos no es tarea menor.

La abogacía, a diferencia de otras profesiones, tiene que cumplir una función social que es avalada por el estado, y en la que se ayuda a satisfacer las causas de quienes buscan justicia. Como decía Julien Bonnecase “El sentimiento de la responsabilidad profesional, es un elemento interno que anima el conjunto de reglas de una profesión, más que constituir una regla de esa profesión”¹. Las normas éticas, se convierten en jurídicas, cuando adquieren una relevancia especial para la convivencia, por lo que la sociedad considera que deben ser obligatorias².

La joven abogacía tiene una gran oportunidad al poder ser pioneros de estos cambios, pero también enfrentarán un entorno que pudiera llegar a ser incierto en cuanto al rumbo que tomará la profesión.

Será muy importante tomar la batuta en estos temas, buscar que el derecho no vaya detrás de la realidad, sino de la mano con la sociedad. El desarrollo tecnológico y científico va de la mano con riesgos importantes para la seguridad y certeza jurídica, por lo que la abogacía tiene en sus manos la gran tarea de construir un entorno que garantice la protección de los derechos de las personas, en estos avances. La abogacía deberá aumentar su capacidad de comprensión tecnológica y la creatividad en la prestación de los servicios legales, con una alta demanda de especialización jurídica.

Uno de los grandes desafíos, consistirá en mantener capacidad de adaptación al cambio y ser resilientes, ya que las transformaciones de la profesión pueden acelerarse, provocando que aquello que en un momento se considere como un adelanto innovador, en poco tiempo sea obsoleto, poco útil o atractivo.



1. Julien Bonnecase, “*Precis de Pratique Judiciaire et Extrajudiciaire*”, Paris 1907, pp. 188.

2. José Campillo Sainz, “*Introducción a la ética profesional del abogado*”, Editorial Porrúa, México.

Para ello resulta fundamental la revisión de los programas y planes de estudio de las universidades y facultades de derecho, así como los de educación continua, ya que para afrontar estos retos no solo se requieren conocimientos técnicos o jurídicos, sino también el desarrollo de otras habilidades y competencias para poder hacer frente a un entorno tan cambiante. No sólo debemos enfocarnos en brindar una formación técnica o de alta especialidad, sino también una formación de habilidades y competencias con liderazgo y creatividad, en un entorno de ética profesional. La formación ética en la enseñanza de la profesión es crucial para forjar una mejor sociedad, pero sobretodo para que tengamos una abogacía íntegra.

Es por ello que el futuro de la profesión se debe ver desde una perspectiva que combine la aplicación de los principios del derecho, con la versatilidad y adaptabilidad que la dinámica social requiere.

La interdisciplinariedad es también una necesidad constante en este nuevo entorno jurídico. Para el ejercicio de distintas ramas del derecho, se requiere contar con el apoyo de otras profesiones, por lo que la creación de espacios multidisciplinarios en los despachos de abogados, se ha convertido en una solución innovadora. El ser interdisciplinarios como firmas de abogados, genera un círculo virtuoso para el asesoramiento de clientes y el día a día de los despachos. Poder brindar soluciones técnico-jurídicas genera un valor agregado importante para el usuario del servicio.

Podemos afirmar que la abogacía se encuentra inmersa en una época de reestructura y cambio sin precedentes. Debemos jugar un papel fuerte, consiente, ético y estratégico dentro de una sociedad que está en constante evolución, sin perder la esencia, los principios y valores fundamentales de nuestra profesión, la cual en palabras de D. Luis Martí Mingarro, es un componente de la aspiración de los seres humanos para superar y abandonar la violencia, para hacer valer sus legítimas aspiraciones, sostener sus derechos y enfrentarse a la arbitrariedad³. ■

Alfonso PÉREZ CUÉLLAR MARTÍNEZ

*Segundo Vicepresidente del Senado Internacional de los Colegios de Abogados de la UIA
Presidente del Consejo General de la Abogacía Mexicana
Cruz Barney y Pérez Cuéllar, S.C
México, México
alfonso@perezcuellar.com.mx*

Nuhad PONCE

*Primera Vicepresidenta de la Asociación Nacional de Abogados de Empresa, Colegio de Abogados A.C.
Ponce Kuri, S.C.
México, México
nponce@poncekuri.com*

3. Luis Martí Mingarro. “*Abogacía por América*”, Editorial Aranzadi, p. 41.

The Future of the Legal Profession: Two Different Perspectives

↳ Dans cet article, Marco Imperiale et Matteo Dragoni associent leur vision des nouveaux horizons de la profession juridique. Leur but est de fournir une réflexion stimulante sur le métier de juriste et de brosser un paysage d'opportunités futures pour les jeunes avocats.

↳ En este artículo, Marco Imperiale y Matteo Dragoni combinan sus perspectivas para analizar los nuevos horizontes de la profesión jurídica. Su voluntad es proporcionar una reflexión que invita a la reflexión sobre el trabajo jurídico, así como un panorama de oportunidades futuras para los jóvenes abogados.



The Law Firm Perspective

Marco IMPERIALE

As a lawyer and the first head of innovation for a law firm in Italy, I was thrilled to write this article. Whether we accept it or not, the legal profession faces undeniable challenges, and the current time represents a unique and exciting moment to be a lawyer. Given that the future of the legal profession could easily fill entire books, I focus here on three macro-areas: (1) new jobs, (2) new law firms, and (3) new markets. Initially, I note that the scenario is significantly different from country to country, not only in terms of law firm structure, types of clients, and investments, but also in terms of lawyers' backgrounds. For example, in the United Kingdom or the United States, it is not uncommon for lawyers to have degrees in engineering, mathematics, or computer science, while in civil law countries, such educational background is still the exception.

New Jobs

Lawyers are used to collaborating with different professionals. Secretaries, legal assistants, accountants, IT managers, and paralegals are all professionals currently working in law firms. However, most lawyers still consider these positions as supporting the "main" legal activity. In this case, we are talking about something different. More lawyers are choosing a different professional path,

perhaps because of their passions or background, or possibly because of their willingness to shape the legal profession from the inside. Some examples include legal engineers, legal project managers, and legal heads of innovation for law firms.

Legal engineers are generally involved in data analysis or process management, and their skills are very relevant in firms that want to invest in commoditizing specific tasks. They deal with legal workflows, document automation, and collaborate with lawyers, IT managers, and developers. Sometimes, they are involved in intriguing tasks, such as the creation of an app, the training of AI-based machines, or the use of predictive analytics in trials.

Legal project managers are usually involved with certain aspects of the legal profession. Sometimes, they have a specific certification (e.g., Six Sigma, Prince), and their duty—despite the different tasks they could have to deal with in different law firms—is to follow a client deal from the beginning to the end. They analyze what aspects of the process could be improved, what the pain points are, and how revenues and margins can be increased.

Another new figure is the head of innovation called the Chief Innovation Officer (CIO). Even though law firms are not accustomed to having research and development

departments (R&D), they sometimes ask a lawyer or a committee to oversee innovation. One interesting factor is that, per Michele de Stefano's article about them¹, 50 different heads of Innovation could technically have 50 different jobs. This is not only because of the different backgrounds, but also because innovation differs from law firm to law firm. Sometimes the work is related to technology, and sometimes more to the innovation of thought. Sometimes it means developing relationships with startups or analyzing emerging fields (from third party funding to legal design), while other times, it is focused on a specific area (such as legal tech).

These professions are just some examples. In the future, lawyers could become blockchain and smart contract consultants, sustainability managers, or cybersecurity experts, among other such positions. Richard Susskind, an expert in the field of future law and author of the book, *Tomorrow's Lawyers*², has said that future lawyers and doctors are facing similar challenges. By analogy, if a medical student intends to follow the profession of a grandparent, that student is choosing the wrong path. If the student intends to heal people, then the suggestion is that today is the best possible moment for that career because medicine has never been so advanced. The same principle could be applied to the legal world.

New Law Firms

Most lawyers agree that law firms, as we know them, are going to face several changes. The evolution will impact revenue model (how long the flat fee/billable hours model will exist) and the nature of law firms (from provider of legal services to business partners and centers of synergies). Regarding career development for young lawyers, just a few years ago, the main goal of young associates or juniors entering a law firm would have been to enter a partnership, while now, their exigencies are different. Money is less valuable to young lawyers, while having an impact and being recognized is becoming increasingly significant.

The challenges the legal profession is facing, however, are even more impactful. They cover a variety of areas, including mental health and work-life balance, smart working, the impact of the post-pandemic scenario, diversity and inclusion, and talent retention. This is not to mention new kinds of requests from clients. Who would have imagined 20 years ago that clients would have asked lawyers to develop contract management platforms?

Whatever the firm in which we choose to work, one of the key concepts will certainly be collaboration³. The legal profession has always been individualistic to the extent



that most lawyers in private practice are solo practitioners or in small firms. Lawyers have their own unique career paths. We tend to have a personal relationship with clients.

The market is asking for exactly the opposite. Whether it is cybersecurity or money-laundering consultancy, legal design, or environmental, social, and governance (ESG) advice, lawyers are now expected to collaborate as much as possible with in-house counsels, other legal professionals, and different kinds of experts, such as design thinkers, software developers, and engineers.

While of course lawyers have engaged in such collaboration in the past, what is new is that the technology has increased expectations for more immediate and constant consultation. Furthermore, the collaboration required by the market is not only horizontal, but also vertical. Young generations are asking to be more involved in the law firms they work for, and clients appreciate the fostering of new talents. Sometimes it is just a matter of active feedback, but it is not uncommon to find law firm committees composed exclusively of young lawyers, relevant projects created and developed by legal trainees, and in general, there is a growing willingness to shape the business bottom-up. This is certainly not an easy scenario with which to deal.

Money is less valuable to young lawyers, while having an impact and being recognized is becoming increasingly significant.

New Markets

The global society is changing; therefore, the legal profession is changing with it. This means many new

1. Michele de Stefano, "The Law Firm Chief Innovation Officer", available at: <https://thepractice.law.harvard.edu/article/chief-innovation-officer/>.

2. R. Susskind, "Tomorrow's Lawyers", Oxford University Press, 2017.

3. See also, Heidi Gardner, "Smart Collaborations", Harvard Business Review Press, 2017.

fields are requiring highly specialized, tailor-made legal support. If we look at data worldwide, the legal market is expanding, and one reason for this expansion is the need for legal advice in new areas of practice, which in most cases is a consequence of the process of exponential innovation.

For example, the advent of third-party funding, e-sports, blockchain consultancy, and diversity concerns have led to a need for specialized advice in these areas. The list is growing year after year. The positive aspect is that the market is still willing to pay a significant amount of money for sophisticated legal advice. The negative aspect is that we could be required to complete complex tasks in a very short amount of time with a multidisciplinary and diverse team.

It is imaginable that one of the focuses will be technology. As lawyers, we tend to consider it as an IT field; however, it will soon impact most areas of practice. Civil law experts will have to deal with AI responsibilities, white collar experts with new forms of cybercrime, and corporate boards with cyberattacks. This is not to mention IP, antitrust, or TMT law.

Another growing area is the field of environmental, social, and governance (ESG), and corporate social responsibility, as well as business and human rights, which are impactful across other areas of legal practices. Examples include (1) greenwashing, (2) climate change litigation, (3) benefit corporation, (4) green bonds, (5) project financing, (6) human rights due diligence, and (7) green procurement. Also consider the institutional attention on the matter. It is highly probable that in the future, it will not be a matter of lawyers practicing ESG law or not, but a matter of practicing it in a good or bad way.

That said, focusing on the current scenario could be misleading. If a baby born in 2021 has a 70% possibility of doing a job that today does not exist, it means that most future jobs will require new forms of legal advice. And for clients, it will only be a matter of finding the right team with the right expertise at the right time. ■

Marco IMPERIALE

*Member of the Editorial Board, Juriste International
Lawyer and Head Innovation, LCA
Milan, Italy
marco.imperiale@lclex.it*



The In-House Lawyer Perspective

Matteo DRAGONI

When I was asked to write about the future of in-house lawyers, I saw a good opportunity to strike a balance between developments over the past few years compared to some of my own career legal paths. I approached the legal profession in 2010 as an academic and a legal trainee in a medium-sized law firm, and after passing both the Italian and the New York bars, I ended up in big law. While never abandoning my academic side (post-docs, fellowships, and teaching engagements), and with some international experiences in between, I switched to in-house at the end of 2019, just prior to the advent of the Covid-19 pandemic. With two intense years spent as in-house counsel in a big multi-national group, I hope

to be able to provide an interesting view on this rapidly changing sector.

In-House Lawyers Now

Before dealing with the “future” of the in-house legal profession, we have to clear the floor of some of the doubts or legends about what is “now” the job of an in-house lawyer (with some variations from country to country, from company to company, and depending on the position in the organization chart).

First, the in-house lawyer is not merely an intermediary between internal business functions and law firms,

forwarding papers and questions and answers from one side to the other. In-house counsels are increasingly engaged in practical legal activities, and therefore conduct meetings, participate in negotiations, and review or draft contracts and letters at all levels of the legal hierarchical structure.

This is also the result of corporate attempts to internalize legal activity as much as possible inside the company given the increasing amount of legal/compliance matters to consider when running a business, and for ordinary activities. Engaging external firms for the daily business is inefficient; cost is too high, response time, while quick, is often not quick enough (hours, minutes) and—above all—external consultants often do not know the business as well as a person working inside the company.

Secondly, the in-house lawyer cannot say “no” too much. The motto is to be a “business partner,” i.e., someone to rely on and consult with to find the best way to tackle even the most complicated situation, full of legal uncertainties or constraints. There is always tension between business concerns and legal requirements, not to mention the parameters of professional ethics.

Thirdly, in-house lawyers cannot rely only on their previous or basic legal experiences, and therefore must juggle between legal matters without study or preparation (and even relying to an extent on external advice). They must be capable of mastering new areas of law and diving deeply into complex legal matters, studying, and researching when needed. Of course, companies are also conscious that there are existing in-house counsel or legal departments that have already acquired an invaluable experience that, while innovative, they are trying to protect and preserve to make it a competitive advantage.

Last, but not least, and contrary to popular belief, in-house lawyers do not work short hours, turning off the phone or going out from the home or business office after 4:00 or 5:00 p.m. As the involvement of the in-house counsel in many core activities of the company increases and more legal activities are internalized, the expectation is that in-house lawyers substitute their external counterparts in many aspects, including availability, flexibility, professionalism, proficiency, and amount of time dedicated to the “internal client.”

What is Next?

The myth of short hours and a relaxing, almost routine-based, daily activity has faded some time ago. Law firms have been copying (with corrective measures) business consulting firms for a while. In turn, corporate legal functions have copied (again, with adjustments) big law’s departmental structure and their way of organizing work. But the way of working has changed again due to Covid-19 and, even before, because of modernizing companies as a whole or creating “by design” an agile company organization.

As a result, company employees, including those in the legal function, have been forced to accept (even more than in the past and at all levels of the organization chart) an increased degree of availability and flexibility. While there will be a rebalancing between the current (maybe too extreme) flexibility and the right to disconnect and to turn off the phone or the laptop, the employment relationship, also formally, will be increasingly “project-based” and centered on “self-discipline.” Attitudes have changed internally, even for those that joined the companies some decades ago and witnessed this transition from the beginning to now.

In addition to the above, as more lawyers transition from law firms, including big law, to companies at a later stage (five to ten years plus of experience), corporate entities retain lawyers who (1) have very specialized skills and competencies that also go beyond those pertaining to their core business, expanding the areas that can be covered internally; and (2) are used to working very long hours and are therefore more inclined to do so “by habit,” because in most cases they will work less than in a firm.

As law firms rapidly change, corporate legal departments are becoming more like how structured law firms are now and are trying to understand in which direction law firms are going (use/sale of technology, new specializations, new ways of organizing the work) to gain inspiration. The advantage is that corporate entities, especially big ones, already have the support of all the other company functions that many law firms have been building only relatively recently.

As in-house lawyers are increasingly involved in the activities of the company and in corporate meetings, committees, boards, and so forth, it will soon be expected that “legal” will not merely be a “staff” / “support” function. Being a “business partner” will not be enough. They will have to be “business drivers,” along with other functions, suggesting and transforming the complexities of the norms in business cases and opportunities. They will not only have to help streamline processes and procedures, but also to transform unreadable contracts in comprehensible business instruments or pinpointing areas where AI and automation can be applied, becoming the drivers of this change. This will be fundamental to surviving technological changes and facilitations, and to create a new, increasingly important role for in-house counsel. ■

Attitudes have changed internally, even for those that joined the companies some decades ago and witnessed this transition from the beginning to now.

Matteo DRAGONI

*Dr. / Senior Legal Counsel, Generali Italia, S.p.A.
Lodi, Italy
matteo.dragoni@generali.com*



Les jeunes et la profession d'avocat : histoire critique d'un désamour

Ludovic BLANC

↳ When the press talks about young lawyers, it is most often to point out that they do not feel comfortable and that they are leaving the profession earlier and earlier. Based on statistics from the profession, it is regrettable that rationality is giving way to sensationalism. To fully appreciate the real or supposed existence of a lack of interest in the legal profession among young people, it is important to go back to the figures for the profession, to contextualise them, to compare them, and to draw the right conclusions from them, while trying to imagine ways, not exhaustive, of improving the situation of our youngest colleagues.

↳ Cuando la prensa habla de los jóvenes abogados, la mayoría de las veces lo hace para señalar que no se sienten cómodos y que cada vez abandonan más pronto la profesión. Basándose en las estadísticas de la profesión, es lamentable que la racionalidad esté dando paso al sensacionalismo. Para apreciar plenamente la existencia real o supuesta de un desinterés por la abogacía entre los jóvenes, es importante volver a las cifras de la profesión, contextualizarlas, compararlas y sacar las debidas conclusiones de ellas, tratando de imaginar formas, no exhaustivas, de mejorar la situación de nuestros colegas más jóvenes.

Nous ne comptons plus les articles qui, depuis plusieurs années maintenant, évoquent une crise des vocations des jeunes avocats français.

Les jeunes avocats en auraient donc « plein la robe », les « abandons », massifs, seraient constitutifs d'une « étonnante épidémie de reconversion » allant jusqu'à incarner une « face sombre » de la profession.

Cette tendance s'appuie sur deux statistiques, une conjoncturelle et une structurelle.

La statistique conjoncturelle qui a récemment défrayé la chronique est issue de deux sondages du Conseil National des Barreaux (CNB) relatif à la situation professionnelle des avocats après le confinement : elle expose que près de 20.000 avocats envisageraient de changer de métier.

Le nombre est vertigineux.

Toutefois il faut remarquer ici que l'échantillon des répondants montrait la nature exclusivement judiciaire ou à dominante judiciaire (68 %), ces derniers exerçant majoritairement en individuel (41 %) et sur un marché principalement orienté vers les particuliers (69 %).

On observe également que la grande majorité des difficultés éprouvées étaient liées à l'activité judiciaire.

Ainsi, il ressort de ces sondages que, s'il ne veut pas subir les affres du fonctionnement de l'administration judiciaire ou en limiter les effets sur son activité, l'avocat doit résolument diversifier son activité : d'abord avec le conseil, ensuite avec les modes alternatifs de règlement des litiges¹ et, enfin, avec le développement d'activités connexes et accessoires autrement appelées les nouveaux métiers de l'avocat.

Il ressort aussi de la statistique (20 000 avocats qui envisagent de quitter la profession) qu'elle représente une proportion d'environ 30 % de la profession. Elle coïncide avec la statistique structurelle qui va nous intéresser.

Cette dernière est issue du rapport (fév. 2017) de notre confrère Kami Haeri sur l'avenir de la profession d'avocat et qui est traditionnellement présentée comme suit : près d'un tiers des avocats (parfois décliné au féminin) arrêtent d'exercer la profession avant leur dixième année d'activité².

Source d'une légitime préoccupation selon le rapport Haeri, certains ordres se sont saisis de la problématique à l'instar du Barreau de Paris qui organisait le 8 octobre 2019, une soirée d'échanges dédiée à cette question, sous l'impulsion du Bâtonnier Marie-Aimée Peyron.

1. Pendant le confinement, seuls 2,6 % des avocats sondés indiquaient avoir eu recours à la mise en état participative.

2. Le rapport Haeri, s'appuyant sur le rapport d'activité de la CNBF de 2015, explique que « près des 70 % des avocats ayant prêté serment en 1996 en France sont toujours en activité en 2015 ».

C'est l'histoire de ce supposé désamour des jeunes pour la profession d'avocat, et source d'une légitime préoccupation selon le rapport Haeri, qui nous intéressera ici.

Quel est le profil-type de l'avocat français ?

Intéressons-nous d'abord aux chiffres clefs de la profession pour dresser le profil-type de l'avocat.

Au 1^{er} janvier 2020, le Conseil National des Barreaux dénombrait 70 073 avocats en France, dont un peu plus de 40 % sont inscrits au Barreau de Paris.

De plus, la féminisation de la profession était confirmée avec un taux de 57 % de femmes en exercice, ces dernières représentant également 2/3 des entrées dans la profession.

En outre, la profession est jeune :

- Depuis 10 ans, la proportion d'avocats entre 25 et 31 ans effectuant leur première affiliation à la CNBF est en moyenne de plus de 70% ;
- L'âge moyen de la profession est de 44 ans : 42 ans pour les femmes, 47 ans pour les hommes ; avec un âge moyen d'entrée dans la profession de 30 ans et un âge moyen de départ à la retraite de 65 ans.

En synthèse : l'avocat, en France, est une femme, jeune, francilienne et diplômée.

Quelle est l'évolution des effectifs de la profession d'avocat en France ?

Au 1^{er} janvier 2020, le CNB pointait une évolution des effectifs de la profession d'environ +3 % en moyenne par an en 10 ans. Il était également décompté 3 677 élèves avocats, soit +8 % en un an.

Cette tendance montre une certaine attractivité de la profession qui était déjà observée dans le rapport Haeri : entre 1996 et 2015, la profession voyait ses effectifs multipliés par deux et connaissait une croissance annuelle constante d'environ 4 %.

Pour autant, on sait que 30 % des avocats quittent la profession avant leur dixième année d'activité.

Qu'en est-il dans le secteur privé en particulier ?

La DARES, reprenant notamment une enquête menée précédemment par l'INSEE, publiait en novembre 2018 une étude intitulée « *Changer de métier : quelles personnes et quels emplois sont concernés ?* ».

Il y était mis en exergue que les changements de métiers sont plus fréquents en début de carrière et plus importants chez les jeunes.

Ainsi, entre 2010 et 2015, tandis que 22 % des personnes en emploi ont changé de métier, cette proportion était d'un tiers pour les 20-29 ans, ces derniers ayant deux fois plus changé de métier sur cette même période que les 40-50 ans.

En outre, il était démontré que les femmes ont une probabilité de changer de métier de 6 points supérieure à celles des hommes.

De même, cette probabilité est plus forte en région parisienne que dans le reste de la France métropolitaine.

Enfin, il était également démontré, tous métiers confondus, que les mobilités étaient plus fréquentes lorsque le métier exercé requiert des compétences transférables dans d'autres domaines où l'on pouvait observer que plus de trois personnes sur dix changent non seulement de métier mais aussi de domaine professionnel à cinq ans d'intervalle.

En synthèse : dans le secteur privé, le salarié mobile est une femme, jeune, francilienne et titulaire de compétences transférables.

Quel enseignement tirer ?

Sans rien enlever à l'inquiétude que peut susciter la proportion de jeunes quittant tôt la profession, on peut observer qu'à profils-types équivalents, les avocats ne sont pas plus mobiles que les salariés du secteur privé.

La profession pourrait d'ailleurs se réjouir de son attractivité extérieure : cette forte mobilité des jeunes avocats montre que leurs profils sont recherchés et qu'ils leur permettent d'envisager à court terme une pléiade de carrières professionnelles.

Il n'en reste pas moins que la formation des avocats reste un sujet politique, économique et social essentiel pour la profession et qu'il convient donc de s'intéresser aux autres raisons pouvant expliquer ces départs nombreux en début de carrière.

Quelles explications aux départs des jeunes avocats ?

Le rapport Haeri donne une première explication d'une possible désillusion « à l'entrée » :

« Cette attractivité est le fruit d'une histoire, d'une perception collective du statut et de la fonction de l'avocat. Le "récit" qui s'est constitué autour de la profession, et qui se prolonge aujourd'hui notamment à travers la chronique judiciaire, genre qui a fort heureusement repris toute sa place dans l'actualité, maintient une image judiciaire de la profession. Ce récit historique crée de l'attractivité mais présente également des inconvénients : il maintient des idées reçues dans le public, auprès des pouvoirs publics et chez les étudiants sur la réalité quotidienne de la profession et sur la richesse individuelle de ses membres. »

Le jeune avocat qui n'aurait embrassé la profession que pour un idéal de Justice rêvé depuis sa tendre enfance risque en effet de ne pas s'y retrouver une fois la robe endossée...

Cette idée du récit, de cette « mythologie » avance même ce rapport, est manifestement réelle : les modes d'exercice sont aussi multiples que les conditions d'exercice d'une structure à une autre, sont radicalement différentes. L'élève-avocat l'ignore le plus souvent avant d'entrer de plain-pied dans la profession.

Il vient ici à l'esprit cette réflexion d'Albert Camus dans *La Chute* qui, dans la peau d'un ancien avocat parisien écrit que : « *j'avais une spécialité : les nobles causes. La veuve et l'orphelin, comme on dit, je ne sais pourquoi, car enfin il y a des veuves abusives et des orphelins féroces* ».

Le jeune avocat qui n'aurait embrassé la profession que pour un idéal de Justice rêvé depuis sa tendre enfance risque en effet de ne pas s'y retrouver une fois la robe endossée... en particulier pour ce qui concerne les spécificités et les exigences de l'activité de conseil.

Une autre explication trouve sa source dans les conditions d'exercice de la profession.

La profession n'a pas échappé aux mouvements de libération de la parole entre dénonciations de situations de harcèlement ou de discrimination et pratiques douteuses de cabinets, si l'on en croit le succès rencontré notamment par des initiatives

telles que celle de « balance ton cabinet » ou « balance ton associé » qui présentent d'importantes audiences sur les réseaux sociaux.

Sans tomber dans les excès ni dans les caricatures, force est de constater la réalité d'un mouvement général d'insatisfaction des jeunes avocats, c'est sans doute un euphémisme, particulièrement renforcé par les difficultés générées par la crise sanitaire liée à l'épidémie de Covid-19.

Si toutes les revendications que l'on peut lire ou entendre çà et là ne sont pas

toujours légitimes ou bien fondées, il ne fait aucun doute que la profession, au travers des ordres en particulier, doit se repenser car les difficultés sont réelles.

À l'heure où le rapport au travail connaît sans doute sa plus importante transformation depuis la révolution numérique, il convient de dégager sans attendre des équilibres structurels nécessaires à l'épanouissement des jeunes avocats qui sont l'avenir de la profession.

Parmi les principales tendances récemment observées, il faudra se soucier de l'installation de plus en plus fréquente des femmes en structure individuelle qui apparaît manifestement comme la seule solution leur offrant l'équilibre qu'elles recherchent pour demeurer avocates... et femmes.

Ce mode d'exercice ne pose naturellement pas de difficulté en soi, mais si cette option résulte d'un choix par

défaut, alors la profession doit s'en saisir et s'interroger car l'exercice individuel n'en reste pas moins une façon d'exercer aussi engageante qu'exigeante.

Quelles pistes pour l'avenir ?

Naturellement, l'idée n'est pas ici de revenir sur les aussi nombreuses qu'excellentes propositions du rapport Haeri, dont une bonne partie n'a hélas pas encore été suivie d'effets.

Mais quelques pistes inspirées des constats susvisés mériteraient sans doute d'être approfondies :

- Faire connaître le métier d'avocat dans sa réalité contemporaine, en le faisant entrer, avec le droit, dans les écoles et dans les lycées en particulier.
- On peut saluer, à cet égard, l'initiative du CNB avec la Journée du droit dans les collèges qui apparaît comme une première étape réussie.
- Renforcer la professionnalisation « pratique » des élèves avocats avec des cursus pédagogiques mettant plus en avant l'activité quotidienne et contemporaine de l'avocat.
- Là encore, plusieurs initiatives locales s'avèrent remarquables, en particulier celles du « Lab » de l'EFB ou encore l'orientation innovante du cursus proposé par l'ERAGE.
- Accompagner les jeunes avocats lors de leur arrivée dans la profession via des systèmes de mentorat intergénérationnel par exemple, comme le défend notamment l'Association des Conseils d'Entreprises (ACE), ou en accentuant le rôle des ordres dans la vie des jeunes avocats qui montrent globalement, sinon un sentiment de rejet, au moins un désintérêt certain pour l'institution, en dépit d'efforts notables constatés dans plusieurs barreaux.
- Rendre obligatoire, à l'instar de la déontologie lors des deux premières années d'exercice, des heures de formation continue en management pour tout avocat recrutant des collaborateurs ?
- Ancrer des démarches de validation des acquis de l'expérience et de bilan de compétences dans le cursus de formation continue des avocats.
- Saluons ici le Barreau de Paris qui s'est illustré à cet égard en lançant, fin 2020, un cycle de bilan de compétences collectif.
- Faciliter les mobilités intra et extra-professionnelles des jeunes avocats par le biais, notamment, de la création d'un statut d'avocat en entreprise.

Les pistes susvisées, franco-françaises, pourraient utilement être nourries de l'apport international permis par l'UIA, à la fois par le biais d'études statistiques comparées aux niveaux européen et international mais aussi par des échanges de bonnes pratiques nationales qui contribueraient à améliorer le rapport des jeunes à la profession d'avocat. ■

Ludovic BLANC

Avocat, Blanc Avocats

Président de l'Association des Avocats Conseils d'Entreprises - Jeunes Avocats (ACE-JA)

Paris, France

ludovic@blanc-avocat.com

À l'heure où le rapport au travail connaît sans doute sa plus importante transformation depuis la révolution numérique, il convient de dégager sans attendre des équilibres structurels nécessaires à l'épanouissement des jeunes avocats qui sont l'avenir de la profession.



**Agathe
BLANC**



**Fannie
BRUNEAU**

**« Je twitte,
tu twittes,
elle contrôle »**
(Partie I)*

↘ The use of social networks is nowadays unavoidable within the legal profession. This use must comply with our ethical principles. In view of the abuses and the increase in the number of reports to the Paris Bar Association, it was decided to create in 2021 a Commission dedicated to the media and social networks. The purpose of this Commission is to control the use of networks by lawyers, but also to prevent the risks that may rise from this use by developing trainings on the subject. This is the subject of this first article, which will be continued in a second part that will focus on the vision of some very active lawyers on social networks.

↘ El uso de las redes sociales es hoy en día inevitable dentro de la profesión jurídica. Este uso debe cumplir con nuestros principios éticos. Ante los abusos y el aumento del número de denuncias al Colegio de Abogados de París, se decidió crear una Comisión dedicada a los medios de comunicación y las redes sociales en 2021. El objetivo de esta Comisión es vigilar el uso de las redes por parte de los abogados, pero también prevenir los riesgos que puedan surgir desarrollando la formación de los abogados en la materia. Este es el tema de este primer artículo, que continuará en una segunda parte que se centrará en la visión de algunos abogados muy activos en las redes sociales.

L'AFP rendait publique le 9 novembre 2021 l'ouverture d'une procédure disciplinaire à l'encontre de l'avocat Fabrice Di Vizio par le Conseil de l'Ordre du Barreau de Paris, sur le fondement de ses prises de position sur les réseaux sociaux.

*La partie II de cet article sera publiée dans un prochain numéro du Juriste International.

En effet, sur son compte Twitter (130 000 abonnés), ce dernier s'exprime quotidiennement à travers des publications (« post ») polémiques sur sa pratique professionnelle et ses opinions personnelles, en particulier concernant la Covid-19.

Si l'utilisation des réseaux sociaux n'est pas en elle-même condamnable, se pose la question des limites et des risques de cette utilisation par les avocats, à une époque où cet outil de communication est incontournable.

Les instances ordinales, gardes fous de la profession, entendent contrôler l'usage par les avocats des réseaux sociaux et tentent de prévenir les risques de son utilisation par la formation des avocats sur cet usage. Une fois rappelés les principes déontologiques de notre profession qui peuvent être exposés par cette utilisation des réseaux sociaux, sera décrit le rôle des entités déontologiques à cet égard.

I. Les principes déontologiques de l'avocat à l'épreuve des réseaux sociaux

À mesure que l'usage des réseaux sociaux devient un support d'expression au service des avocats, le respect des règles de déontologie fait l'objet d'une attention accrue, tandis que le secret professionnel demeure source de vigilance.

A. Les principes déontologiques de l'avocat

Lorsque l'avocat intègre la profession, il prête serment d'exercer ses fonctions « avec dignité, conscience, indépendance, probité et humanité ».

Tout au long de sa vie professionnelle, il adapte sa pratique au regard de son serment, mais également des principes généraux, tels que définis à l'article 1.3 du Règle-

ment Intérieur National de la profession d'avocat (RIN), et en particulier les principes de « délicatesse », « modération » et « confraternité ».

L'usage des réseaux sociaux n'échappe pas à la règle : lorsque l'avocat y est présent ès qualités, mais aussi à titre personnel, ses propos doivent toujours respecter ces lignes directrices.

Mais cela ne doit pas le contraindre. Ni dans sa liberté d'expression. Ni dans sa liberté d'opinion. Ni surtout dans sa liberté de défense.

Tel est le jeu d'équilibriste auquel nous sommes soumis !

À cela il convient d'ajouter le changement radical qui s'est produit en 2014, puisque désormais la publicité et la sollicitation personnalisées de l'avocat sont autorisées (article 10.3 du RIN). Ce changement de paradigme doit être mis

en parallèle avec le développement des réseaux sociaux.

Selon notre consœur Alexandra Aumont, ancien membre du Conseil de l'Ordre (AMCO) et membre de la Commission « réseaux sociaux et médias » du Barreau de Paris, qui a accepté de répondre à nos questions, le mauvais usage des réseaux sociaux est pour le moment analysé par le Barreau de Paris au regard des principes de dignité, de délicatesse et de modération.

Si l'utilisation des réseaux sociaux n'est pas en elle-même condamnable, se pose la question des limites et des risques de cette utilisation par les avocats, à une époque où cet outil de communication est incontournable.

La dignité est le premier principe contenu dans le serment d'avocat. En qualité d'avocat, nous devons l'appliquer dans l'exercice de notre profession mais également dans notre sphère privée. Ainsi nous devons adopter une attitude respectable tant à l'écrit qu'à l'oral et dans nos

rapports aux autres : vis-à-vis de nos confrères, des magistrats, de nos clients et même au-delà.

La modération est également l'un des principes essentiels de notre déontologie, selon lequel nous devons faire preuve de retenue et éviter les excès. Ainsi s'il n'est pas interdit de critiquer une décision de justice – nous en avons même le devoir, pour appeler au revirement et faire évoluer la jurisprudence, en lançant par exemple un débat sur les réseaux sociaux – en revanche, nous ne devons jamais utiliser l'outrance des adjectifs et les invectives personnelles pour le faire.

Enfin la délicatesse relève des principes et s'assimile à une élégance de la part des avocats tant dans la forme que sur le fond.

A l'aune de ces principes, après avoir examiné plusieurs réseaux sociaux et échangé avec l'Ordre des avocats du Barreau de Paris, la ligne adoptée par ce dernier semble être la suivante : pas de référencement de marque et donc de publicité indirecte pour des sociétés commerciales, pas d'images obscènes, mais il semble y avoir une tolérance de la part du Barreau de Paris concernant des confrères et consœurs posant, face caméra, les cheveux au vent, portant des chaussures reconnaissables à la couleur de leurs semelles !

Pas de « tuto » appelant au crime ou au délit (par exemple au délit de fuite impuni), mais une certaine latitude là encore pour la vantardise, qui nourrit l'égo et vise à attirer une clientèle !

Pas de propos insultants et discriminants à l'encontre de confrères, de magistrats et de quiconque. De manière générale pas de vulgarité, sauf à ce que les propos « vulgaires » fassent partie d'une citation (par exemple d'une chanson de Brassens, de Gainsbourg ou de rap...)

Pas de « live » sur des profils autres que ceux de l'avocat, qui s'apparenteraient à une publicité déguisée, mais une admission des vidéos « cas client » ou « 5 conseils pour bien négocier ton contrat » sur les comptes des avocats.



Car si on peut être choqué de certaines publications – comme ont pu l’être nos confrères lorsqu’en 1987, Jacques Vergès posait nu dans sa baignoire dans Paris Match pour protester contre les reproches du Bâtonnier Mario Stasi concernant sa médiatisation – la liberté d’expression doit à tout prix être préservée, ce qui limite les possibilités de sanctions aux publications les plus graves.

B. Le secret professionnel de l’avocat

L’avocat qui communique sur les réseaux sociaux doit en outre respecter le secret professionnel auquel il est soumis en qualité de « *confident nécessaire du client* » (article 2.1 du RIN).

Le secret de l’avocat est d’ordre public, à ce titre il est général, absolu et illimité dans le temps et en toutes matières, nonobstant les récentes tentatives du législateur de chercher à le limiter en matière fiscale, de corruption, de terrorisme et blanchiments.

Ainsi l’avocat ne peut pas s’exprimer librement sur les informations dont il est en possession, au risque de violer le secret professionnel ou le secret de l’enquête pénale et de s’exposer à des sanctions.

Dans sa communication sur les réseaux sociaux, l’avocat doit respecter le secret. Notamment il ne peut pas communiquer le nom de son client, sauf à ce que cette information ait d’ores et déjà été communiquée par voie de presse ou si l’avocat a reçu l’accord exprès et préalable de son client¹.

Contrairement aux avocats, les magistrats – sur le fondement du principe d’impartialité et du devoir de réserve – adoptent depuis plusieurs années un positionnement beaucoup plus restrictif sur l’usage des réseaux sociaux.

Par exemple, les formations disciplinaires du Conseil Supérieur de la Magistrature ont sanctionné des magistrats de l’ordre judiciaire en raison de l’utilisation des réseaux sociaux durant le déroulement d’un procès d’assises, sur le fondement de l’obligation de réserve et de neutralité du magistrat et l’atteinte portée à la confiance des justiciables².

Le Conseil d’État a par ailleurs récemment validé les dispositions portant sur l’usage des réseaux sociaux³ contenues dans la Charte de déontologie des membres de la juridiction administrative qui visent à prémunir les magistrats contre le risque d’une diffusion excédant celle envisagée par son auteur et le risque de ce dernier de devoir répondre d’un éventuel manquement à l’obligation de réserve.

Au sein de notre profession, c’est le rôle du Conseil National des Barreaux (CNB), qui a notamment pour mission d’unifier et faire évoluer les règles et usages de la profession d’avocat, mais également les instances ordinaires, à travers leur Conseil de l’Ordre ?

1. CNB, Comm RU, avis n° 2019-014 du 22 mai 2019.

2. CSM Siège, 30 avril 2014, S212, CSM Parquet, 29 avril 2014, P077.

3. Conseil d’État, 4^e – 1^{re} chambres réunies, 25/03/2020, 421149, Publié au recueil Lebon.

II. Les entités déontologiques à l’épreuve de la communication des avocats sur les réseaux sociaux

La profession d’avocat s’autorégule à la fois pour contrôler et au besoin sanctionner les atteintes faites par les avocats à leurs principes déontologiques à raison de leurs usages des réseaux sociaux, mais également pour prévenir ces manquements.

A. Les rôles de contrôle et de sanction des entités déontologiques : l’exemple du Barreau de Paris

Afin de faire face à l’augmentation importante de l’utilisation des réseaux sociaux par les avocats et *de facto* aux dérives constatées, il a été décidé par le Conseil de l’ordre des avocats de Paris – sous le Bâtonnat d’Olivier Cousi – de créer une Commission spécialisée « *réseaux sociaux et médias* ».

Cette commission *ad hoc* est une sous-division de la « *Commission déontologie* » au sein de laquelle co-existent plusieurs autres sous-commissions : « *Commission secret et confidentialité* », « *Commission conflits d’intérêts et incompatibilités* », « *Commission réglementation de l’exercice du droit* »...

Il s’agit ici d’apporter une réponse uniforme aux plaintes relatives à l’utilisation par un avocat des réseaux sociaux.

Cette « jeune » Commission, composée de huit membres du Conseil de l’Ordre, est présidée par le Vice-Bâtonnier Basile Ader.

La Commission peut être saisie de plusieurs manières :

- soit elle constate qu’une publication est susceptible de violer les principes énoncés ci-dessus et elle s’auto-saisie ;
 - soit elle est alertée sur des manquements *via* des plaintes formées par des confrères ou des particuliers.
- À ce titre, l’ensemble des supports existants sont visés. Cependant, notre Consœur Alexandra Aumont note que les manquements concerneraient peu les publications faites sur le réseau social *LinkedIn* – réseau purement professionnel – et plus celles effectuées sur les réseaux sociaux *Twitter*, *Facebook*, *Instagram* ou *Tiktok*.

Une fois saisie, la Commission identifie les cas pour lesquels elle considère sa saisine légitime. Puis la Commission envoie une lettre circonstanciée au confrère concerné, dans laquelle elle vise les manquements et invite l’avocat à formuler ses observations.

À réception des observations, la Commission rend un avis circonstancié. Cet avis peut être rendu « *sur dossier* » (avec les seuls éléments écrits) ou après l’audition de l’auteur de la publication – accompagné s’il le souhaite d’un avocat – et du plaignant, s’il est avocat. Il est à noter que les justiciables ne peuvent pas être reçus par la Commission.

À l’issue de l’examen du dossier ou des débats, la Commission rend deux types d’avis :

- soit le retrait de la publication est constaté ;
- soit la validation de la publication.

Les avis rendus sont confidentiels, et seul l'avocat concerné peut en solliciter la déconfidentialité (que la Commission peut refuser) et, par exemple, le diffuser sur les réseaux sociaux. Du fait de cette confidentialité, nous n'avons pas eu accès aux avis rendus. Il serait intéressant que l'Ordre des avocats de Paris crée une base de données doctrinale dans laquelle il rendrait accessibles les avis anonymisés afin de concrétiser, exemples à l'appui, les recommandations par nature théoriques. Une autre solution serait que la Commission publie un rapport annuel reprenant ses principaux avis.

Enfin, si la Commission considère que la publication est source de manquements graves aux principes déontologiques, elle saisit le Bâtonnier, qui est l'autorité de poursuite. Lui seul peut saisir la Commission de discipline, qui peut prononcer à l'égard de l'avocat une sanction disciplinaire, pouvant aller du simple avertissement à la radiation.

Si la « Commission réseaux sociaux et médias » est, à ce jour, unique en France, il existe une coopération entre les différents barreaux. Ainsi lorsque le Barreau de Paris est saisi d'une publication concernant un avocat d'un barreau extérieur, les deux Ordres concernés se mettent en contact. Chaque Bâtonnier rend un avis et en cas de désaccord, un Bâtonnier tiers d'un 3^e barreau est saisi et rend la décision finale.

Le CNB est également actif : il a publié un *vademecum* portant de façon générale sur la communication des avocats, et rend régulièrement des avis sur les règles et les usages à adopter en matière de réseaux sociaux.

B. Les rôles de prévention et de protection des entités déontologiques

Il devient indispensable aujourd'hui de mettre en place des formations pour sensibiliser notre profession à ce qu'est une utilisation des réseaux sociaux en conformité avec nos principes déontologiques. Il existe déjà des modules à l'école des avocats sur le sujet⁴. Toutefois, la publication d'un *vademecum* portant précisément sur l'utilisation par l'avocat des réseaux sociaux serait opportune.

Les nouvelles générations d'avocats sont nées avec les réseaux sociaux et peuvent avoir, de ce fait, tout un passé sur la toile. Il est alors nécessaire de « faire le ménage » et de retirer les publications antérieures à l'entrée dans la profession, lorsqu'elles sont susceptibles d'être contraires aux principes essentiels.

De la même manière, il est nécessaire d'agir avec prudence sur les réseaux sociaux après l'entrée dans la profession. Il en va non seulement du respect de notre serment mais également de notre propre intérêt.

En premier lieu, en qualité d'avocat, nous devons être conscients qu'un « post » peut se retourner contre nous.

En effet, des confrères peuvent être tentés d'utiliser une publication contre son auteur pour le décrédibiliser, par exemple au cours d'un procès, en utilisant ses prises de position rendues publiques sur les réseaux et se trouvant en contradiction avec sa stratégie de défense. Il est certainement arrivé à plusieurs d'entre nous de regretter une publication à l'instant où notre confrère adverse s'en sert à l'audience, à ses propres fins.

En second lieu, le risque majeur découlant de l'utilisation des réseaux sociaux est le harcèlement⁵. Plusieurs confrères en ont déjà été victimes. La Commission constate que les dérives peuvent être particulièrement violentes sur les groupes Facebook entre avocats. Un avocat va publier sur un groupe un post ou une vidéo d'un confrère dans laquelle ce dernier semble violer les principes de la profession, et les mentions négatives ou insultes vont se multiplier dans les commentaires. Le confrère qui a fait la publication initiale doit être, éventuellement et selon le schéma exposé ci-avant, sanctionné. Mais les confrères qui l'ont insulté violent également les principes de confraternité et de délicatesse.

Le harcèlement peut évidemment également venir de justiciables et non uniquement des confrères. C'est le cas d'une consœur qui, assurant la défense de parties civiles victimes de harcèlement sur les réseaux, est elle-même devenue la cible de ces attaques. L'ampleur de ces agissements l'a amenée à se constituer partie civile à son tour. Le Conseil de l'Ordre des avocats de Paris a validé cette « double casquette », à la fois de partie civile et de conseil des autres parties civiles. Cette décision semble essentielle sans quoi il suffirait de faire pression sur un avocat pour que ce dernier soit contraint de renoncer à un dossier, laissant son client sans défense.

À l'époque où la liberté de parole et l'indépendance de notre profession doivent être absolument protégées, soyons vigilants, formons-nous, afin que les réseaux sociaux restent au service de l'avocat et ne deviennent pas un danger pour la profession ou un obstacle à une défense utile du justiciable. Dans cet objectif il sera intéressant de recueillir l'avis et les conseils de Confrères très actifs sur les réseaux sociaux, ce qui sera l'objet de notre prochain article. ■

Agathe BLANC

Avocate, FTMS Avocats
Paris, France
ablanc@ftmsavocats.com

Fannie BRUNEAU

Avocate, FTMS Avocats
Paris, France
fbruneau@ftmsavocats.com

4. Le module EFB intitulé « La déontologie à l'épreuve des réseaux sociaux », a été créé à l'EFB, avec, notamment, pour intervenants Me Eolas et Alexandra Aumont. Il faut noter que l'UJA a également proposé une formation intitulée « Les avocats et les réseaux sociaux : stratégie et obligations déontologiques ».

5. Article 222-33-2 du Code pénal : « Le fait de harceler autrui par des propos ou comportements répétés ayant pour objet ou pour effet une dégradation des conditions de travail susceptible de porter atteinte à ses droits et à sa dignité, d'altérer sa santé physique ou mentale ou de compromettre son avenir professionnel, est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30 000 € d'amende. »



**Elizabeth
HACKNEY**



**Camille
LOUP**

Young Lawyer Challenges

↳ Le droit est une profession exigeante. Les exigences imposées aux jeunes avocats sont plus grandes que jamais, à commencer par la pression des notes à l'école, la nécessité de maîtriser plusieurs langues, le stress lié à la durée de la formation, l'équilibre entre vie professionnelle et vie privée et les responsabilités parentales.

↳ La abogacía es una profesión exigente. Las exigencias para los jóvenes abogados son mayores que nunca, empezando por la presión por las notas en la escuela, la necesidad de dominar varios idiomas, el estrés relacionado con la duración de la formación, la conciliación de la vida laboral y familiar y las responsabilidades parentales.

Introduction

There is no doubt that law is a demanding profession. It has always been. While it is certainly the case that certain specific challenges have always been encountered, this article posits that in a rapidly globalizing (or already globalized) post pandemic world, the demands on young lawyers are greater than ever. The article examines this thesis from two contrasting perspectives—from the experience of a young lawyer in Europe, as against that of a young lawyer in the Asia Pacific.

Grades, Grades, Grades

Universities issue diplomas that are analyzed according to the student's academic record of excellence. So, what happens to those who are less studious? While the usual academic and professional discourse consecrates achieving a position at a lawyer's office as the holy grail

of legal vocations, this same discourse forgets that some will never reach it or reach it with difficulty. The factors to qualify as a good lawyer do not lie exclusively on academic skills. Regardless of what type of institution is attended, the school evaluates students' analytical skills but forgets the complementary social and oral skills that are essential to the lawyer. And the solution of abandoning the path of law and remaining a "simple" jurist is not one, since qualified lawyers apply for these same positions and are better valued in their in-house careers. In certain instances, extra-curricular activity is also evaluated.

In Australia, for example, much turns on obtaining a coveted "summer clerkship" or "vacation internship," a valuable foot in the door of major firms, from which graduate positions tend to flow. The guarantee of a post-graduation position proves very alluring indeed and has the effect of distracting young graduates from other career paths which, while perhaps more noble, are undoubtedly less secure and whose entry is more difficult to decipher. Another phenomenon is that while Australia congratulates itself as being, overall, a society which prizes meritocracy, such meritocracy is very speedily undermined by the value placed on unpaid internship or volunteer roles which poorer students can hardly afford to do.

The in-house market is viewed largely as a respite for those no longer able or willing to meet the ever-increasing demands of private practice. Such a perspective is arguably perverse given the different skill sets which are developed and cultivated in-house. It is a shame that this opportunity is not viewed on its own merit and in its own right as a valuable career path from the outset.

Language Skills

In Europe, the requirements placed on juniors or associates continue to increase. If 30 years ago, speaking a second

language (usually English) was treated as an appreciated rarity, today, language skills are a prerequisite. It has become necessary to speak three or more languages for this skill to become a valued characteristic which will distinguish one from the competition.

The Australian experience provides an interesting contrast to the European one in that language skills are not particularly prized nor prioritized during university nor in the graduate market. This is changing slowly with globalization.

It should not be forgotten that the training of the European lawyer has become considerably longer.

Certainly, speaking an Asian language, especially Mandarin, will not harm one's job prospects. Except for in very niche practice areas, the opportunity to flex foreign language skills is generally quite limited. The situation is peculiar given that almost half of Australians speak a

language other than English at home, but fundamentally it stems from the fact of Australia's insularity. Australians tend to only do business with other Australians, which is both a blessing and a curse.

This stands in stark contrast to the Hong Kong experience, where fresh university graduates will not find themselves even contemplated for paralegal or NQ (newly qualified) type roles without mastery of at least English, Cantonese, and Mandarin. Such expectations are heaped on top of the already punishing demands expected from young lawyers as a matter of course.

Duration of Degrees

It should not be forgotten that the training of the European lawyer has become considerably longer. Not so long ago, it was enough to spend three years at university before being able to access the bar admission course. Today, this same training has been extended by two years, bringing the minimum university training to five.

Again, the Australian experience gives an instructive counterpoint, in part because of the move towards a system approximating that in Europe. It used to be possible to complete an undergraduate (bachelors) law degree immediately out of high school in as quickly as three years. However, in the last ten or so years, there has been a move away from such a model, with universities now prioritizing either double combined undergraduate degrees (for example, law combined with arts), in which both bachelors' programs are pursued simultaneously, or Juris Doctor degrees, which are only available upon completing another, unrelated degree. The latter model approximates the U.S. model whereby students are encouraged to pursue a more generalized education before deciding to commit to the vocation that is law.

While there is much to recommend for these approaches, ultimately it means that, like in Europe, to graduate with a law degree, one must spend a minimum of five years at

university. This is not to mention the training type contract or graduate diploma which one must further obtain if one wishes to practice as a solicitor.

One downside of the Australian system is found in nomenclature. Despite spending as long at university as our European peers, our degrees remain bachelor's degrees. In law, a master's degree is something which is pursued independently and with intent; it is not a necessary incident of your bachelor's degree. While this is much of a muchness if one is happy to remain in Australia, for those of us wanting to stretch our wings further afield, we can find them clipped rather suddenly based on this misapprehension.

Moreover, with the job market and the economy having become globalized, it is often necessary to spend a year abroad or to complete one's training by an additional specialization. However, due to worldwide economic development, there are less and less studies or scholarships that offer financial support for such a project. Thus, the economic burden of such training falls mostly on the shoulders of young lawyers. In the face of increasingly fierce competition, these same lawyers are led further and further afield and to try to differentiate themselves financially. An LLM at Columbia or University of California-Los Angeles (UCLA) in the United States costs about USD 100,000.

Again, this is a wealthy person's game. This money buys not only an education and a further credential for one's *curriculum vitae*, but also intangible assets, such as a clientele that will allow them to reach the "Holy Grail" of a "book of business" or to change careers because their current situation does not offer them any prospects. Thus, today, a young lawyer wishing to break into the profession is required to undergo a longer and more tedious training than in the past, and then complete it with a particularly expensive training, so that he or she can hope to reach the heights that the current leaders of the industry have reached without these requirements. And yet, despite all these sacrifices and investments, the future of the young lawyer is not rosy.

Indeed, once on the market in Europe, qualified young lawyers must prove themselves. They will generally find two types of offers: a senior position for which a minimum of five years of experience is required, LLM a bonus, or a junior position where advanced linguistic skills are a necessity. It seems that the increase in recent years in the number of trained lawyers and the globalization of our field has led to a palpable increase in competition between young lawyers and to the loss of stability that some of our senior lawyers experienced in their time. As with all generational battles, this is exacerbated by a lack of understanding as to how fundamentally the world has changed over the course of the last generation—changes only accentuated by rapidly evolving technology, and, more recently, the unprecedented global pandemic.

In this respect, the work of the lawyer is evolving throughout the world. The golden age that some have

known is now over and the pressure put by clients on fees leads some senior lawyers to adopt a deeply capitalist approach, of which young lawyers often pay the price. If it was acceptable 30 years ago to require a junior lawyer to devote their professional and private life to the firm’s cases, it was because their career prospects were favorable. A young lawyer could hope after a few years to develop sufficient clientele to be promoted to partnership.

Today, this prospect hardly exists. This certainly accords with the landscape in Australia, where the road to partnership in private practice is long and hard. Where the “old guard” frequently made partner in their early 30s, within, say ten years of practice, the average timeline has blown out. Now, it is approximately 15 years, with zero guarantees of ever reaching the coveted finish line, no matter the hours worked, or the degree of sacrifice of relationships, happiness, and health. Because of this, there has been a flight from firms to the bar, a life that can also be fiercely competitive and lonely, but at least comes with the upsides (either real or perceived) of being the author of one’s own destiny.

The arrival of new technologies has accelerated the pace of legal practice. As a result, both senior and junior associates are faced with clients who demand answers within shorter and shorter time frames, thus lengthening their working days (and weekends). However, the prospects for the personal development of the junior have diminished, to the point where the question arises: is it worth the effort? And the question is even more important since the economic pressure on salaries has also increased, leading young lawyers to be paid much less than in the past, while at the same time being subjected to increased demands.

At the risk of being called Millennial – an abstruse term developed to describe a very limited number of thirty-somethings and absolutely contested by the latter who see it as an intellectual laziness of their user – it appears anecdotally from my discussions with my peers that seniors would have everything to gain if they came to share the meaning and the purpose of their strategic decision with their juniors. Indeed, such an approach would give “meaning” and purpose to the work required of the juniors, instead of treating them as mere executors, soon to be replaced by artificial intelligence.

In many ways, conceiving of juniors as capable of being replaced by artificial intelligence is fundamentally misconceived. While it may be the case that some, lower level, more process driven work is capable of being performed by a machine, ultimately, lawyers remain in demand and are able to command the handsome fees that they do because they offer a certain something that cannot be approximated by a machine—be it knowledge, emotional intelligence, or strategy. Firms that do not invest in and cultivate junior talent soon find that there is a shortage of capable mid-level and senior associates who know how to do the work. Lateral hiring strategies

can only take them so far. In this case, the adage “you reap what you sow” seems apposite.

Work-Life Balance

As we have seen, the demands on the junior lawyer have remained high, while his or her prospects have dimmed. However, if young lawyers wish to break through, secure their professional position, and assume the financial burden of their family (with or without children), they must behave like an entrepreneur. They must devote most of their time to the development of their clients and business. However, employees do not have this freedom. Indeed, they hardly have free time when employed full-time by the firm and are expected to meet billing targets which do not factor in the firm’s business development expectations or demands. They are therefore forced to reconcile the time necessary to solve the firm’s cases with their own promotion through active participation in conferences, talk shows, writing articles, or participating in various events, sometimes abroad, in the infinitesimal hope of building up a sufficiently extensive network to become independent.

In the end, unless young lawyers find the rare pearl of a partner taking on the position of mentor, he or she has little chance of achieving the desired level of independence while having a balanced life.

It is therefore not surprising to observe a flight of young lawyers in the first five years of practice. Many young lawyers decide to leave the bar for more reasonable positions that require less sacrifice. It seems to be particularly unfortunate for society to see these well-trained and good professionals disappear. In the end, only certain profiles, ready to make any sacrifice, remain in the profession, and this creaming off within the business unfortunately leads to a standardization of the type of lawyer on the market, leading in turn to an impoverishment of the profession.

However, the prospects for the personal development of the junior have diminished, to the point where the question arises: is it worth the effort?

Parental Responsibilities

Apart from the elephant in the room, namely money, the other, less obvious elephant is the interface of protracted degrees with other life milestones, such as partnerships (of the romantic kind) and parenting. The latter, in the childbearing person’s case, is on an immovable timeline of its own. The effects of this timeline on one’s career, particularly on that of the person who through biological necessity has responsibility for the physical cultivating and birthing of the child, cannot be understated. The protracted timeline for study mandates the postponing of these critical life decisions to a later stage to allow one to

establish their career as much as possible before needing to take the inevitable hit.

An additional challenge has been placed on the shoulders of young lawyers. This time it is societal. Indeed, the global feminist movements are leading today to judge professionals not only based on their professional success, but also based on their family involvement. Traditional notions of one parent being more involved than another with raising the children or pursuing a career no longer apply. Choosing to remain at home to attend to family responsibilities still carries with it a stigma, while a professional choosing not to have children, especially if she is a woman, is seen as a waste.

Technology

Recent technological developments have had a significant beneficial effect on the work of the lawyer. They have made it easier for lawyers to communicate and work, allowing them to focus on the substance of their work.

In addition, new technologies have made it possible for lawyers to work from home. If there is one positive thing that can be taken from the current pandemic, it is the demonstration that working from home (WFH) works, but not all the time. Indeed, some of the old-timers were wary of WFH because it prevented the informal communication that is so valuable. This was confirmed when we were forced to stay home every day. However, it seems to me that a work-life balance can be found and bring a positive element for everyone: the junior will be more available for his family and the senior will have a more efficient employee because

Today, juniors and associates may be called in on a Sunday morning, not because of an emergency, but because that is the day the partner decides to take advantage of a quiet moment to work on files.

it has been shown that people WFH are less disturbed by all the little events and other daily interruptive calls. In the end, this will have a positive effect on the very difficult work-life balance while improving the quality of work for everyone.

However, several perverse effects have also appeared from new technologies. Clients are increasingly demanding that the lawyer respond within shorter and shorter deadlines. The time for reflection is no longer considered valid and the lawyer is subjected to even greater pressure as clients want complete, thoughtful, and immediate answers. As a result, young lawyers are always available, and this is increasingly demanded of them by their employers.

The days when work ended once the firm's door was closed are long gone. Today, juniors and associates may be called in on a Sunday morning, not because of an emergency, but because that is the day the partner

decides to take advantage of a quiet moment to work on files. The cloud to the pandemic's WFH silver lining was the perception that if one is at home, or in lockdown, then one has nothing better to do aside from work. Such a perspective discounts the vital role of rest and relaxation, and the importance of being allowed to pursue and cultivate interests outside of work.

It is suggested that partners often forget that the junior or associate is an employee, who is dedicated and committed to building the business that is a law firm, but whose clients are not their own. I have observed that the natural involvement of a lawyer with their direct clients is quite different from that of the firm's clients. When it comes to one's own clients, the stress, pressure, and desire to do the right thing are multiplied manifold. Thus, if partners decide to devote their free time to pursuing cases, that is their choice. But forcing young lawyers to keep pace is disproportionate to the reward being received, not to mention, illegal. Thus, new technologies have allowed for an increasing intrusion and continuity of work time that cannot be seen to end.

Consequently, it seems to us that new technologies have great positive potential for the well-being of young lawyers and their professional effectiveness. However, we must be careful that this positive effect is not misused and that extreme situations do not lead young lawyers to the series of burnouts of which we are all aware.

Conclusion

When all the various challenges and hurdles facing young lawyers in the profession are distilled, as we have done in this article, it is little wonder that young lawyers are in crisis, and that the paradigm is shifting as the younger generation not only has different demands, but also different expectations, not only for their career, but also for their private life and relationships, and a more successful integration of those two hitherto irreconcilable elements. To dismiss these aspirations as "millennial" does a disservice to the future leaders and thinkers of the world. The great bounds that the profession has been able to take through the advent of new technology can and should be harnessed in pursuit of greater balance and would lead to greater fulfillment and engagement in the profession. ■

Elizabeth HACKNEY

LLM Candidate, Class of 2022, National University of Singapore
Singapore, Singapore
elizabeth.hackney@gmail.com

Camille LOUP

LLM Candidate, Class of 2022, National University of Singapore
Singapore, Singapore
camilleloup@gmail.com



**Rayene
BOUZITOUN**



**Zohra
BOUZITOUN**

Devenir juriste au Canada : quels défis?

↘ Canadian lawyers have different routes to becoming a lawyer. Those living in a province with an English tradition will need to obtain a first university degree before entering law school. They will then follow a program leading to a degree in Common Law. The latter is commonly called the *Juris Doctor* (JD). Lawyers in Quebec will have access to legal studies at the undergraduate level, what we commonly call a *licence en droit*. This *licence* allows the aspiring lawyer to be admitted to the Quebec bar. Finally, as for lawyers who obtained their university degree outside Canada, they will have to follow an accreditation program, and an equivalency program that consists of a series of examinations to have access to the bar of the province of their choice. In this article, we will discuss these processes and the challenges associated with them.

↘ Los abogados canadienses tienen diferentes caminos para llegar a serlo. Quienes vivan en una provincia de tradición inglesa tendrán que obtener un primer título universitario antes de entrar en la facultad de derecho. A continuación, seguirán un programa conducente a la obtención de un título en *Common Law*. Este último se denomina comúnmente *Juris Doctor* (JD). Los abogados de Quebec tendrán acceso a los estudios de derecho a nivel de *licence*, lo que comúnmente llamamos una *licence* en derecho. Esta *licence* permite al aspirante a abogado ser admitido en el colegio de abogados de Quebec. Por último, en cuanto a los abogados que hayan obtenido su formación fuera de Canadá, tendrán que seguir un programa de acreditación así como un programa de equivalencia que consiste en una serie de exámenes para poder acceder al colegio de abogados de la provincia que elijan. En este artículo hablaremos de estos procesos y de los retos que conllevan.

Le système de droit canadien

La réalité fédérale du Canada s'illustre dans l'attribution réservée des domaines de droit entre les provinces et le gouvernement fédéral. Cette séparation intègre également un pouvoir résiduaire pour le fédéral. Dès lors, dans la mesure où une question de droit ne semble appartenir à aucun domaine préétabli, elle reviendra au fédéral du fait de son pouvoir résiduaire. Cette séparation des domaines juridiques est consacrée aux articles 91 et suivant de la Loi constitutionnelle de 1867¹. Par exemple, le criminel est un domaine déterminé par le fédéral alors que le contractuel est de domaine provincial. Ainsi, ce modèle suit une structure s'apparentant à la dynamique entre, par exemple, la France (assimilable à une province) et l'Union européenne (assimilable à l'État fédéral).

La réalité juridique canadienne est d'autant plus particulière du fait de l'existence, au Québec, d'une double culture juridique mêlant des notions de droit civil (d'héritage français) et de droit commun (d'héritage britannique). Ainsi, bien qu'on relate le droit québécois comme étant du droit civil, il s'agit réellement d'un droit intégrant les deux grandes traditions juridiques.

La formation de Common Law (hors Québec)

Toutes les provinces canadiennes, à l'exception du Québec, appliquent la Common Law. Pour devenir juriste dans ces provinces, le premier préalable est l'obtention d'un diplôme en droit dans le cadre d'un programme agréé

1. Séverine, Tavenne, « Devenir avocat au Canada, petit guide de survie à destination des étudiants français », 12 novembre 2019 – <https://www.lepetitjuriste.fr/devenir-avocat-au-canada-petit-guide-de-survie-a-destination-des-etudiants-francais/>.

d'études en common law ou encore, pour les juristes étrangers, un certificat de compétence délivré par le Comité national sur les équivalences des diplômes de droit de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada². Les provinces de Common Law requièrent un diplôme de premier cycle universitaire pour permettre d'accéder aux études en droit. Une fois le diplôme de droit obtenu, le diplômé doit choisir une province de pratique où il devra suivre la procédure de licenciement propre à la province sélectionnée. Bien que les détails et délais de la procédure de licenciement puissent changer d'une province de Common Law à l'autre, le principe reste essentiellement le même, soit le passage d'un examen de l'ordre professionnel (barreau) et une période de stage, de durée variable.

La formation de droit civil (Québec)

Du côté québécois, le processus est différent. Tout d'abord, l'accès aux études en droit ne requiert pas l'obtention préalable d'un diplôme de premier cycle universitaire. Cette exemption s'explique par la mise en place, dans cette province, des Collèges d'enseignement général et professionnel (« CEGEP »). Un diplôme post-secondaire dans un programme collégial préuniversitaire suffit donc pour accéder aux études en droit. Une fois ces études complétées, l'étudiant passe un examen de l'ordre professionnel à l'École du Barreau du Québec, suivi par un stage de six mois au terme duquel il pourra prêter serment comme avocat dans la province concernée.

Formation bi-juridique

Plusieurs universités canadiennes offrent la possibilité d'obtenir une formation bi-juridique, soit un diplôme à la fois en droit civil et en *Common Law*. À la suite de ce programme, les étudiants ont l'opportunité d'entamer les procédures de licenciement dans la province canadienne de leur choix. Un tel diplôme ouvre également la voie pour une pratique internationale dans des pays de tradition tant civiliste que de *Common Law*.

L'accès à la formation bi-juridique est facilitée, entre autres, par la possibilité pour un étudiant, possédant déjà une licence en droit civil, d'accéder au programme de *Common Law* et d'obtenir un J.D (diplôme de *Common Law*) en l'espace d'un an. À l'inverse, un étudiant possédant un diplôme de *Common Law* peut obtenir sa licence en droit civil en une année supplémentaire.

Défis

Il demeure de sérieux obstacles auxquels les étudiants doivent faire face dans l'obtention de leur titre d'avocat. Certains défis auxquels nous avons personnellement fait face dans notre parcours sont relatifs à la transition entre les études et la pratique. En effet, les universités tendent à offrir

un bagage substantiellement théorique, et ce, au détriment des compétences pratiques. Cette réalité se traduit, pour plusieurs étudiants, par une courbe intense d'apprentissage pratique et des difficultés d'intégration dans la profession dans les premières années suivant l'obtention du titre.

D'autres défis tiennent au stage. Certains étudiants peinent à trouver un placement qui puisse leur donner accès à la profession et ce, pour de multiples raisons.

D'une part, les offres de stage sont peu nombreuses et en nombre inférieur au nombre de diplômés qui, à l'inverse, ne cesse de croître au fil des années.

Les provinces sont de plus en plus conscientes des différentes barrières auxquelles les étudiants font face et commencent à pallier ces difficultés. Par exemple, le barreau de l'Ontario a décidé de mettre en place le Law Practice Program (LPP). Ce programme combine quatre mois de cours et quatre mois de pratique professionnelle au sein d'un cabinet d'avocat. Une fois le LLP accompli, les étudiants peuvent accéder au titre d'avocat.

D'autre part, bien que ce type de programme permette de pallier le problème de manque de stage, il ne répond qu'à une facette de la problématique. Les étudiants demeurent en effet dans une situation financière critique puisque leur stage n'est pas rémunéré. Ils sont donc appelés à travailler de huit à dix mois sans salaire.

Enfin et en conséquence, ceci engendre une forme de discrimination puisque seuls les étudiants suffisamment argentés pourront « s'offrir » le privilège de faire un stage de dix mois sans salaire. Le problème existe également pour les stages dits « réguliers », puisque beaucoup continuent à offrir des compensations forfaitaires qui sont bien, par exemple, en dessous du salaire minimum de l'Ontario. À titre d'exemple, certains cabinets d'avocats offrent une compensation avoisinant 1 000 CAD par mois, soit 250 CAD par semaine, ce qui représente une rémunération irréaliste face au coût de la vie dans le pays.

Conclusion

Même si l'accès à la profession d'avocat au Canada est complexe, la contrepartie est un domaine passionnant aux débouchés multiples. Le droit est à la fois un outil, un instrument et des politiques qui modèlent tous les aspects de notre quotidien. C'est un domaine changeant et évolutif qui grandit au gré des sociétés. Comme futures avocates, nous chérissons l'idée de contribuer au changement des mentalités et méthodes dans le milieu juridique. ■

Rayene BOUZITOUN
rbouz018@uottawa.ca

Zohra BOUZITOUN
zahra.bouzitoun@gmail.com

*Étudiantes & Récentes diplômées en droit
Norton Rose Fulbright & le Gouvernement du Canada
Gatineau, Québec, Canada.*

2. Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada, 3 *Devenir juriste au Canada*, 20 novembre 2021 – <https://fisc.ca/fr/>.

The Multi-Faceted Role of the Young Lawyer in the Pandemic, and the Changed Landscape

↳ Dans cet article, Kato Aerts, Tom Rudkin et Carmen Oehri examinent certains des défis posés par le travail hybride et à distance aux jeunes avocats, ainsi que la manière de surmonter ces défis et d'en faire un avantage pour les personnes concernées et les cabinets qu'elles représentent.

↳ En este artículo, Kato Aerts, Tom Rudkin y Carmen Oehri analizan algunos de los retos que plantea el trabajo híbrido y a distancia para los abogados jóvenes, y cómo superarlos y convertirlos en una ventaja para las personas implicadas y las empresas a las que representan.



Is There A “Work-From-Anywhere” Future for Lawyers

Kato AERTS

During the Covid-19 pandemic, most of the global workforce started working from home, whether because it was mandatory or recommended. Although most of the workforce is now expected to return to the physical workplace, more and more companies, including law firms, are considering the introduction of “work-from-home” policies, allowing employees to work from home after the pandemic.

On the one hand, work-from-home policies create many opportunities. Employees have more flexibility to work from any location in the world and to manage their working time. A company can also choose its employees from a global pool of talent and is not limited to recruit employees from the country where the company is located. Moreover, working with employees who (mainly) work from home can save office and parking costs.

On the other hand, work-from-home policies can also create challenges, certainly when the employees live around the globe. For example, they will be working in different time zones, and have less personal meetings. This raises potential issues in relation to compliance with immigration legislation, and most of all, different regulatory frameworks can make this new trend of hybrid working very complicated.

In this short article, I highlight three regulatory difficulties when law firms hire young lawyers (employees) from different countries around the world.

1. Applicable Labour Law

In a cross-border context, law firms and lawyers may, in principle, determine for themselves which law governs their employment relationship (based on contractual choice of law). However, the selected law may not cause the employee to lose the protection under the law applicable in the absence of choice of law, in particular the law of the country in which or from which the employee habitually performs their work in execution of the employment contract.

The country of habitual employment shall not be deemed to have changed when the employee temporarily performs his and her work in another country, for example due to the Covid-19 pandemic. If the country in which the employee habitually carries out his and her work cannot be determined, the Rome I regulation provides other criteria to determine the applicable labour law. In other words, public policy may override a less favourable choice of law in a particular jurisdiction.

2. Applicable Social Security Law

To determine the applicable social security law in a cross-border context, the *lex loci laboris* principle will apply, meaning the law of the place of labor is the governing law. There are two exceptions: secondment and temporary employment in other EU member states. When performing work in two or more EU member states, the employee will be subject to the social security of the country of residence if the employee performs a substantial part of his or her work there (i.e., at least 25% of the working time and/or salary).

If no substantial part of the work is performed in the country of residence, the cascade system provided in the regulation 883/2004 will apply. If the employees would also carry out work outside an EU member state, liability to pay social security contributions will be determined in bilateral social security treaties or, in absence thereof, domestic legislation of each respective non-EU country.

3. Applicable Tax Law

As a general proposition, the employees are taxable in the country of residence, unless they work in another country. Liability to pay (income) taxes will be determined based on the bilateral tax treaties and on the actual time spent in each country where the employee works (*lex loci laboris* principle).

By way of exception, some tax treaties determine that the salary will be fully taxable in the country of residence only, provided that the physical presence in the other country is limited to a maximum of 183 days per calendar year and all other conditions of the so called 183-days rule are met.

Because numerous employees working in a cross-border context were suddenly required to work from home during the pandemic, the Belgian government decided that the periods of telework due to the coronavirus would not be considered to determine the applicable social security legislation. The exception only applies (in principle) until 31 December 2021 and on the condition that (i) the changed work pattern is due to the virus mitigation measures and (ii) the work pattern will be “normalized” as soon as the restrictions will be lifted. Also, several temporary tax agreements were concluded between Belgium and other countries, stipulating that the days of telework due to the coronavirus will not be taken into account to determine the applicable tax system.

Conclusion

While it is certain that a “work-from-anywhere” policy for law firms is desirable and creates a lot of opportunities, this short article demonstrates that the regulatory framework might become very complex. It is therefore recommended to make clear policies and agreements as to where the employee will be working and what the applicable labour law, social security law, and tax law will be when law firms wish to introduce “work-from-anywhere” policies (certainly after the pandemic). ■

Kato AERTS
Counsel, Lydian
Antwerp, Belgium
kato.aerts@lydian.be



Supervision of Junior Lawyers in the Age of Hybrid Work, and the Increased Risks Posed by Cyber Crime and Money Laundering in a Remote Environment

Tom RUDKIN

I start from the perspective that there are considerable positives in hybrid working, including increased flexibility, the potential to spend more time at home with young families (while still completing work), and the increased productivity resulting from less commuting time. The key question is therefore how to exploit these opportunities in a way that is not to the detriment of firms and their

employees and, for the purposes of this article, young lawyers in particular.

Law firms around the world quite rightly have identified a risk that young lawyers, and particularly trainees or new associates (juniors), have become isolated, with reduced exposure to client and other interactions, less ability to ask questions of senior lawyers due to reduced time in



close ‘in-person’ proximity, and reduced observation opportunities. While I was developing my career, I found that I gained a huge amount of value from such subliminal learning.

These challenges place an increased burden on supervisors to be proactive in involving young lawyers in work, communicating effectively with them, providing regular feedback, and making it clearer than ever that they have an open-door policy regarding questions both in and out of the office. It also means that, if firms are going to adopt hybrid working models, they need to do so in a way that makes the model work for lawyers who adopt different approaches to work, and specifically to where they do their work.

Unsurprisingly, supervision is an issue that has been widely discussed in firms across the United Kingdom. It has also been the subject of specific guidance issued by the Law Society of England and Wales. There are several significant factors that have been identified, and the following are especially pertinent:

1. A key starting point is that there is no like-for-like substitute for in-person contact. This does not necessarily mean that in-person interactions are always superior, but their benefits need to be maximised. Supervisors should therefore consider agreeing to days on which the young lawyers for whom they are responsible are in the office with them (the Law Society recommends two days of overlap).
2. It is extremely important to consider how best to deliver feedback. Sometimes email or written feedback is adequate, but remote working should not mean that there is a reduction in oral communications, whether those are in person in the office or via phone or video conferencing.
3. A culture of getting and remaining in touch proactively and mutually should be promoted. This should help reduce the extent to which young lawyers feel isolated when working. It also reduces the risk of mistakes being made due to the combination of working at home and lack of experience.

4. Supervisors should assist young lawyers to be able to set clear and reasonable expectations for those with whom they work, both internally and externally. There is a danger that working remotely creates an expectation that there are no times when young lawyers should not be available. This needs to be tightly controlled at a firm leadership level. The same applies to expected response times. The need for efficient and swift client service must be balanced with the importance of avoiding rushed advice that carries with it a greater risk of mistakes.

5. Firms and supervisors must address concerns about presenteeism, that is, lost productivity even when workers are present physically. One of the principal worries about hybrid working is that it creates a two-tier system, whereby those who attend the office more are given priority. However, if a firm is serious about hybrid working and the flexibility it affords, then there is a responsibility to create a culture where hybrid meetings and calls take place, and where those who are working remotely are not regarded as secondary, provided they do so in a way that accords with the firm’s expectations.

Concerns About Phishing and Money-Laundering

One particular area of risk that has been exacerbated by hybrid working is the challenge posed by cyber criminals and potential money launderers. Wrongdoers such as these seek to exploit potential weak links within an organisation and the detachment caused by hybrid and remote working is an area that has been targeted. A variety of factors come into play, such as:

- Staff working in isolation can lead to less consultation with security teams or senior compliance staff.
- The higher volume of email communications resulting from less in-person contact is something that cyber criminals and those seeking to launder funds look to exploit. Coupled with expectations around speed

of response, as described above, this can create an environment where mistakes and a lack of careful due diligence arise.

- The pandemic itself has been used as a means of generating phishing attacks. Emails impersonating the UK's National Health Service were commonplace, particularly earlier in the pandemic.
- More client onboarding than ever before is being done without an in-person meeting. This means that client verification checks need to be very carefully carried out. It is strongly preferable at least to have a video call to verify identification documents, while also conducting open-source research to assist in identifying clients.

Media scrutiny over professional services firms, especially in London, has increased in recent years, meaning that the reputation risk associated with the types of clients a firm acts for is at an all-time high.

While these factors are important, they can also be overcome by straightforward but integral measures. These include regular cyber security training (including simulations of attacks), clear policies around client due diligence, and all the supervisory steps mentioned above. ■

Tom RUDKIN

Lawyer, Farrer & Co.

London, United Kingdom
thomas.rudkin@farrer.co.uk



New Challenges, Skills and Opportunities for Young Lawyers

Carmen OEHRI

One of the new challenges that young lawyers have been facing during the last 20 months is remote work. Particularly at the beginning of the pandemic, a variety of legal and technical issues in connection with remote work needed to be addressed; young lawyers had to act to protect client confidentiality, implement cyber security measures, and comply with data protection provisions. The use of video conferencing platforms introduced new challenges in terms of security and confidentiality. In addition to implementing new rules, courts established a new technical infrastructure and held online hearings in some jurisdictions. This experience highlighted the need for all participants to have access to the necessary technology and infrastructure, as well as the ability to use this technology.

Career development is another challenge for young lawyers, especially during the pandemic. Some law firms have paused or scaled back recruitment due to the firm's inability to engage in face-to-face meetings with potential new employees. Further, it became difficult to plan international assignments since borders closed, and travel became restricted. Some young lawyers faced salary reductions, delayed bar exams, postponed promotions, or even lost jobs.

There have also been new challenges in relation to business development. Obtaining new business was reported to be one of the biggest challenges during the pandemic. Because of social distancing requirements, many professional networking opportunities came to a halt, and young lawyers were forced to find new ways to attract clients and build business relationships.

The pandemic has led to a variety of mental challenges. Working in physical isolation from colleagues can be difficult, especially for young lawyers who need mentoring and coaching. Some young lawyers might have been affected by anxiety, depression, or the lack of a work-life balance. Surveys have shown that young lawyers have been more negatively affected compared to senior lawyers.

There is no question that deep legal knowledge, together with negotiation and communication skills, were essential to young lawyers in the past, and they still are today. However, even in the past, such traditional skills were not enough. Now, young lawyers have been asked to possess an understanding of business, technical skills, and a whole range of soft skills, and the pandemic has made these non-traditional skills more important than ever.

Despite all their technical legal training, young lawyers should also possess “soft” skills that would allow them to network and build business relationships. In the pandemic and post-pandemic world, the only certainty is uncertainty. In such a scenario, young lawyers need to instil confidence in their colleagues, and most importantly, their clients. Soft skills are also crucial when young lawyers work in cross-functional teams. Recently, additional soft skills such as flexibility and innovative thinking have become essential as well.

The Covid-19 pandemic has created a unique generation opportunity to rethink and reset how and where we do our work. The legal industry has experienced and adapted to more change than it has ever seen in such a short period. Law firms have quickly implemented widespread remote or hybrid work arrangements. Hybrid work offers young lawyers the flexibility to choose their work environments. It would be wise not just to consider these work models temporary, but rather to implement them within the business structure on a permanent basis.

Further, the rapidly expanding digital economy also creates new opportunities for young lawyers. Although technology cannot provide a substitute for the critical

and reflective dimensions of legal practice, young lawyers should be well versed in technical processes to drive innovation. The time has come to shift our perceptions of technology and to embrace digital upskilling. Technology is no longer just an enabler, a means of getting things done faster or a method to record or access information. As recent events have shown, using technology well can simply be about continuing to do business at all.

Conclusion

Young lawyers have been facing new challenges during the pandemic. However, these new challenges have led to the development of new skills and being offered new opportunities. The pandemic has provided an opportunity to fast track a change in the working culture, with positive changes to areas such as hybrid work, diversity and inclusion, a focus on mental health, and “upskilling” in digital technologies. ■

Carmen OEHRI

*Lawyer, Gasser Partner Attorneys at Law
Vaduz, Liechtenstein
carmen.oehri@gasserparker.com*



Time Well Spent: The Judicial Clerkship

Justin BERCHIOLLI

Justin Berchiolli a été stagiaire à la Cour d’appel du Minnesota pour les juges Peter M. Reyes, Jr. et Kevin G. Ross. Il pratique le droit de l’environnement aux États-Unis. En tant que jeune avocat, il nous livre son point de vue sur cette expérience et les leçons qu’il en a tirées. La capacité de penser de manière objective et critique sont des leçons qui se poursuivent tout au long de la carrière.

Justin Berchiolli ha sido secretario del Tribunal de Apelación de Minnesota para los jueces Peter M. Reyes, Jr. y Kevin G. Ross. Ejerce el derecho medioambiental en Estados Unidos. Como joven abogado, ofrece su perspectiva sobre la experiencia y las lecciones aprendidas. La capacidad de pensar de forma objetiva y crítica son lecciones que se transmiten a lo largo de la carrera.

As a dual national with Italian and United States citizenship, I grew up straddling the two countries and have always compared the two cultures. Although I graduated from law school in the United States, I worked summers as an

associate at a law firm in Rome. At present, I practice in the United States.

One reason I chose to pursue my legal studies in the States involved the American judicial system. Unlike in Italy, an

American lawyer can become a judge without additional education or examination. The difference is that there is no guaranteed way to become a judge in the United States, either at the federal or state level. That outcome depends on the less direct routes of appointment by a governor or president, or by popular election. But the American system offers an advantage for the young lawyer who seeks both to practice law immediately after graduating from law school and to preserve the ability to eventually become a judge.

Working for a judge, however, is accessible to newly graduated lawyers, and offers several important lessons best learned early in a legal career and by those who someday aspire to become judges.

Judicial law clerks proverbially separate the wheat from the chaff. We receive briefings from the interested stakeholders, are expected to be familiar with all relevant information, and are tasked with filling gaps with additional research. The result is an eventual glut of information that requires distillation. Developing a proper framework to handle this is paramount, much like when a painter decides what goes into and what stays out of a painting. A clerk is like an apprentice artist, talented but still inexperienced. A case is like an imposing mountainside, obvious in its beauty but complex in its detail. Clerks see the entire panorama but can only capture part of it. We work with broad, neutral strokes, careful not to define too rigidly the contours of the scene. The product is a recognizable but somewhat crude approximation. But it captures just the right angle; it perfectly frames the relevant issues and facts.

The painting then passes to the judge – the maestro – who of course is ultimately responsible for the decision, and who adds clarifying detail, refined technique, and finishing touches. Voilà; un chef-d'œuvre. The iterative process of writing, like the sequential process of painting, reveals the importance of proper framing. Focusing on different details heads different results. And the more you as clerk contour your understanding of a problem and how to resolve it, the more difficult it becomes to

think differently should the need arise. This lesson, quickly learned in writing-intensive clerkships, is universally relevant to the practice of law because cases always involve more information than is necessary, and time is money.

Time is even more than money, though, as justice delayed is often justice denied. Clerking in a system that imposes rigorous resolution deadlines forces young lawyers to become comfortable with efficiency and to question the plodding cases they inevitably encounter in practice. Even though clerk alumni no longer carry the mantle of state-mandated timelines, we possess the useful instinct that we ought to be moving our cases quickly. Indeed, the most pressing challenges do not wait patiently for resolution; they escalate. We must also be expeditious.

Encouraging expediency often generates friction because cases tend to proceed methodically and therefore slowly. Clerking offers another valuable lesson here: disagreement is fruitful. Helping write an opinion with which you do not agree is a clerking rite of passage that improves your writing and, more importantly, your thinking. When you write something with which you agree, you write with an aura of conviction that unhelpfully smooths over edges. But when you disagree, you are forced to take a hard look at the writing and be coldly precise and ruthlessly clear. It is critical for lawyers to have the ability – and humility – to advocate diplomatically, responsibly, and effectively for a client or work with a team with whom they do not entirely see eye-to-eye. The problems we face demand collaboration, and clerks enter the practice of law fully aware of that and fully ready to capitalize on it.

In sum, the challenges of a clerkship provide lessons early in a lawyer's career that carry forward to all aspects of practice. ■

Justin BERCHIOLLI

*Judicial Law Clerk, Minnesota Court of Appeals
Chicago, IL, United States
jberchiolli@gmail.com*





Du rêve à la réalité : l'étudiante d'aujourd'hui et l'avocate de demain

Victoria DI PAOLO

↳ Most people would say that ambition, aspirations, and a good work ethic are a winning formula for a successful career. While I agree with this, I believe that more is required to have not only a prosperous career, but one that is truly fulfilling. It is impossible to provide a definitive answer as to what my career as a lawyer will resemble since many factors and variables will likely change and develop. Despite this, I am certain of the values I wish to uphold throughout my practice. While it is beneficial to plan ahead, I believe that it is more important to be confident in yourself and the principles that will guide you in your professional career and personal life.

↳ La mayoría de la gente diría que la ambición, las aspiraciones y una buena ética de trabajo son una fórmula ganadora para una carrera exitosa. Aunque estoy de acuerdo con esto, creo que se necesita algo más para tener no sólo una carrera próspera, sino una que sea realmente satisfactoria. Es imposible dar una respuesta definitiva sobre cómo será mi carrera de abogado, ya que muchos factores y variables probablemente cambiarán y se desarrollarán. A pesar de ello, estoy seguro de los valores que deseo mantener a lo largo de mi práctica. Aunque es beneficioso planificar con antelación, creo que es posiblemente más importante tener confianza en uno mismo y en los principios que te guiarán en tu carrera profesional y en tu vida personal.

Il y a un peu plus d'un an, j'ai commencé mes études en droit à la faculté de droit civil de l'université d'Ottawa. À ce jour, ce fut une expérience enrichissante, à la fois intense, intimidante et parfois stressante. Durant cette courte période, j'ai grandi non seulement en tant qu'étudiante, mais en tant qu'individu. J'ai été positionnée dans des situations difficiles, mais à travers cela, je me suis permis de sortir de ma zone de confort. Mon parcours à la faculté de droit n'a pas été linéaire, en fait, je n'étais même pas convaincue de faire le bon choix en postulant. Étudier le droit a toujours été quelque chose que j'envisageais, mais par manque de confiance en moi je craignais d'être rejetée.

Avant de débiter mes études en droit, j'ai obtenu un baccalauréat en sciences politiques à l'Université Concordia de Montréal. Ces années ont été très formatrices pour la suite de mon parcours. Je suis reconnaissante d'avoir eu l'opportunité de poursuivre ce parcours, car ces expériences, à la fois scolaires et personnelles, ont fortement contribué à mon épanouissement académique. Elles m'ont permis de développer une meilleure idée par rapport à mes aspirations professionnelles futures.

Dès mon jeune âge, j'ai toujours voulu jouer un rôle qui me permettait d'aider les autres. Cette idée s'est vu prendre de nombreuses formes différentes au fil des ans alors que je tentais de découvrir le domaine qui me fascinait. J'ai passé de nombreuses heures à réfléchir aux différentes options de carrière qui s'offraient à moi. J'en ai écarté certaines d'emblée alors que d'autres poussaient d'avantage ma réflexion. J'ai essayé de m'imaginer dans certains domaines en particulier, mais à chaque fois, mon esprit me redirigeait vers la pratique du droit. À chaque fois que je réfléchissais à la possibilité d'une carrière juridique, je me posais la même question : « pourquoi veux-tu devenir avocate ? ». La réponse demeurerait toujours la même et je ne vous cacherais pas qu'elle n'a pas changé. Ma réponse est pourtant simple : je veux servir la justice et la société. Je souhaite pouvoir apporter de l'aide sur le plan juridique à ceux dans le besoin et leur permettre de réaliser leurs projets. De plus, pouvoir leur offrir un accompagnement dans les divers moments importants de leur vie – les plus déchirants comme les plus heureux – serait un honneur pour moi.

Ma décision n'est pas encore prise quant à savoir dans quel domaine du droit je désire me diriger. Je réfléchis souvent à mon avenir dans ce domaine rempli de possibilités mais l'idée de pouvoir exercer un emploi qui reflète mes valeurs est tout à fait exaltant. Un certain niveau de nervosité se rattache à ces pensées, mais je suis surtout habitée par l'enthousiasme quant à ce que l'avenir me réserve. Pour l'instant, je ne peux affirmer avec certitude que je vais pratiquer un seul type de droit durant toute ma carrière. Pour être tout à fait honnête, je me suis toujours projetée travaillant dans un domaine relié au droit de la famille ou de l'immigration, mais je me suis récemment découvert un penchant pour le droit pénal. C'est grâce à une opportunité d'emploi récente et intéressante que j'ai pu m'immerger dans ce monde fascinant. Cela étant dit, j'espère avoir l'opportunité d'explorer plusieurs autres domaines du

droit au cours de ma vie professionnelle et apporter un soutien aux personnes nécessitant de l'aide juridique. De plus, je souhaite promouvoir la justice et générer des changements positifs, non seulement dans le domaine juridique, mais également dans mon entourage.

L'avenir peut parfois générer un sentiment d'inquiétude en raison de son imprévisibilité. Trop se projeter dans le futur peut, selon moi, provoquer panique et appréhension. Nous sommes pilotes de notre vie mais certains éléments sont parfois hors de notre contrôle. Il est donc important de se concentrer sur les aspects où nous avons un certain pouvoir décisionnaire. C'est pourquoi, je ne peux pas prédire l'avenir et où il m'emportera au niveau professionnel. Je ne peux qu'espérer le meilleur et faire de mon mieux pour aboutir dans un milieu qui s'apparente à mes principes personnels. Bien que je ne sois pas en mesure de fournir une réponse précise quant à savoir quel domaine je pratiquerais à l'avenir, je suis malgré tout confiante et certaine du type d'avocate que je désire personifier. Ma pratique devra toujours être à la hauteur de mes valeurs que je vais défendre avec rigueur tout au long de ma carrière. Ce à quoi je crois ? Je vais vous l'exposer.

Premièrement, je crois qu'il est important de garder à l'esprit que la pratique du droit s'accompagne de plusieurs obligations et responsabilités. Un fonctionnement efficace dans l'administration de la loi est crucial. En tant que future avocate, une partie de mon rôle sera de veiller à ce que le public soit protégé contre une représentation juridique inadéquate. La confiance du public dans la profession juridique se doit d'être maintenue et respectée. L'honnêteté, la discipline et la rigueur seront de mise. Le rôle d'avocat est une position convoitée et privilégiée qui doit être effectuée de manière sérieuse. Pratiquer cette profession requiert d'agir avec intégrité et dignité afin de servir la société et le système judiciaire de manière efficace.

Deuxièmement, je suis convaincue que l'honnêteté ne doit pas être compromise. Je veux pouvoir entretenir des discussions honnêtes avec mes clients et mes confrères tout en restant moi-même. Adopter un comportement malhonnête peut, non seulement miner cette profession, mais générer également une méfiance et une certaine réticence envers le système judiciaire. Il y aura toujours des situations dans lesquelles nous pourrions tous être tentés de prendre le chemin qui nous semble le plus facile mais l'honnêteté doit toujours demeurer la meilleure option. Afin de communiquer efficacement, de promouvoir l'honnêteté et la transparence, nous devons de nous comporter en adéquation avec nos valeurs. Ces valeurs m'ont été inculquées dès mon jeune âge et je continuerai à les défendre tout au long de ma carrière.

Troisièmement, je pense qu'il est important de se rappeler que la pratique du droit n'est pas aussi simple que l'on peut croire. Le droit est un domaine complexe rempli d'angles morts, donc il faut apprécier et adopter un apprentissage continu. Mon expérience dans le domaine du droit m'a souvent exposée à de nouvelles idées, connaissances et développements qui ont stimulé mes propres pensées en tant qu'étudiante. Faire face aux divers défis

de ce domaine d'études m'a fait progresser et m'a permis de développer de nouveaux réflexes afin de perfectionner certaines de mes compétences. Je suis consciente que ce processus d'apprentissage va continuer tout au long de ma pratique en tant qu'avocate. C'est avec excitation que je vais continuer à approfondir mes compétences juridiques dans ma carrière.

Quatrièmement, j'aimerais souligner l'importance de la courtoisie et du respect, envers les clients, nos collègues et le système juridique. Je crois pertinemment que le respect est de mise et doit imprégner toutes nos relations. Je m'attends à être confrontée à des situations où la patience sera requise d'où l'importance de toujours rester respectueux et courtois. Maintenir un certain respect dans nos échanges est important, car cela nous sécurise. Le respect signifie que vous acceptez quelqu'un pour ce qu'il est sans jugement, même s'il est différent de vous et que vous avez une opinion divergente. Agir avec calme et politesse c'est souvent la meilleure façon de confronter une situation complexe. Entretenir un certain respect dans nos relations interpersonnelles contribue à un sentiment de confiance, de sécurité et de bien-être. J'espère que mon entourage ressent cela lors de mes interactions, non seulement dans mes relations professionnelles, mais dans tous les aspects orbitant autour de ma vie.

Finalement, j'aimerais réitérer et mettre l'accent sur l'immense privilège que j'aurai, un jour, de dire que je suis avocate. Je me sens déjà privilégiée de pouvoir étudier le droit et j'espère faire partie intégrale de ce domaine. Bien qu'ardue, la pratique du droit est extrêmement enrichissante. Jusqu'à présent, cela a été une expérience intellectuellement stimulante. Je sais que cela m'apportera une énorme satisfaction de pouvoir aider des gens alors qu'ils en avaient le plus besoin, de travailler pour trouver une solution à leur problème, et d'améliorer leur vie, d'une certaine façon.

Pour conclure, je me questionne souvent sur ce qui constitue un bon juriste et si je pourrais m'adapter à ce moule. Après réflexion, j'ai réalisé qu'il n'y a pas un moule spécifique pour être un bon avocat. Je dirais que c'est là que nous pouvons observer la richesse de la profession d'avocat. Il y a une possibilité d'épanouissement pour tous, car le droit joue un rôle différent pour chacun. Nous avons tous des intérêts et des objectifs distincts. Je crois que tant que l'on reste fidèle à nous-même, il n'y a pas de marge d'erreur. Cela étant dit, je veux toujours agir avec honnêteté envers moi-même et envers les valeurs qui me tiennent à cœur. Malgré la vision encore floue que j'ai de ma future carrière, je suis confiante. Ces divers facteurs me motivent quotidiennement à être performante et à m'améliorer. Bien que l'avenir soit hors de mon contrôle, je ne peux qu'espérer le meilleur, continuer à travailler pour atteindre mes objectifs et me mettre au défi dans le but de devenir une bonne avocate. Enfin, le plus important selon moi, c'est de pouvoir faire une petite différence dans la vie des autres ce qui, je l'espère, aura un grand impact pour eux. ■

Victoria DI PAOLO

*Étudiante en droit civil, Université d'Ottawa
Montréal, Québec, Canada
victoria.dipaolo@hotmail.com*

www.uianet.org

*Seminar organised by the UIA in collaboration with the Bizkaia Bar Association,
with the special support of the Civil and Commercial Court of Arbitration (CIMA)*

International Arbitration, Current Perspectives

5th Edition

BILBAO

SPAIN

Friday, May 13 & Saturday, May 14 2022

With a welcome cocktail on Thursday, May 12

#UIAArbitration





Décision historique en Algérie : l'immunité de l'avocat dans l'exercice de sa profession est bien constitutionnelle !

Fayçal DRIOUCHE

➤ The lawyer's immunity from prosecution is an important protection of freedom of expression. The lawyer must be able to assess the usefulness and relevance of a defence and to develop it without being deterred by a potential criminal sanction or an order to pay damages. The lawyer's freedom of expression must be guaranteed both when pleading and when filing pleadings. The scope should even be extended and this immunity should not be limited to the hearing but should extend to all the lawyer's missions in the exercise of his or her profession.

➤ La inmunidad judicial del abogado es una importante protección de su libertad de expresión. El abogado debe ser capaz de valorar la utilidad y pertinencia de una defensa y desarrollarla sin dejarse disuadir por una posible sanción penal o una condena a pagar daños y perjuicios. La libertad de expresión del abogado debe estar garantizada tanto en el momento de alegar como en el de presentar los escritos. El ámbito de aplicación debería incluso ampliarse y esta inmunidad no debería limitarse a la audiencia, sino que debería extenderse a todas las misiones del abogado en el ejercicio de su profesión.

1. L'affaire algérienne du divorce entre un avocat et un magistrat

À l'occasion du divorce d'un couple dont l'épouse exerce la profession d'avocat et l'époux celle de magistrat, la requête en divorce présentée par l'avocat de la femme mentionne des reproches de celle-ci envers son époux, que l'époux trouve insultants. Il dépose plainte auprès du juge d'instruction contre l'avocat de sa femme pour parjure. Le juge d'instruction ainsi que la chambre d'accusation décident d'un non-lieu pour l'avocat, sur la base que les faits objets de la plainte ont été décrits par l'avocat à l'occasion de l'exercice de sa profession. En effet, la loi n°13-07 du 29 octobre 2013 portant organisation de la profession d'avocat en Algérie dispose en son article 24 que l'avocat ne peut pas être poursuivi pour des faits,

déclarations et écrits dans le cadre des débats ou de la plaidoirie à l'audience.

L'époux forme un pourvoi en cassation auprès de la Cour suprême d'Algérie, et fait valoir une exception d'inconstitutionnalité de l'article 24 précité qui stipule :

« Art. 24. A l'occasion de l'exercice de sa profession, l'avocat bénéficie :

- de la protection absolue du caractère confidentiel des relations entre lui et ses clients.
- de la garantie du secret de ses dossiers et de ses correspondances.
- du droit d'accepter ou de refuser un client, sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente loi.

L'avocat ne peut être poursuivi pour ses faits, déclarations et écrits dans le cadre des débats ou de la plaidoirie à l'audience. »

Le demandeur se réfère à l'article 37 de la Constitution algérienne qui stipule que : « Les citoyens sont égaux devant la loi et ont droit à une égale protection de celle-ci, sans que puisse prévaloir aucune discrimination pour cause de naissance, de race, de sexe, d'opinion ou de toute autre condition ou circonstance personnelle ou sociale » pour prétendre que l'avocat ne peut bénéficier de l'immunité de l'article 24 de la loi n° 13-07 du 29 octobre 2013 dont il demande l'annulation. La Cour suprême d'Algérie fait droit à l'exception et transmet le dossier au Conseil constitutionnel¹, qui programme une audience au 28 novembre 2021.

La loi organique n° 18-16 du 2 septembre 2018 fixe à son article 21 les conditions et modalités de mise en œuvre de l'exception d'inconstitutionnalité, et rappelle que le Conseil constitutionnel, saisi en vertu de l'article 188 de la Constitution algérienne, en informe le Président de la République, le Président du Conseil de la Nation, le Président de l'Assemblée Populaire Nationale et le Premier Ministre pour recueillir leurs observations sur l'exception d'inconstitutionnalité qui leur est soumise. Dans sa requête d'observations, le Conseil de la Nation (deuxième chambre

1. Il est à noter que le Conseil constitutionnel d'Algérie a été remplacé le 18 novembre 2021 par la Cour constitutionnelle.



du Parlement, lequel est composé du Conseil de la Nation et de l'Assemblée Populaire Nationale) soutient le principe de l'immunité de l'avocat et le motive par les principes liés au droit de la défense :

- un avocat doit pouvoir exercer sa profession en toute liberté et sécurité, afin d'accomplir sa mission envers son client et envers sa société ;
- l'objet de son immunité est de le garantir par une protection qui le met à l'abri contre toute poursuite qui pourrait naître à l'occasion de l'accomplissement de son devoir de défenseur des droits ;
- cette immunité est une parmi les garanties posées par la Constitution ;
- l'article 24 de la loi n° 13-07 du 29 octobre 2013 ne s'oppose pas avec l'orientation vers l'instauration et l'établissement d'un État de droit en Algérie.

Parallèlement, une mobilisation générale de tous les avocats du pays, soutenue par l'Union nationale des ordres des avocats, déclenche la sonnette d'alarme. Une commission de défense et d'observation est mise en place. Des réunions au sein de tous les barreaux, des *sit-in*, un boycott des audiences, et plusieurs autres actions sont menées par les avocats et les barreaux pour exprimer la solidarité et défendre la constitutionnalité de l'article 24, symbole de l'indépendance et de la valeur de la profession d'avocat.

La Cour constitutionnelle d'Algérie, installée le 18 novembre 2021 et qui succède au Conseil constitutionnel, entame son mandat par une audience historique : juger de la constitutionnalité de l'immunité de l'avocat. Sa décision, rendue le 28 novembre 2021, est historique et glorieuse : la constitutionnalité de l'article 24 de la loi n° 13-07 du 29 octobre 2013 est déclarée, ce qui constitue une grande

victoire pour la profession d'avocat en Algérie qui se voit ainsi conserver, préserver et surtout protéger un de ses acquis les plus chers et essentiels : « l'immunité de l'avocat dans l'exercice de sa mission ».

2. L'enseignement à en tirer et les répercussions internationales

Au-delà même de son contenu, ce qui caractérise la portée de la décision de la Cour constitutionnelle, c'est l'émergence d'une jurisprudence internationale et l'annonce de la naissance en Algérie d'une instance qui veillera sur le respect de la constitution et la protection des droits et libertés du pays. Cette décision sera une référence en matière d'immunité de l'avocat.

Il est à rappeler en premier lieu que l'Organisation des nations unies (ONU), lors de son huitième Congrès pour la prévention du crime et le traitement des délinquants qui s'est tenu à La Havane (Cuba) du 27 août au 7 septembre 1990, a adopté les *Principes de base relatifs au rôle du barreau*, lesquels sont clairement formulés pour aider les États membres de l'ONU à veiller à ce que les avocats des pays concernés puissent exercer le rôle qui leur revient.

Ces *Principes de base relatifs au rôle du barreau* doivent être pris en compte et respectés par les gouvernements

Ces Principes de base relatifs au rôle du barreau doivent être pris en compte et respectés par les gouvernements dans le cadre de leurs législations et pratiques nationales.

dans le cadre de leurs législation et pratique nationales. Il est nécessaire de les rappeler ou de les porter à l'attention des avocats, mais aussi des juges, membres du parquet, représentants du pouvoir exécutif et du pouvoir législatif, et d'en informer plus généralement le public.

Parmi ces Principes figurent ainsi :

- à l'alinéa 20, sous le titre « *Garanties liées à l'exercice de la profession d'avocat* », le principe selon lequel « *les avocats bénéficient de l'immunité civile et pénale pour toute déclaration pertinente faite de bonne foi dans des plaidoiries écrites ou orales ou lors de leur parution ès qualités devant un tribunal ou une autre autorité juridique ou administrative* » ;
- à l'alinéa 16, le principe selon lequel « *Les pouvoirs publics veillent à ce que les avocats, puissent s'acquitter de toutes leurs fonctions professionnelles sans entrave, intimidation, harcèlement ni ingérence indue; puissent voyager et consulter leurs clients librement, dans le pays comme à l'étranger; et ne fassent pas l'objet, ni ne soient menacés de poursuites ou de sanctions économiques ou autres pour toutes mesures prises conformément à leurs obligations et normes professionnelles reconnues et à leur déontologie* » ;
- à l'alinéa 18, le principe selon lequel « *Les avocats ne doivent pas être assimilés à leurs clients ou à la cause de leurs clients du fait de l'exercice de leurs fonctions.* »

La liberté d'expression de l'avocat doit lui être garantie tant lorsqu'il plaide que lorsqu'il dépose des écritures.

Il est à rappeler en second lieu que l'Assemblée générale de l'ONU a adopté une résolution sur la base du rapport de la Troisième Commission (Résolution 458/67/A) qui a trait à l'indépendance et la protection des prestataires d'aide juridictionnelle que sont les avocats. Cette Résolution préconise ainsi que :

- les États doivent veiller à ce que les prestataires d'aide juridictionnelle puissent effectuer leur travail de manière efficace, libre et indépendante ;
- plus précisément, les États doivent veiller à ce que les prestataires d'aide juridique puissent exercer toutes leurs fonctions professionnelles sans intimidation, entrave, harcèlement ou ingérence indue ;
- les prestataires d'aide juridique doivent pouvoir voyager, consulter et rencontrer leurs clients librement et en toute confidentialité, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur de leur pays, et d'avoir librement accès aux dossiers de l'accusation et autres dossiers connexes ;
- ils ne doivent pas faire l'objet de poursuites judiciaires ou de sanctions administratives, économiques ou autres, ni être menacé de telles poursuites ou sanctions, en raison de tout acte qu'ils prennent conformément aux devoirs, normes ou déontologie professionnelles reconnues.



3. Conclusion

L'immunité d'audience de l'avocat constitue ainsi une protection importante de sa liberté d'expression. L'avocat doit pouvoir apprécier l'utilité et la pertinence d'un moyen de défense et le développer sans en être dissuadé par une potentielle sanction pénale ou la condamnation à des dommages-intérêts. La liberté d'expression de l'avocat doit lui être garantie tant lorsqu'il plaide que lorsqu'il dépose des écritures. Il conviendrait même d'en étendre le périmètre et d'obtenir que cette immunité ne soit pas limitée à l'audience mais s'étendre à toutes les missions de l'avocat dans l'exercice de sa profession.

Le combat de la profession d'avocat, dans sa quête pour la protection des droits et des libertés de chacun et pour le maintien d'un État de droit reste rude et difficile. Le chemin pour y arriver est long et nécessite la contribution et la participation de toutes et tous, que ça soit à l'échelle nationale ou internationale. Unissons-nous, réunissons-nous, profitons des espaces qui nous sont ouverts pour apprendre, partager nos expériences et nous rassembler afin de faire aux grands défis et menaces à notre indépendance et à l'exercice de notre profession. L'Union Internationale des Avocats (UIA) reste l'un de ces espaces, qui nous permet de nous ressourcer, nous exprimer et échanger autour d'événements et activités organisées tout au long de l'année. Son magazine *Juriste international* y contribue aussi en nous faisant voyager et en faisant voyager nos idées, nos écrits et notre combat à travers le monde. ■

Fayçal DRIOUECHE

Conseiller du Président de l'UIA

Avocat, Drilaw

Alger, Algérie

cabinetdrioueche@gmail.com



La independencia del poder judicial en México: hacia un nuevo ciclo

Fernando CÓRDOVA DEL VALLE

“La corrupción no es un tema de dos personas, basta uno que lo piense, idealice, para que se lleve a cabo. La corrupción es el peor enemigo de cualquier país, Estado, familia.”

Nowadays, it is common to hear in the media that judges in our country have lost their judicial independence because of the political media in which the parties in a process can be involved. Hence the motivation of this article, in which I begin by giving a historical overview of the origin of such a precious institution for the judge, which was born with the division of powers, to finally express the importance of judges getting closer to society, to create in it the certainty that the rule of law is still respected.

De nos jours, il est courant d'entendre dans les médias que les juges de notre pays ont perdu leur indépendance judiciaire en raison des médias politiques dans lesquels les parties à un procès peuvent être impliquées. D'où la motivation de cet article, dans lequel je commence par donner un aperçu historique de l'origine d'une institution aussi précieuse pour le juge, née avec la séparation des pouvoirs, pour ensuite exprimer l'importance pour les juges de se rapprocher de la société, d'ancrer la certitude que l'État de droit est toujours respecté.

Escuchar “Independencia judicial”, recientemente se ha vuelto un tema polémico en medios de comunicación, ya que hay quienes ponen en duda que en un país como México, sus juzgadores realmente tomen decisiones basadas en criterios éticos y conforme a derecho, dejan entrever, que pueden estar influenciados por presiones políticas, e incluso que llegan a darse conflictos de intereses. Es por ello que considero importante, no solo emitir una opinión personal de lo que, para un juzgador involucra tener independencia judicial; si no dar un breve contexto de lo que realmente implica que un Estado la respete y privilegie, así como dejar claro, cual el sustento formal de esta atribución que deben tener todos los juzgadores.

En ese contexto, previo a abordar el tema central de este artículo, es necesario hablar de la estructura principal que sostiene a un Estado Soberano, la cual es el principio de la división de poderes. Así, en el Estado mexicano su Constitución Política establece que es una República democrática, representativa y laica sustentada en el Federalismo, puesto que somos la conformación de 32 Entidades Federativas cuya soberanía se ejerce por el propio pueblo a través de los Poderes de la Unión en cuanto a competencia federal, y de igual manera de forma regional, debido a que éstas componen el Estado, manteniendo su libertad en cuanto a lo que su régimen concierne.

Al referirme a que la soberanía se ejerce por el mismo pueblo, hago esta acotación como consecuencia de la Democracia que impera en nuestra Nación, y de la representatividad de la que es sujeta, debido a que son los ciudadanos quienes de forma libre y secreta realizan durante determinados periodos, la elección de las personas que desempeñaran su encargo dentro de los Poderes de la Unión. Estos mecanismos de participación mediante los cuales los ciudadanos eligen a sus gobernantes, se llevan a cabo de manera directa e indirecta, y es la que permite dar sustento a que la autoridad resida en el pueblo y de que trabajemos para ellos.

Así, existe legitimidad en la conformación del Supremo Poder de la Federación, que de acuerdo con el artículo 49 de nuestra Carta Magna, y para su ejercicio se divide en Legislativo (que se sedimenta en un organismo, el Congreso de la Unión a nivel Federal y Congresos Esta-

[...] la División de Poderes a nivel Federal es un principio medular para la correcta conducción del país, puesto que no puede recaer más de un poder en un solo individuo o grupo de individuos [...].

tales en cuanto a las Entidades Federativas), Ejecutivo (el cual es elegido por representación soberana del pueblo, mediante el sufragio libre y secreto de los gobernados respaldado por el escrutinio del Instituto Nacional Electoral, que tendrá una duración en su encargo de 6 años sin posibilidad de reelegirse) y finalmente el Poder Judicial, objeto del presente texto.

Como se dijo, la División de Poderes a nivel Federal es un principio medular para la correcta conducción del país, puesto que no puede recaer más de un poder en un solo individuo o grupo de individuos, de ser así el pacto federal sería violentado. Es por ello que la representatividad de todas las entidades que componen nuestro Estado como Nación, se deposita en nuestro Congreso de la Unión, encargado del poder legislativo, el cual ha sido definido como un organismo bicameral cuya función principal es la creación de normas jurídicas abstractas, generales e

impersonales, estas leyes ya sea en sentido formal o material, son las que ejecuta e interpreta el poder judicial en pro de la correcta impartición de justicia y una adecuada conducción legal de nuestra sociedad.

Por su parte, la administración pública se encuentra a cargo del Presidente, quien tiene el mando supremo del Ejército y la Fuerza Aérea Mexicana, está encabezada por un funcionario electo de

forma popular y quien durará en su cargo sin posibilidad de reelegirse 6 años, denominado Presidente. Además de ser el encargado de la administración de la federación, también a su encargo le corresponde la conducción y establecimiento de las relaciones internacionales. Sin embargo, sus funciones se delegan en Secretarías de Estado para poder cumplir cabalmente con ello, entre estas encontramos a la Secretaría de Gobernación, la Secretaría de Relaciones Exteriores, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, la Secretaría de Educación, entre otras más que dan un total de 20 a nivel Federal.

Este Poder tiene íntima relación con el Poder Judicial, siendo uno de los principales vínculos, la presentación de la terna para la elección de ministros de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, que será votada por el Poder Legislativo y la elección de un Consejero de la Judicatura Federal. Además de la presentación de la lista de 10 candidatos para elegir al Fiscal General de la República, quien es el representante del Organismo Constitucional Autónomo conocido como Fiscalía General de la República, quien tiene facultades que atienden al orden público y al interés social, al ser una de sus atribuciones la investigación de los delitos y el esclarecimiento de los hechos delictivos, entre otros, que finalmente son radicados al poder judicial para su resolución.

De esta manera, llegamos al Poder Judicial de la Federación, que está integrado por la Suprema Corte de Justicia de la Nación (conformada por dos salas cuando no resuelven en Pleno), el Consejo de la Judicatura Federal y el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.

Actualmente la estructura del Poder Judicial se ha actualizado con la Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación publicada el 7 de junio del 2021, que sustituye la de 26 de mayo de 1995.

A los órganos antes mencionados, les siguen hoy en día los Tribunales Colegiados de Circuito que a la par cuentan con Plenos de Circuito, los Tribunales Unitarios de Circuito y los Juzgados de Distrito. Con la creación de la ley antes mencionada, se crean grandes cambios como lo son la desaparición de los Plenos de circuito y el establecimiento de los Plenos regionales y la transformación de los Tribunales Unitarios a Tribunales Colegiados de Apelación.

Debemos entender que el Poder Judicial de la Federación orgánicamente se compone de los órganos antes mencionados y por otra parte de manera funcional implica la actividad que realizan.

En cuanto a la estructura divisional de poderes a nivel local, es de conocimiento general que el poder ejecutivo se encuentra representado por los Gobernadores que cuentan con secretarios de gobierno; el poder legislativo se compone por los Diputados integrantes del Congreso Local y finalmente el poder judicial Estatal que se encarga de la actividad jurisdiccional que se encuentra representado por: un Tribunal Superior de Justicia de cada Estado, once salas; Tribunal Contencioso Administrativo; jueces de primera instancia encargados de distintas áreas del derecho, que se encuentran administrados por un Consejo de la Judicatura Estatal.

Una vez contextualizada la organización del Estado Mexicano, quiero enfocarme en el Poder judicial, y es que su larga historia data jurídicamente desde la Constitución de 1824, ya que en dicho documento se intenta establecer el modelo Constitucional de los Estados Unidos que se utilizaba desde 1787, no obstante, la subyugación que duró más de 300 años de la época colonial hizo que tomara sus propias características, que hasta la fecha siguen creándose, dando forma al Poder Judicial que tenemos hoy en día.

Durante este tiempo han surgido sustanciales reformas que modificaron la estructura y crearon nuevos órganos para poder cumplir cabalmente con el cometido jurisdiccional; la primera de ellas se dio en 1987, en donde se le da atribución en cuanto a amparos de legalidad a los Tribunales Colegiados de Circuito para de esta forma reservar los asuntos de constitucionalidad al Máximo Tribunal Constitucional; junto con ella, en 1994 llega otra reforma medular, que modificaría la integración y estructura de dicho órgano. Sería en esta última reforma en la que se crea el Consejo de la Judicatura Federal, quien ejercería las funciones que en un principio era competencia de la

Un tema importante que pocos logran entender es que, el ciudadano que busca el resguardo de la justicia, tiene su primer encuentro para accionar la maquinaria judicial, en el ámbito local [...].

Suprema Corte, las cuales eran administrativas y de autonomía de gestión.

Finalmente, la última gran reforma que impactó de manera directa en los servidores públicos del Poder Judicial de la Federación, es la de 7 de junio de 2021, en la que se reformó la Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación, la cual impacta en el gremio, al crear nuevos puestos de trabajo, y establecer gestiones que tendientes a reforzar el compromiso ético de tener personas capaces y responsables laboralmente mediante la aplicación de evaluaciones periódicas.

Este preámbulo considero es suficiente, para comenzar a abordar el tema central de mi exposición, la Independencia Judicial, vista no solo desde el nivel federal sino también a nivel estatal, debemos entender que existen dos vertientes: la primera es en la que el Poder Judicial se posiciona frente al Poder Ejecutivo y Legislativo, y los medios masivos de información; la segunda es una cuestión interna de juego de poderes y jerarquías en un ámbito de supra-subordinación.

Relacionado con lo anterior, resalta otro tema en el que se requiere la existencia de una homogeneidad en los criterios jurisprudenciales que se sustentan por los tribunales colegiados, los cuales tardan en resolverse, que se espera con la nueva reforma al Poder Judicial, pueda solucionarse para así brindar una mejor impartición de justicia y no prevalezcan durante tiempos prolongados las contradicciones entre tribunales.

Un tema importante que pocos logran entender es que, el ciudadano que busca el resguardo de la justicia, tiene su primer encuentro para accionar la maquinaria judicial, en el ámbito local, por lo que la ética judicial y la existencia de impartidores de justicia que estén en constante actualización es necesaria para tener un impacto positivo en la sociedad.

Lo anterior, son cuestiones que ya he resaltado en múltiples ocasiones, en una de ellas he mostrado mi postura sobre lo necesario que debe ser leer nuestro Código de Ética¹, no solo para la autoridad sino también por parte del justiciable para que conozca nuestro dirigir y a lo que estamos obligados, hago mención a una frase en la que encuentro inspiración y procuro imprimir en cada una de mis resoluciones, lo es la frase "*Sire, es gibt noch Richter in Berlin*"², frase mediante la cual siempre firme en mis convicciones invito a aplicar en la vida diaria de los juzgadores para garantizar la protección y tutela de los ciudadanos que acuden a nosotros para solicitar justicia, puesto que gracias a esta independencia judicial es que se pueden



dictar sentencias plasmando la libertad del impartidor de justicia al resolver conforme a derecho y principios.

Y es que, realmente estimo que el papel del Poder Judicial es fundamental, debido a que, gracias a la consolidación de una correcta impartición de justicia, se logra que los otros poderes integrantes del Supremo Poder Federal cumplan cabalmente con las responsabilidades legales que se les ha conferido dentro de nuestras leyes. Hacer prevalecer esta separación de poderes es lo que permite realizar una correcta interpretación de los preceptos constitucionales y legales, y evidentemente, solo se conseguirá a partir de una independencia en distintos sentidos.

Los sentidos a los que hago referencia son una independencia frente a los otros poderes, a los integrantes de la estructura de la judicatura en los distintos niveles jerárquicos y a una independencia individual. Esta última de suma importancia puesto que además de los valores por los que se rige el juzgador, debe de tener la libertad de pronunciar las distintas sentencias que emite día con día.

Con el tiempo se ha logrado vislumbrar la evolución de la Suprema Corte de Justicia de la Nación como principal representante del Poder Judicial, en donde se ha demostrado a través de algunas resoluciones, el compromiso por el respeto irrestricto de los derechos humanos. Esta Suprema Corte que tenemos hoy en día, ha demostrado ser garante de todos los derechos reconocidos por la Constitución y los Tratados Internacionales, y si bien aún nos encontramos en un recorrido arduo y largo, no se debe de perder de vista que este órgano constitucional avanza progresivamente día con día a favor del gobernado.

Al llegar a este punto, me surge la interrogante ¿Cómo hacer prevalecer la independencia judicial frente a un mundo en el que está en constante cambio frente a la tecnología, redes sociales y el internet?, lugar en donde no solo se juzgan a los juzgadores, sino incluso se dictan sentencia, se castigan a quienes consideran culpables, sin previo juicio, todo ello por personas que, sin denostar,

1. Azuela Güitrón, Mariano, y otros, "Código de Ética del Poder Judicial de la Federación", Consejo de la Judicatura Federal, México, 2004. Disponible en: https://www.scjn.gob.mx/sites/default/files/material_didactico/2016-11/codigo-de-etica.pdf.

2. Fernando Córdova del Valle, *Todavía hay jueces en México*, Revista Foro Jurídico, México, 2018. Disponible en: https://forojuridico.mx/todavia-hay-jueces-en-mexico/#_ftn1.



algunos no conocen del derecho, y los que sí, no conocen las particularidades, constancias, pruebas del asunto, causa o juicio. Y es que, desde la investidura de juzgador, estoy cierto que debemos mantenernos incólumes ante las presiones no solo de las partes que se encuentran en litigio, sino también de los espectadores que actualmente provienen de los medios tecnológicos.

Desde luego, no estoy en contra del uso de medios tecnológicos y redes sociales, incluso las veo como una herramienta que puede acercarnos a la sociedad, sin embargo, he sido testigo como muchos otros, que en ocasiones un asunto puede tener tintes políticos, derivados de presiones mediáticas, y que incluso, pueden escalar grandes magnitudes derivado de su trascendencia en los medios; un claro ejemplo es la exhibición del “probable responsable” en las redes, lo que lejos de resultar en beneficio de la sociedad, bajo el argumento de “mantenerla informada”, puede, resultar en perjuicio de la investigación, en la mayoría de los casos, los derechos fundamentales de los involucrados, se ven severamente vulnerados. No obstante, el juez debe permanecer incólume ante cualquier tipo de nota desfavorable de su persona o de su actividad jurisdiccional.

Es por ello que muchas de las veces el rol del juzgador y su actividad son sometidas a un juicio social, simplemente por respetar los principios y leyes contenidas en el cuerpo legal y normativo que impera en nuestro país, creando una mayor presión.

Definitivamente estoy de acuerdo en legitimar la participación de la población en el ámbito judicial, y esta vaya encaminada a que conozcan sus derechos, confíen en los impartidores de justicia, denuncien los delitos para que el culpable no quede impune y de esta forma se recupere la confianza que se ha perdido por parte del gobernado; pero para ello, primero debe existir una cercanía que fortalezca un vínculo de confianza entre el juzgador y el gobernado.

Es aquí, cuando afirmo que las redes sociales pueden ser esa herramienta que nos acerque a la sociedad, siempre que su empleo sea con fines informativos y evidentemente, sin afectar o comprometer derechos de terceros, por ejemplo, hoy en día puede ser visto con buenos ojos que el Presidente del Máximo Tribunal Constitucional del país, se haya sumado a las redes sociales, y utilice una de las plataformas de videos cortos para la propagación de la cultura jurídica.

En conclusión, la independencia judicial es fundamental para que los juzgadores puedan incluso ejercer libremente su profesión, ya que también es un derecho con el que contamos, es por ello que debemos defenderla ante los otros poderes, pero para ello es indispensable crear confianza en la sociedad de que nuestras determinaciones son ajustadas a derecho, son imparciales, son éticas, son justas; y eso solo podrá conseguirse si somos más accesibles a las partes, dejemos de ver al juzgador como una figura inalcanzable, que la sociedad nos vea accesibles, congruentes, éticos, y sobre todo crear la certeza en ellos de que vamos a defender sus derechos, sin temor a represalias políticas, siempre con la firme convicción de que nos debemos a la sociedad, y de que nuestro trabajo, repercutirá en gran medida en cómo viven día a día todas las personas; estar conscientes de que para tener un Estado democráticos, libre y soberano, es indispensable contar con juzgadores independientes. ■

Fernando CORDOVA DEL VALLE

Magistrado de Circuito Federal,

Consejo de la Judicatura Federal

México, México

fernando.cordova.delvalle@correo.cjf.gob.mx

Referencias bibliográficas:

- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.
- Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación.
- Azuela Güitrón, Mariano, “Código de Ética del Poder Judicial de la Federación”, Consejo de la Judicatura Federal, México, 2004. Disponible en : https://www.scjn.gob.mx/sites/default/files/material_didactico/2016-11/codigo-de-etica.pdf
- Coord. Diego Valadés, 2005, Examen retrospectivo del sistema constitucional mexicano. Carlos Natarén, “1824-2004: 180 Años de evolución del Poder Judicial en México”, UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas, México. Disponible en : <https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/4/1671/15.pdf>.



México - Emergencia por Sequía

Héctor HERRERA ORDÓÑEZ

➤ L'auteur présente l'« Accord général pour déclencher une situation d'urgence en cas de sécheresse grave, extrême ou exceptionnelle dans les bassins pour l'année 2021 », adopté au Mexique le 11 août 2021 par décret officiel.

➤ The author presents the "General Agreement to trigger an emergency situation in case of severe, extreme or exceptional drought in the basins for the year 2021", adopted in Mexico on 11 August 2021 by official decree.

El 11 de agosto de 2021 se publicó en el Diario Oficial de la Federación el "Acuerdo de Carácter General de inicio de emergencia por ocurrencia de sequía severa, extrema o excepcional en cuencas para el año 2021" (en lo sucesivo el Acuerdo), que entró en vigor al día siguiente de su publicación en dicho Diario. En el Acuerdo se indica que, para su elaboración, se tomaron en cuenta los criterios técnicos para considerar una emergencia por sequía, establecidos en el artículo tercero de los Lineamientos publicados en el Diario Oficial de la Federación el 22 de noviembre de 2012.¹

El Acuerdo indica que, con base en los resultados de los análisis y dictámenes realizados por la Comisión Nacional del Agua (CONAGUA), a través del *Monitor de Sequía de México* que forma parte del "North American Drought Monitor", se emitió el Acuerdo de inicio de emergencia, por ocurrencia de sequía en diversas cuencas del país, cuyo fenómeno natural ocurre en sus modalidades de severa, extrema o excepcional, cuya ubicación se delimita por municipio en el reporte correspondiente, mismo que se puede consultar en las oficinas de los Organismos de Cuenca y Direcciones Locales de la CONAGUA, o vía electrónica en su página de internet, bajo el rubro de Pronacose, en la siguiente liga: <https://www.gob.mx/conagua/acciones-y-programas/indicadores-del-tipo-de-sequia>

1. Lineamientos que establecen los criterios y mecanismos para emitir acuerdos de carácter general en situaciones de emergencia por la ocurrencia de sequía, así como las medidas preventivas y de mitigación, que podrán implementar los usuarios de las aguas nacionales para lograr un uso eficiente del agua durante sequía, publicados en el Diario Oficial de la Federación el 22 de noviembre de 2012.

De conformidad con el Acuerdo los titulares de concesiones de aguas nacionales, además de implementar las medidas preventivas y de mitigación de la sequía, previstas en el Programa del Consejo de Cuenca que les corresponda, podrán:²

- a) Dar aviso a la Autoridad del Agua, para proporcionar a terceros en forma provisional el uso total o parcial de las aguas concesionadas.
- b) Ceder o transmitir temporalmente a la Autoridad del Agua, sus derechos y solicitar la interrupción de la caducidad de los volúmenes concesionados que no utilicen, en tanto subsiste la emergencia.

La CONAGUA podrá ejecutar las "medidas transitorias concertadas con los representantes de los usuarios en los Consejos de Cuenca" que presenten condiciones de sequía severa, extrema o excepcional contenidas en los "Programas de Medidas Preventivas y de Mitigación",³ formulados respectivamente por los Consejos de Cuenca que se indican en el Acuerdo, mismos que pueden ser consultados en la siguiente liga: <https://www.gob.mx/conagua/acciones-y-programas/programas-de-medidas-preventivas-y-de-mitigacion-a-la-sequia-pmpms-por-consejo-de-cuenca>

Entre las medidas transitorias concertadas, se prevé la limitación temporal a los derechos de agua existentes, a través de la reducción provisional de volúmenes a los usuarios de las cuencas correspondientes, a fin de abastecer agua para uso doméstico y público urbano en las poblaciones correspondientes.⁴

La terminación de la emergencia por sequía será declarada cuando las condiciones hidrometeorológicas lo permitan. ■

Héctor HERRERA ORDÓÑEZ

Partner, Herrera y Sato, S.C.

México City, México

h.herrera@herrera-sato.com

2. Acuerdo de Carácter General de inicio de emergencia por ocurrencia de sequía severa, extrema o excepcional en cuencas para el año 2021, Art. 2.

3. *Ibidem* Art. 3.

4. Acuerdo de Carácter General de inicio de emergencia por ocurrencia de sequía severa, extrema o excepcional en cuencas para el año 2021, Art. 3, penúltimo párrafo.



Alfredo GUARINO

| Derecho al olvido

➤ In Italy, following the reform of the criminal procedure, an amendment has been voted that establishes the right to be forgotten on the Web for people whose criminal proceedings have ended without conviction. In this context, it establishes that all personal data of a trial are inaccessible to Internet users, obliging those responsible to de-index the content of the trial within 7 days. This article summarizes, on the one hand, the Italian jurisprudence and refers to the judgments of the ECHR and the CJU and, on the other hand, examines the relationship between freedom of information and the protection of human dignity, through comparisons.

➤ En Italie, suite à la réforme de la procédure pénale, un amendement a été voté qui établit le droit à l'oubli sur le Web pour les personnes dont la procédure pénale s'est terminée sans condamnation. Dans ce contexte, elle établit que toutes les données personnelles d'un procès sont inaccessibles aux internautes, obligeant les responsables à désindexer le contenu du procès dans un délai de 7 jours. Cet article résume, d'une part, la jurisprudence italienne et se réfère aux arrêts de la CEDH et de la CJU et d'autre part examine la relation entre la liberté d'information et la protection de la dignité humaine, au travers de comparaisons.

En Italia, las labores del Comité de Justicia de la Sala de Gobierno sobre la reforma «Cartabia» del Código de Procedimiento Penal, inicialmente, incluyó un tema enriquecedor: la protección del derecho al olvido de quienes han sido absueltos definitivamente tras un proceso penal o incluso de quienes han obtenido resoluciones de sobreseimiento o su archivo definitivo, en relación con los delitos que se le imputan. La norma introducida establece que es necesario *“que el fallo absolutorio o de sobreseimiento produzca para el interesado, la desindexación inmediata de los datos personales relativos al proceso penal en el que se pronunció la sentencia de absolución o sobreseimiento, por parte de los prestadores de servicios de información que gestionan los motores de búsqueda, así como, si el prestador de servicios no*

cumple en el plazo de siete días, el derecho a obtener de parte del Supervisor de Protección de Datos una orden de desindexación”.

De hecho, dado que esta disposición legislativa está incluida en el texto de aplicación del Código Procesal Penal, en relación con la comunicación del resultado del proceso, toda absolución o sobreseimiento debe ser notificada al Supervisor de Protección de Datos, de modo que sea emitida la decisión de desindexar de Internet el contenido de un proceso penal que contenga los datos personales de las personas previamente investigadas o encausadas. La consecuencia será que cualquier referencia al proceso concluido, de una u otra forma, favorable para dicha persona investigada o encausada, ya no será visible en Internet, cualquiera que sea el motor de búsqueda. La redacción legislativa, antes mencionada, representa una mejora significativa de las condiciones actuales, que exigen que el interesado solicite la supresión de los datos personales, primero al titular del sitio y, en caso de no admitir la petición, al Supervisor de Protección de Datos.

Procede señalar, por una parte, que el ámbito de aplicación establecido se refiere únicamente a los motores de búsqueda en Internet, de modo que los periódicos y revistas que no difunden datos en Internet, sino a través de la prensa, la radio y la televisión, quedan excluidos y, por otra parte, que la protección reforzada del derecho al olvido afecta única y exclusivamente a aquellos que, como se ha mencionado, han sido absueltos o sobreseídos en un proceso penal. Consideremos, por ejemplo, la sentencia dictada por el Pleno de la Sala de lo Civil, de 4 de junio de 2019/22 de julio de 2019, que anuló una sentencia del Tribunal de Apelación, que había denegado el derecho al olvido a un reclamante condenado por asesinato, veintisiete años antes, el cual había cumplido plenamente la pena de reclusión correspondiente, y que posteriormente se había reintegrado en el contexto social con éxito. En dicha sentencia, el Tribunal sobre la legalidad señaló que, en la relación entre el derecho a la confidencialidad, del que forma parte integrante el derecho al olvido, y el derecho a la recreación histórica de los hechos y acontecimientos del pasado, se le encomienda al juez la tarea de evaluar el interés público concreto y actual a la hora de referir los elementos identificativos de las personas que fueron los

protagonistas de esos hechos y sucesos. Se concluyó que *“una referencia de este tipo solo debe considerarse lícita en el caso de que atañe a personajes que, en la actualidad, despierten el interés de la comunidad, tanto por razones de reputación como por el papel público desempeñado”*.

El caso se refería a un artículo publicado en la columna semanal de un periódico. En dicho auto, la jurisprudencia del Tribunal Supremo hacía especial referencia a la sentencia n° 6568, de 9 de junio de 1998, que había reconocido el fundamento constitucional del derecho a la confidencialidad, y a la sentencia n° 10690, de 24 de abril de 2008, que establecía que el derecho a la confidencialidad era una protección de la necesidad de que los hechos de la vida privada de cada individuo no se divulgaran públicamente, pero señaló que existen situaciones en las que la divulgación es esencial, habida cuenta de la originalidad del hecho o de la forma en que se produjo. Esto ya se indicó en la sentencia n° 17408, de 12 de octubre de 2012. Remitiéndose a la sentencia n° 5525, de 5 de abril de 2012, en la que se afirma que puede existir un interés público en el conocimiento cuando concurren necesidades históricas, educativas y culturales especiales. Más recientemente, en su sentencia 16111 de 26 de junio de 2013, la Corte Suprema, en relación con el caso de un ex terrorista que había cumplido por completo su pena de prisión, alcanzando con esfuerzo su reinserción en el contexto social, había alegado que, incluso ante la importancia histórica de los acontecimientos, estos a veces no son dignos de ser compartidos cuando ya no tienen relación objetiva con los sucesos y con el momento en que se cometieron los delitos atribuidos al terrorista.

Por el contrario, en el juicio penal de Víctor Manuel de Saboya, aunque tuvo lugar muchos años atrás, se afirmó, en la sentencia n° 38747 de 22 de junio de 2017, que existía un indudable interés público en conocer los acontecimientos de un sujeto «hijo del último rey de Italia y, según él, heredero del trono de Italia». Asimismo, debe señalarse que la sentencia n° 13161, de 24 de junio de 2016, de la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Supremo, confirmó la condena impuesta por el Tribunal de Chieti tanto contra el director responsable del periódico en línea como contra el editor, debido a la conservación del artículo en la página web accesible a todos los usuarios, a pesar de la solicitud de cancelación de parte de los recurrentes.

En esta ocasión, el Tribunal de Justicia había declarado que podía haberse reconstruido el caso sin indicar los datos del autor del delito, remitiéndose a la jurisprudencia del CEDH. A este respecto, merece la pena recordar las Directrices 5/19 de la UE sobre los criterios para el ejercicio del derecho al olvido, en el caso de los motores de búsqueda, con arreglo al RGPD (Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea), adoptado el 7 de julio de 2020. Dicho Reglamento, remitiéndose a la Directiva 95/46, de 24 de octubre de 1995 relativa al derecho a solicitar la desindexación y a la sentencia Costeja del Tribunal de Justicia de la Unión Europea, según la cual cualquier parte interesada tiene derecho a solicitar al proveedor de un

motor de búsqueda en línea que suprima uno o varios enlaces a páginas web que le conciernen, ha enumerado las circunstancias en las que se puede solicitar la desindexación de los datos. En este contexto, remitiéndose a los asuntos C-131/12 *Google Spain SL y Google I.N.C. contra la Agencia Española de Protección de Datos y Mario Costeja González*, se ha declarado que el derecho a la desindexación existe cuando el interesado no es un personaje público; la información no está relacionada con la vida profesional, sino con la vida privada; la información constituye incitación al odio, calumnia, difamación o delitos similares de los que el interesado ha sido víctima en una decisión judicial; los datos notificados son materialmente imprecisos; la información se refiere a delitos menores cometidos con anterioridad y que perjudican al interesado. Sin embargo, también se ha alegado que puede haber una excepción a la protección de datos, cuando exista un interés público evidente, en relación con el papel que desempeña el individuo en la vida pública. Otra excepción se observa en la necesidad de proteger los objetivos de la investigación científica, histórica y estadística.

El Tribunal de Justicia de la UE, en su sentencia de 9.3.17, C. 398/15, *Manni*, decidió sobre la supresión de los datos personales en el registro mercantil de la Cámara de Comercio, que obliga a los Estados miembros a evaluar si, tras la disolución de una sociedad comercial, debe restringirse el acceso a los datos personales.

A este respecto, el Tribunal sobre la legalidad (véase Casación. n° 8761/17) justificó la conservación de esos datos, así como cualquier otro necesario para la seguridad nacional, la seguridad pública, el bienestar económico del país, la defensa del orden, la prevención de delitos, la protección de la salud o la moral, la protección de los derechos y libertades de los demás.

El TEDH, en su sentencia de 18.10.17, asunto *Fuchsman c. Alemania*, declaró que el recurso carecía de fundamento por la falta de supresión de los datos web relativos a las relaciones de un conocido hombre de negocios con el crimen organizado ruso, debido a la relevancia pública de la cuestión y a la reputación del demandante, y al mismo tiempo indicó la necesidad y el máximo rigor en la elección de las fuentes, que debían ser «fiables y verosímiles», y señaló que el interesado había sido informado previamente de la publicación inminente para que se ejerciera el derecho de respuesta.

El Tribunal Supremo, en Italia, (cf. Ord. 27.4.2020 n° 7558, Pres. Dra. Giancola, Ponente Dr. Campese), destacó que siempre es necesario equilibrar el derecho al olvido, ampliación del derecho a la confidencialidad, con el

La cuestión del derecho al olvido se define claramente en el sentido de que es esencialmente diferente de la protección del derecho a la confidencialidad [...].

derecho a la recreación histórica, que debe distinguirse del derecho a informar, recordando la decisión del Pleno de la Sala de lo Civil, n° 19681, de 22 de julio de 2019. Se alegó que el interés público en la conservación de los datos debía mantenerse, pero, en este caso, debía exigirse que el interesado pudiera solicitar el derecho a la integración o actualización de los datos, con el fin de proteger la «proyección social de la identidad personal».

En la sentencia n° 13161, de 24 de junio de 2016, la Sala Primera de lo Civil declaró la infracción no por la publicación inicial ni por el almacenamiento informático de los datos, sino, más bien, por el mantenimiento en la web del contenido, al menos a partir de la recepción de la advertencia para su retirada.

Sin embargo, también se ha alegado que puede haber una excepción a la protección de datos, cuando exista un interés público evidente, en relación con el papel que desempeña el individuo en la vida pública.

Básicamente, la doctrina legal italiana, en relación con la cuestión planteada, encuentra su punto de referencia en la sentencia de 22 de julio de 2019 del Pleno de la Sala de lo Civil del Tribunal Supremo ya mencionada, que se inspiró en el artículo 8 del Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, que protege el derecho al respeto de la vida privada y familiar, en

el artículo 7 de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, basado en el texto anterior, pero también ampliado a la protección de la persona en las comunicaciones, así como en el artículo 16 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, que prescribe la protección de los datos de carácter personal, recordando también el Reglamento UE 2016/679 y la Directiva 95/46 anterior.

La cuestión del derecho al olvido se define claramente en el sentido de que es esencialmente diferente de la protección del derecho a la confidencialidad, de modo que la comunicación de los hechos contemporáneos de interés significativo debe distinguirse, sin duda alguna, de su recreación a distancia, y se ha precisado en qué medida puede prevalecer la libertad de prensa sobre la protección de la confidencialidad, es decir, cuando la comunicación es esencial, como se ha indicado anteriormente, en relación con la reputación del sujeto y la especial relevancia del asunto, de modo que en tales casos el derecho al olvido puede ser derogado, por razones de un interés público superior o cuando existan necesidades históricas, educativas o culturales especiales.

Lo relevante, en un tiempo cercano al acontecimiento, puede llegar a ser completamente irrelevante de cara al futuro, a menos que haya necesidades especiales, que ciertamente no pueden ser identificadas en un mero interés comercial o en una curiosidad sin límites, hasta el



punto de afirmar, utilizando una expresión muy acertada, «el derecho al secreto del deshonor», cuando no hay razones justificadas para la reconstrucción histórica de los acontecimientos deshonorosos.

En este contexto, la intervención parlamentaria para una integración de la reforma Cartabia es digna de apoyo, para que los usuarios de la red ya no tengan acceso a los datos relativos a aquellos sucesos, en los que se haya dictado un fallo de absolución o sobreseimiento en favor de las partes interesadas: si, de hecho, el mismo Tribunal sobre la legalidad considera que ni siquiera los datos relativos a hechos delictivos graves, después de un largo período de tiempo, no deben divulgarse a falta de una justificación específica, no está claro por qué debe ser posible el acceso a los datos relativos a hechos judiciales que no hayan finalizado con la condena de los individuos encausados. Sin embargo, en el caso de sujetos que desempeñen un rol de importancia institucional pública y cuya sentencia absolutoria se dictó por prescripción del delito, la cuestión merece una atenta reflexión. ■

Alfredo GUARINO

Abogado, Studio Legale Avv. Vincenzo Guarino
Naples, Italy
alf.guar.leg.off@libero.it



Jansy WANG

Mediation in China: The Way Forward after the Singapore Convention

➤ La Convention des Nations Unies sur les accords de règlement international issus de la médiation, plus connue sous le nom de Convention de Singapour sur la médiation (Convention de Singapour), est une étape importante dans le renforcement du cadre de règlement des différends commerciaux internationaux. La Chine a été l'un des premiers signataires de la convention, avant sa ratification aux côtés d'autres signataires. La médiation commerciale chinoise s'est développée rapidement ces derniers temps. Cet article abordera le développement et les caractéristiques propres à la médiation chinoise, l'approche de la Chine quand il s'agit de soutenir deux positions distinctes (« Porter deux assiettes ») l'exécution des accords transactionnels en droit chinois de règlement par la Chine, et l'impact probable en Chine de la Convention de Singapour...

➤ La Convención de las Naciones Unidas sobre Acuerdos de Solución Internacional Resultantes de la Mediación, conocida como la Convención de Singapur sobre la Mediación (Convención de Singapur) es un hito importante que refuerza aún más el marco de resolución de disputas comerciales internacionales, y China fue uno de sus primeros signatarios, aunque China, como muchos otros signatarios, aún no ha ratificado la convención. La mediación comercial china se ha expandido rápidamente en los últimos tiempos. En este artículo se analizan el desarrollo y las características significativas de la mediación china, se presenta el enfoque de China para abordar las preocupaciones sobre el «uso de dos sombreros», junto con la ejecución y la confirmación judicial de los acuerdos de resolución en China, y el probable impacto en China de la Convención de Singapur...

I. China's Development in Mediation

1.1. China's Traditional Attitude Towards Mediation

Mediation has been deeply rooted in the Chinese traditional culture, and it has been labeled an "Eastern Experience". Concepts such as "harmony brings wealth" and "cooperation results in a win-win situation" are vital values in Chinese society. Most parties prefer to use mediation to resolve their disputes. Litigation or arbitration is usually the last resort. Nowadays, Chinese courts and arbitration institutions are under increasingly heavy caseloads. Therefore, mediation is highly encouraged in China, as a matter of traditional culture and policy.

1.2. Types of Chinese Mediation

Article 111 of the *Constitution of the People's Republic of China* lays the foundation for setting up people's mediation committees at all levels of China's administrative divisions. Article 122, Article 194, and Article 195 of the *Civil Procedure Law of the People's Republic of China* provide legislative guarantees for mediation. The legislation of the *People's Mediation Law of the People's Republic of China*

(national law, effective as of January 1, 2011) was published and provided specific rules of people's mediation committees.

In general, mediation in China can be divided into two categories. The first is a separate mediation proceedings. Apart from people's mediation committees, China also has administrative mediation, industry mediation, commercial mediation, expert mediation, lawyer mediation, etc. The second is mediation that constitutes part of litigation or arbitration proceedings.

The people's mediation committee usually focuses on simple and small civil cases and is administrated by the judicial department of local government. It is convenient and free of charge. But for parties involved in complex commercial disputes in China, the people's mediation committee may not be the right place to go for its lack of professionalism.

China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) Mediation Center is one of China's most famous commercial promotion institutions with mediation rules and a professional panel of mediators. CCPIT Mediation Center annually accepts many cases of domestic and cross-border commercial disputes. Shanghai Commercial Mediation



Center (“SCMC”) is also well-known in China, since it is the first independent mediation institution specializing in commercial disputes in China. SCMC also closely cooperates with well-established international mediation centers like Singapore International Mediation Centre (“SIMC”), and

Centre for Effective Dispute Resolution (“CEDR”), Judicial Arbitration and Mediation Service (“JAMS”), World Intellectual Property Organization (“WIPO”), etc.

However, separate mediation proceedings are not widely embraced by Chinese parties since settlement agreements reached under such procedures lack enforceability. Instead, Chinese parties are more familiar with media-

tion as part of litigation or arbitration proceedings, and an increasingly number of cases are concluded under mediation combined with litigation or arbitration proceedings.

1.3. China’s Judicial Reform of Diversified Dispute Resolution Mechanism

In 2015, the 18th Central Committee of the Communist Party of China issued the *Resolution on Major Issues Concerning Comprehensively Advancing the Rule of Law*, where the reform of diversified dispute resolution mechanism was incorporated into the strategic deployment to modernize China’s system. The development of mediation became a priority in the plan of Chinese judicial reform.

Since then, mediation in China has entered a new era. Detailed regulations and instructions regarding mediation begin to emerge: *Provisions of the Supreme People’s Court on Specially Invited Mediation of People’s Courts* (judicial interpretation, effective as of July 1, 2016), *Opinions of the Supreme People’s Court and the Ministry of Justice on Piloting the Lawyer Mediation System* (judicial interpretation, effective as of 30 September 2017), *Notice of the Supreme People’s Court and the Ministry of Justice on Expansion of the Lawyer Mediation System* (judicial interpretation, effective as of 26 December 2018), *Provisions of the Supreme People’s Court on Certain Issues Concerning Civil Mediation Work of People’s Courts* (judicial interpretation, amended and effective as of 1 January 2021).

Various provinces and special economic zones in China have published regional regulations promoting mediation, e.g.: *Regulations of Xiamen Special Economic Zone on Promoting Diversified Dispute Resolution Mechanism* (2 April 2015), *Regulations of Shandong on Promoting Diversified Dispute Resolution* (22 July 2016), *Regulations of Heilongjiang on Diversified Resolution of Social Conflicts and Disputes* (13 October 2017), *Regulations of Liaoning on Diversified Prevention and Resolution of Conflicts and Disputes* (25 September 2020), *Regulations of Guizhou on People’s Mediation* (31 July 2020).

Furthermore, extensive application of information technologies such as artificial intelligence, Big Data, cloud computing, and blockchain have supported the development of mediation. Technologies like Mobile Micro Courts, intelligent assessment, visual mediation offer cross-regional parties online dispute resolution services at any

The people’s mediation committee usually focuses on simple and small civil cases and is administrated by the judicial department of local government.

time, which are incredibly convenient and efficient against the background of the Covid-19 pandemic.

II. Significant Features of Chinese Mediation in Litigation and Arbitration Proceedings

II.1. Litigation-Mediation Connection

As mentioned above, Chinese parties are already familiar with mediation as part of litigation proceedings. With the assistance of judges, Chinese parties who are unwilling to compromise may be likely to “reconcile.” This alternative procedure can be also utilized to negotiate with Chinese state-owned enterprises, which have strict evaluation and decision-making systems. Counsels of Chinese state-owned enterprises tend to have relatively limited power in mediation and have to bring the other party's offer back and report it to the higher-level authority of state-owned enterprises for approval. In this way, the offer is very likely to be rejected by the higher-level directors who are unfamiliar with the entire case. However, there is a silver lining in this situation. Chinese state-owned enterprises are inclined to trust judicial mediation or the mediation that occurred in an arbitration proceeding. It is likely for parties to achieve a successful settlement agreement in a commercial negotiation when they use these procedures as leverage.

Recent years have witnessed the growth of litigation-mediation connections. On 3 July 2019, the Supreme People's Court issued the *Opinions of the Supreme People's Court on Construction of the One-stop Diversified Dispute Resolution Mechanism and Construction of the One-stop Litigation Service Centers*. Ancillary rules and supporting facilities have evolved accordingly. Chinese courts now may delegate disputes to a mediation institution before accepting a case. In this way, separate mediation proceedings are incorporated into the litigation proceedings, and the resources of separate mediation institutions are well deployed. It is suggested that lawyers specifically mention in their Power of Attorney that their power as agents extends to mediation through litigation-mediation connection mechanism before the litigation is initiated.

For example, Guangdong Province has taken the lead in inviting mediation organizations and mediators from Hong Kong and Macao. On 1 January 2020, Guangdong High People's Court issued the *Rules on Mediating Cross-border Commercial Dispute in Guangdong Free Trade Zone*, aiming to regulate the mediation of commercial disputes involving Hong Kong and Macao. Guangzhou Court of the Internet has launched the first Mainland-Hong Kong-Macao online diversified dispute resolution platform, bringing together 42 mediation organizations and 951 mediators from the Greater Bay Area and successfully mediating more than 10,000 cross-border disputes (statistics up to February 2021).

More and more Chinese courts are adopting pilot programs to set up litigation-mediation connection platforms. Chinese courts have actively put efforts into clarifying each department's responsibilities and the connection process and enhancing communication and information sharing.

Thanks to such efforts, the mediation rate and volunteer performance rate have increased remarkably.

II.2. Arbitration-Mediation Connection

“Arbitration-mediation connection” also frequently happens during arbitration proceedings. This differs from “litigation-mediation connection” for the reason that the arbitral tribunal would not proactively advise parties as judges do in litigations. The most significant difference between Chinese arbitration and international arbitration is that arbitrators under Chinese arbitration rules may also act as mediators to provide mediation services for parties. The settlement agreement reached then could be turned into an enforceable arbitral award. If a settlement agreement is not concluded, arbitrators will continue to decide on the merits of the cases.

It is worth mentioning that many Chinese arbitration institutions recently have set up commercial mediation centers specializing in commercial mediation. These mediation centers would be functioning more independently from the arbitration institutions.

According to mediation rules from Chinese commercial mediation centers, parties requesting mediation services are generally not obliged to submit a mediation agreement. Such request could be filed *ex parte*. Still, mediation centers would ask other parties' permission, and a mediation agreement shall be concluded before mediation starts. Such mediation will be conducted by professional mediators. Chinese commercial mediation institutions would publish their panels of mediators, including Chinese legal experts and respectful foreign legal practitioners, which means a lot for foreign companies who would like to choose experts that understand them better.

Chinese courts now may delegate disputes to a mediation institution before accepting a case.

II.3. Wearing Two Hats?

One distinctive feature in Chinese arbitration proceedings is that Chinese arbitrators may also act as mediators. The international legal community has questioned this practice as it might increase the risk of contamination of the arbitrators' minds and cast doubts on their impartiality. On the contrary, in the Chinese mediation philosophy, such approach that can improve efficiency without undermining fairness.

However, Chinese arbitration provides a series of rules preventing the harm to independence and fairness. To address the concern shared by the international legal community, Article 47(8) of the China International Economic and Trade Arbitration Commission (“CIETAC”) Arbitration Rules (2015) provides that “Where the parties wish to conciliate their dispute but do not wish to have conciliation conducted by the arbitral tribunal, CIETAC may, with the consents of both parties, assist the parties to conciliate the dispute in a manner and procedure it considers

appropriate.” Article 47(9) of the CIETAC Arbitration Rules further stipulates that: “Where conciliation is not successful, neither party may invoke any opinion, view or statement, and any proposal or proposition expressing acceptance or opposition by either party or by the arbitral tribunal in the process of conciliation as grounds for any claim, defense or counterclaim in the subsequent arbitral proceedings, judicial proceedings, or any other proceedings.”

Also, Article 67(2) of the Beijing International Arbitration Center Arbitration Rules (2019) provides that: “If upon the termination of unsuccessful mediation proceedings, all parties request the replacement of an arbitrator on the ground that the outcome of the award may be affected by the mediation proceedings, the Chairperson may approve such request. The resulting additional costs shall be borne by all the parties.”

III. Enforcement and Judicial Confirmation of Settlement Agreements in China

Under Paragraph 2 of Article 51 of the *Arbitration Law of the People’s Republic of China* and Article 97 of the *Civil Procedure Law of the People’s Republic of China*, settlement agreements reached under mediation in the litigation or arbitration proceedings could be turned into judicial judgment and arbitral award which are enforceable.

In addition, there is one more special procedure called “judicial confirmation” (also called “judicial homologation”) which was incorporated in the *Civil Procedure Law of the People’s Republic of China* in 2012. It is a non-litigation procedure. Upon one party’s petition, Chinese courts will decide that a mediation agreement is enforceable after a procedural review. In 2020, in the *Measures for the Implementation of the Pilot Program of the Reform of Separation*

between Complicated Cases and Simple Ones under Civil Procedure issued by the Supreme People’s Court, this judicial confirmation procedure was further optimized.

According to the public statistics, in 2019, Chinese courts accepted 556,275 judicial confirmation cases and decided the relevant agreement as valid in 537,354 cases, accounting for 96.6% of the accepted judicial confirmation cases.

IV. The Singapore Convention and the Future on Mediation

Given the above discussion, what will be the impact of the Singapore Convention on Chinese mediation should China ultimately ratify the Convention?

Commercial mediation, as one of the alternative dispute resolutions (ADR) for international commercial disputes

in the world, has become more attractive to parties since the adoption of the Singapore Convention. The signing ceremony of the Singapore Convention on Mediation was held in Singapore on 7 August 2019, and it entered into force on 12 September 2020. Fifty-five countries have signed this convention with eight ratifications (or approvals) by 15 November 2021. As of the date of this writing, though, China has still not ratified the Singapore Convention.

The Singapore Convention applies to an international settlement agreement resulting from mediation and concluded in writing by parties to resolve an international commercial dispute. It provides a uniform and efficient framework for the enforcement of international commercial mediation. The purposes of the convention are to facilitate international trade and promote the use of mediation to resolve cross-border commercial disputes.

According to Article 7 and Article 15 of the *Law of the People’s Republic of China on the Procedure of the Conclusion of Treaties*, the steps required for ratification in China are as follows: upon China’s signature to the Singapore Convention on Mediation, the Ministry of Foreign Affairs submits it to the State Council for examination and verification; the State Council then refers it to the Standing Committee of the National People’s Congress for the decision on ratification; the President of China shall ratify it according to the decision of the Standing Committee of the National People’s Congress; the Ministry of Foreign Affairs shall execute the formalities for the deposit of the instrument of ratification, and then the Singapore Convention on Mediation shall be officially published in the bulletin of the Standing Committee of the National People’s Congress.

Therefore, it still takes some time for the Singapore Convention on Mediation to be ratified in China. Once China ratifies the Convention, it would undoubtedly be a huge step for China and the international legal community to facilitate international trade and commerce. It builds on what is already an acceptance of mediation in China.

V. Conclusion

By signing the Singapore Convention on Mediation, China is well-positioned to be a first mover to gain the potential benefits from this convention and strive to improve international commercial mediation under the rule of law. Mediation as an alternative dispute resolution is deeply rooted in Chinese traditional culture and expands fast in recent years. China has devoted plenty of effort to the reform of its diversified dispute resolution mechanism, especially on the innovation and development of the mediation system. Foreign businesses can request commercial mediation through multiple options in China and embrace an open and efficient business atmosphere in China. ■

Jansy WANG

*Member of the Editorial Board, Juriste International
Partner, AnJie Law Firm
Beijing, China
wangxiujuan@anjielaw.com*

It is worth mentioning that many Chinese arbitration institutions recently have set up commercial mediation centers specializing in commercial mediation.

Software – Goods or Services? Originalism vs. Modernism in Legal Interpretation Played Out



Stephen SIDKIN



Evie MELEAGROS

Editor’s Note: Stephen Sidkin represented the prevailing party in this litigation.

📌 Software: ¿bienes o servicios? Aunque la pregunta pueda parecerse arcaica en una época en la que la mayoría de las veces adquirimos y utilizamos programas informáticos sin pensar, la cuestión es importante. En primer lugar, a los efectos de la Directiva Europea de Agentes, que describe a un agente comercial por referencia a la “venta” o “compra” de “bienes”. En segundo lugar, porque pone de relieve una cuestión clave en la interpretación jurídica: ¿se debe interpretar una ley por referencia a la comprensión original en el momento en que se hizo la ley? ¿O debe interpretarse por referencia al mundo que lo rodea en el momento de la interpretación?

📌 Logiciels - biens ou services ? Bien que la question puisse nous sembler obscure à une époque où nous acquérons et utilisons généralement les logiciels sans réfléchir, elle est importante. D’abord aux fins de la directive européenne sur les agents, qui décrit un agent commercial par référence à la «vente» ou à l’«achat» de «biens». Ensuite, parce qu’elle met en lumière une question clé en matière d’interprétation juridique : une loi doit-elle être interprétée par référence à sa compréhension initiale au moment où elle a été élaborée ? Ou bien par référence au monde qui l’entoure au moment où cette l’interprétation se fait ?

Introduction

Software was only beginning to play an everyday part in our lives 35 years ago. Had the question of whether

software can be goods been asked, the answer in the European Union would probably have been “no.” In the United States, the issue has become a “major subset” of litigated cases involving the Uniform Commercial Code’s Article 2 dealing with the sale of goods. Courts look to the degree that the software is off-the-shelf or customized, inclusive of services, or is part of a sale or licensing agreement¹. Fast forward to 2021, and the question itself appears somewhat dated, in part because of the role software plays in our lives, and in part because of how we obtain software.

Computer Associates granted its customers a licence for a certain number of end users to use the electronically supplied software in a specified territory.

Thirty-five years ago, the EU Agents Directive (86/653/EC) of 18 December 1986 on the coordination of the laws of the Member States relating to self-employed commercial agents (the Directive) defined a commercial agent by reference to “goods,” but did not define what “goods” were. Further, the Directive required that “goods” be sold or purchased and not that they be the subject of a licence to use.

1. See generally § 2:2. Introduction—Scope of Article 2 and its expanded concept of contract—Are goods involved? The case of software, 1 White, Summers, & Hillman, Uniform Commercial Code § 2:2 (6th ed.). The United Nations Convention on Contracts for the International Sales of Goods (CISG) reaches the same conclusion, i.e., standard software rather than bespoke or customized software constitutes goods. See Annotated Text of CISG Article 1 (“most commentators argue that the Convention should at least apply to sales of standard computer programs (software), even though the intangible content of a tangible (compact or floppy) disk is protected by an intangible property right.” Found at <https://iicl.law.pace.edu/cisg/page/annotated-text-cisg-article-1>).

As a result, in 2021, the Court of Justice of the European Union (the CJEU) was asked to decide in *The Software Incubator Ltd v Computer Associates (UK) Ltd* whether software constituted goods or services and whether a sale included a licence. In effect, it was deciding whether to follow an originalist or modernist approach to the interpretation of the Directive.

In a landmark decision on 16 September 2021, the CJEU confirmed that a sale of electronically supplied software is a “sale of goods” within the meaning of the Directive. The Commercial Agents (Council Directive) Regulations 1993, hereafter the Regulations, was implemented into English law. The court had in effect adopted a modernist approach to the interpretation of Directives.

The consequences of this judgment are significant throughout the software industry in the EU. Software companies use “resellers” (agents) to obtain business and these resellers are now entitled to significant statutory protection when their agreements with software companies end.

Background

Computer Associates (UK Ltd) marketed application service software which would automatically update other applications across different operational environments in large organisations, for example banks and insurance companies. Computer Associates granted its customers a licence for a certain number of end users to use the electronically supplied software in a specified territory. Such a licence could be granted indefinitely or for a limited time. However, in practice, most licences were granted indefinitely.

In March 2013, Computer Associates entered into an agency agreement with The Software Incubator Ltd (TSIL) under which TSIL would promote, market, and sell the software. This agreement was terminated by Computer Associates in October 2013.

The High Court Proceedings

Following termination, TSIL issued a claim in the High Court for compensation and post-termination commission under the Regulations and for damages for failure to give proper notice of termination. Computer Associates disputed that TSIL was a commercial agent coming within the Regulations. It argued that the supply of the computer software to a customer by electronic means, accompanied by the grant of a perpetual licence to use that software, did not constitute a “sale of goods” within the meaning of the Regulations.

In July 2016, the English High Court gave judgment in favour of TSIL, awarding it compensation under Regulation 17(6) in the sum of GBP 475,000, together with an award for further commissions due and damages for breach of contract.

The Court of Appeal Proceedings

Computer Associates appealed the decision of the first instance judge. The English Court of Appeal overturned

the High Court judgment in March 2018. It gave judgment that software supplied to a customer electronically and under a licence did not constitute a “sale of goods.” As such, TSIL was not a commercial agent for the purposes of the Regulations. The Court of Appeal accepted that the decision perhaps did not sit easily with the modern world, which was increasingly using digital downloads for goods that previously were more commonly used in physical form, such as music and books. Rather than adopt a modernist approach to legal interpretation, the Court of Appeal decided that amendment of the Regulations was a decision for the UK parliament, and not for the Court of Appeal.

The UK Supreme Court Proceedings

In 2019, the UK Supreme Court (UKSC) granted TSIL permission to appeal the Court of Appeal’s judgment. At the same time, the Supreme Court decided to stay (suspend) the proceedings and referred two questions to the CJEU. These questions were:

1. Does bespoke software supplied electronically, and not on any tangible medium, constitute “goods” for the purpose of the definition of a commercial agent?
2. Does software supplied to a principal’s customer under a perpetual licence constitute a “sale of goods” for the purpose of the definition of a commercial agent?

The referral was made to the CJEU prior to 31 December 2020. Pursuant to the Decision (EU) 2020/135 of 30 January 2020 on the conclusion of the Agreement on the withdrawal of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from the European Union, the CJEU continued to have jurisdiction to give a preliminary ruling on the questions referred to it.

The CJEU Judgment

To consider the questions posed by the UKSC, it was necessary for the CJEU to examine the wording of the Directive. In doing so, the CJEU acknowledged that the term “sale of goods” is undefined within the Directive. The term fell to be determined by considering the usual meaning of the words in everyday language, in the context in which they appear.

“Goods” was taken to mean products which can be valued in money, and which are capable, as such, of forming the subject of commercial transactions. Such a definition can include computer software – whether provided as a tangible medium, for example, a USB drive – or by electronic download. The CJEU found that, in the various languages of the Directive across the EU, there was no legal distinction between tangible and intangible goods.

Equally, a “sale,” under its ordinary meaning, was an agreement by which a person, in return for payment, transfers to another person the rights of ownership that person has in an item of tangible or intangible property. In the context of the use of a licence for software, the supplier

that made the software available by way of a download, and thus copying the software, intended to make the copy usable by the customer, permanently, and in return for payment of a fee, received the transfer of the right of ownership of that copy.

As such, a “sale,” the CJEU determined, must include a granting of a licence to use the software. Accordingly, the CJEU held that a sale of electronically supplied software, where those sales include the granting of a licence, is a “sale of goods” within the meaning of the Directive.

The CJEU concluded that such a finding was consistent with the spirit of the Directive. The Directive’s objective is to promote commercial agents and the security of commercial transactions. That protection would be undermined if the supply of intangible goods was to be excluded, yet the supply of tangible goods was not. The case has since been remitted back to the UKSC and an order has been granted by the UKSC accepting the findings of the CJEU.

Take Home Points

The CJEU’s decision means that software companies can expect claims for compensation when their contracts with

resellers come to an end for any reason other than serious breach by the resellers. Software businesses using resellers now need to think carefully about contractual protections, and whether they can include provisions in their contracts with resellers which reduce the protection given to the resellers by the Regulations. Alternatively, software businesses might consider other ways to sell their products which do not use resellers.

Whether or not it intended to do so, the CJEU has confirmed that for the EU, a modernist approach is to be taken to legal interpretation – just another thing that the UK may miss out on because of Brexit in years to come! ■

Stephen SIDKIN

*UIA Membership Director
Partner, Fox Williams LLP
London, United Kingdom
slsidkin@foxwilliams.com*

Evie MELEAGROS

*Legal Director, Fox Williams LLP
London, United Kingdom
emeleagros@foxwilliams.com*

UIA International Association of Lawyers

LexisNexis

**RULE OF LAW AWARD
CALL FOR NOMINATIONS**

Deadline: May 20, 2022

The Rule of Law Award acknowledges and publicises individuals and/or organisations for their commitment and actions to the development and promotion of the Rule of Law.

Find out more
www.uianet.org

Pros and Cons of Voluntary Bar Associations



Steven M. RICHMAN

➤ Les barreaux sont de deux types : obligatoires ou volontaires. Dans un barreau obligatoire, également connu sous le nom de barreau unifié ou intégré, un avocat est automatiquement membre de l'association du barreau où il a prêté serment en tant qu'avocat. Dans ce cas, le barreau exerce également une fonction de réglementation. Les barreaux volontaires sont essentiellement des organisations à but non lucratif qui permettent aux avocats de s'engager dans des programmes et de contribuer à l'élaboration de politiques concernant des questions juridiques. Les fondations juridiques sont aussi généralement des entités à but non lucratif engagées dans l'éducation civile et juridique. Dans diverses juridictions à travers le monde, le barreau ou l'ordre des avocats est également l'organe de réglementation, et l'adhésion n'est pas une question de choix. Au sein des associations de barreaux, cependant, il existe des possibilités de participation. Cet article explore les avantages et les inconvénients, en particulier pour les «jeunes avocats», d'être membre d'un Barreau volontaire.

➤ Los colegios de abogados son de dos tipos: obligatorios o voluntarios. En un colegio de abogados obligatorio, también conocido como colegio unificado o integrado, un abogado es automáticamente miembro del colegio en virtud de su juramento como abogado. En este caso, el colegio de abogados también desempeña la función reguladora. Los colegios de abogados voluntarios son esencialmente organizaciones sin ánimo de lucro que permiten a los abogados participar en la programación y ayudar a desarrollar la política relativa a las cuestiones jurídicas. Las fundaciones jurídicas también suelen ser entidades sin ánimo de lucro que se dedican a la educación civil y jurídica. En varias jurisdicciones del mundo, el colegio de abogados o la sociedad de derecho es también el organismo regulador, y la afiliación no es una cuestión de elección. Sin embargo, dentro de los colegios de abogados existen posibilidades de participación. Este artículo explora los pros y los contras de la participación en un colegio de abogados, especialmente para los «jóvenes abogados».

PROS

Keeping Up with Developments in Your Field

Bar associations generally have committee or comparable structures where you can get to know others practicing in your field, exchange ideas, as well as participate in and speak at programs that involve continuing legal education. Particularly in international bar associations, the added benefit from a comparative law perspective is that you are introduced to different ways of thinking about the same legal issues. Most bar associations also have publications that are of benefit, even to the most passive of members.

Credentializing Yourself

There are opportunities not only to speak, but to write, through newsletters and bar-wide publications. For a new lawyer looking to build a reputation, this is a great way to get your name out there. It is also good because with articles identifying you as knowledgeable, it also triggers "hits" for those searching for lawyers in an area. Subject to appropriate guidelines, you may also find yourself contacted by legal press for comments on current legal issues.

Networking

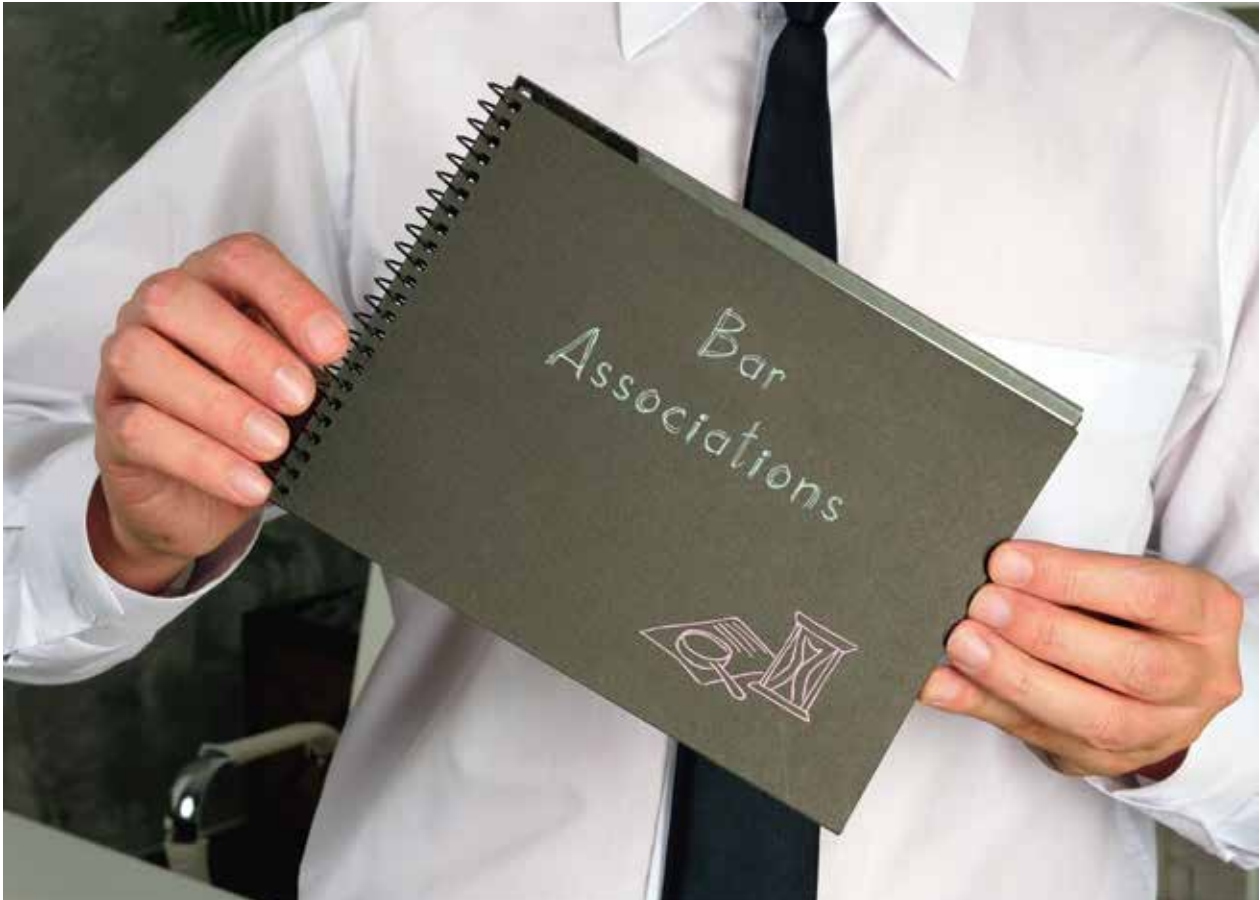
While intuitively, it may seem that lawyers are competitors, there is the old saying that the rising tide lifts all boats. Lawyers develop conflicts of interest, are not admitted in a particular jurisdiction, or may have other reasons they cannot handle a matter. Clients are happier when their lawyers refer them to known entities rather than unknown lawyers from a list.

Mentoring

Even in the absence of a formal mentoring program, young lawyers through bar association committees will interact with more seasoned lawyers. Building friendships and having people to run things by, even at other firms (and within the bounds of professional ethics), is invaluable.

Support

Mental well-being in the profession is an increasing focus. For those lawyers in small firms (and even those in large ones), having an accessible set of peers is important.



Policy Advocacy

Not every lawyer ends up in their ideal job. For those who want to advocate policy and be involved in societal, political, human rights, and other issues outside their immediate practice areas, bar associations offer opportunities for leadership in these areas.

Leadership Training

Running a committee or other unit of a bar association, or the bar association itself, provides opportunities to develop leadership skills. It increases your visibility in your jurisdiction as well.

CONS

Time

Active participation in a bar association is time-consuming. On a certain level, you are a fiduciary for the members of the association. If you do not treat bar association work with the same priority as your client work, you will hurt your reputation if you let people down or do not do what you committed to do. This is not to say that client work cannot supersede bar work in certain cases (e.g., a mandated trial date will take precedence over attending a conference), but it does mean that the offices you hold, if you go that route, are a commitment.

Egos

Lawyers think and act a certain way around the globe; a bar association reflects all that is good (and bad) in the profession. You may find that the emotional cost of dealing with other officers is not worth the benefits. The higher you want to rise in a bar association, the more you will have to deal with this. Beware the “bar junkies,” who collect offices like some people collect stamps.

Frustration

Not everything can be achieved with active membership in a bar association. In some cases, other civic associations may provide more concrete opportunities for achieving your goals.

Cost

Bar membership can become expensive, particularly if you belong to several bars. Attendance and participation at bar events may not always be mandatory, but for those seeking advancement, it is important to maintain visibility. ■

Steven M. RICHMAN

*English Language Deputy Editor, Juriste International
Lawyer, Clark Hill PLC
srichman@clarkhill.com*

HOMMAGE À

Thierry GARBY

➤ The UIA World Forum of Mediation Centres is deeply saddened to have learned of the passing of Thierry Garby, its President Emeritus, on New Year's Day, 2022.

Thierry's professionalism and creativity propelled him into becoming one of the world's most recognized international mediators. His talents were well-known and appreciated, not only by his mediator colleagues and the many parties he met while serving as mediator, but also by the readers of his books and the many hundreds of conference and Forum attendees who had the opportunity to learn from him during his presentations and training sessions.

The entire Forum community extends our most heartfelt condolences to Thierry's family and friends for the immeasurable loss which they doubtless are experiencing as we move into this new year. Though we may no longer have Thierry with us in person, we know that he will be with us in spirit, and his legacy will continue on as we create and experience other Forum conferences long into the future.

Le Forum UIA mondial des centres de médiation est orphelin de son président d'honneur, Thierry Garby, qui est décédé ce premier jour de l'an nouveau 2022. Le monde de la médiation est emplí d'une émotion indicible.

Les talents de Thierry Garby en tant que médiateur sont connus et reconnus. Sa personnalité était unique,

empreinte de pragmatisme, d'audace, de rationalité et de créativité. Ce sont ses qualités et son goût pour la négociation raisonnée qui l'ont conduit à s'intéresser aux modes alternatifs de résolution des conflits et plus particulièrement à la médiation.

Peu après la loi de 1995 sur la médiation, Thierry Garby, à l'époque président de la commission UIA sur la médiation et la prévention des conflits, a été l'initiateur, à Bruxelles, en avril 2001, de l'organisation du premier Forum UIA mondial des centres de médiation, regroupant les plus importants centres de médiation commerciale. En novembre 2001, à Genève, le deuxième Forum a connu un nouveau succès, ce qui a conduit Thierry Garby à vouloir reproduire l'événement une troisième fois à Hong-Kong en avril 2002 avec Colin J. Wall, de Hong Kong, Président sortant du Mediation Council¹, nommé ensuite successivement Vice-Président puis co-Président du Forum. C'est au Forum de Hong Kong qu'a d'ailleurs été adopté le « *Ethical guidelines for mediators* » dont les bases avaient été discutées à Genève.

Le Forum UIA mondial des centres de médiation est ainsi né, forgé en tant qu'événement atypique et singulier de l'UIA, sous l'impulsion et par la dynamique constante et innovatrice de Thierry Garby qui en a défini les principes de bases et le socle initial. Se sont suivis,

1. Colin J. Wall est décédé le 16 juin 2015 (In Memoriam Colin J. Wall, *Juriste International*, n°3-2015, page 23).



tous les neuf mois, et sans aucune faille, l'organisation d'un nouveau Forum dans divers pays : Milan (janvier 2003), Windsor (novembre 2003), Paris (juin 2004), Amsterdam (mars 2005), Barcelone (décembre 2005), Dublin (septembre 2006), New York-NY (juillet 2007), Milan (avril 2008), Lausanne (janvier 2009), Florence (octobre 2009), Ljubljana (juin 2010), Athènes (mars 2011), Lisbonne (janvier 2012), Zagreb (octobre 2012), Prague (juin 2013) et à Houston, TX, (mars 2014) après lequel Thierry a été nommé Président d'honneur.

La renommée de Thierry Garby à l'international prend ancrage sur son ouverture d'esprit, sa volonté de comprendre l'autre, mais aussi sa capacité à rendre compte, à former l'autre sur l'art de la gestion des émotions, et à anticiper l'évolution des négociations en cours.

Le Forum UIA mondial des centres de médiation ne serait pas né et ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui s'il n'y avait eu, au départ, la volonté de Thierry Garby de rassembler les centres de médiation, d'instaurer ces moments d'échanges d'expériences et de sensibiliser les uns et les autres aux caractéristiques et aux avantages de la médiation.

Son enthousiasme à veiller à la qualité professionnelle de ses travaux se retrouvait aussi dans sa joie de vivre. Les membres du Forum UIA se souviendront tous du pétillant de ses yeux et de l'importance qu'il accordait aux moments de convivialité organisés au cours de chacun des Forum UIA et aux pas de danse qu'il aimait accorder sur le son de tout type de musique, comme au cours de la soirée blues organisée chez Jef-



fry S. Abrams le samedi soir du Forum de mars 2014 à Houston (Texas).

Il a été dit que Thierry Garby était le médiateur dont les parties avaient besoin. Les parties médiées qui ont croisé son chemin ne diront pas le contraire, comme les médiateurs et étudiants qui l'ont connu notamment au travers des multiples compétitions ICC pour lesquelles il est intervenu, ceux qui ont suivi les formations qu'il dirigeait et tous ceux qui ont lu ses livres.

Au nom de tous les membres du Forum UIA, nous présentons nos plus sincères condoléances à la famille et aux proches de Thierry Garby.

Fabienne van der VLEUGEL

VDV Avocats
Co-Présidente du Forum UIA mondial
des centres de médiation
Serris, France
fabienne@vdrvocats.com

Ross W. STODDARD, III

Ross W. Stoddard, III, Attorney-Mediator
Co-Président du Forum UIA mondial
des centres de médiation
Dallas, TX, United States
stoddardrw@aol.com





October 28-30



El Congreso del reencuentro

¡Qué alegría volver a encontrarnos tras casi dos años de pandemia! Este Congreso fue una experiencia inédita: un Congreso a pequeña escala que conservó unos paneles de alta calidad así como múltiples posibilidades para entablar contactos con abogados del mundo entero, todo ello aderezado con la cultura y la hospitalidad españolas.

Por primera vez en la historia de la UIA, presentamos un Congreso híbrido, que ofreció la posibilidad de participar de forma presencial en Madrid y de forma virtual para quienes lamentablemente no pudieron unirse a nosotros.



Some Figures

- 600 attendees (including 100 virtual attendees)
- 210 speakers
- 66 countries represented
- 45 working sessions
- 45 sponsors
- 4000 face masks
- 500 mini bottles of hand sanitizer



Agradecimientos

La UIA quiere dar las gracias a Jorge Martí Moreno, Presidente de la UIA, José María Alonso Puig, Decano del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid y Presidente del Congreso, Urquiola de Palacio, Vicepresidenta de la UIA y Carlos Fatás Mosquera, Presidente del Comité Local, por su apoyo incondicional en la organización y por su implicación personal en el Congreso.

Un agradecimiento muy especial a las instituciones españolas y a todos los patrocinadores por haber permitido la celebración de este Congreso en tan poco tiempo y en unas condiciones sanitarias difíciles.



Opening Ceremony

The opening ceremony was hosted by Jerome Roth, UIA Immediate Past President. In the UIA tradition of featuring the host country, several officials and public figures from Spain delivered welcome addresses. They were Matilde Matilde García-Duarte, General Coordinator of the Mayor's Office at the Madrid City Council, Yolanda Ibarrola de la Fuente, Vice-Minister of Justice of the Community of Madrid, Jose María Alonso Puig, President of the Madrid Bar Association and President of the Congress, Celso Rodríguez Padrón, President of the Superior Court of Justice of Madrid. They were followed by Jorge Martí Moreno, UIA President, Urquiola de Palacio, UIA Vice-President, and Daniel Calleja Crespo, Director-General of the European Commission's Legal Service, who gave the keynote speech.

The ceremony concluded with an amazing performance by the acapella group Bvocal.

Madrid



UIA Awards

Comité nacional del año

El comité mexicano, presidido por Oscar Cruz Barney, fue premiado como comité del año. Un reconocimiento para el comité por su apoyo continuo a nuestra asociación y su implicación en el Congreso de Madrid. ¡Enhorabuena a nuestros miembros mexicanos!

Commission de l'année

Le prix de la commission de l'année a été attribué à la commission Propriété intellectuelle présidée par Marita Dargallo (Espagne). Ce prix récompense le travail scientifique réalisé au cours de l'année 2021.



Comité mexicano

© UIA www.uianet.org

Presidential Awards

President Jorge Martí Moreno gave the President of honour Medal to Jerry Roth, and also recognised the outstanding work of Barbara Gislason, Editor-in-Chief, Juriste International, Carlo Mastellone, Counsellor to the President, Ignacio Corbera Dale, Co-Director of Seminars, and Elisabeth Zakharia Sioufi, President of the UIA Women's Committee. Each of them received a medal from President Martí.

UIA/LexisNexis Rule of Law Prize Awarded to Afghan Lawyer Latifa Sharifi

Ms Latifa Sharifi, an Afghan lawyer of the Humanitarian Assistance for the Women and Children of Afghanistan (HAWCA), a historic Afghan women's association, received the 2021 UIA/LexisNexis Rule of Law Award based upon Ms. Sharifi's courageous commitment to ensuring effective access to justice to women, a commitment for which she is regrettably in imminent danger of retaliation.

UIA/LexisNexis LegalTech Inspiration Award Granted to Thomas Seeber

This award encourages innovation in the legal field and reward the organizations or individuals that bring new ideas to the legal world which change lawyers' outlook, practice or working methods. The first edition of this award was granted to Thomas Seeber (Austria) for his Realest8 platform.

Madrid



Latifa Sharifi / Jacqueline Scott

© UIA www.uianet.org



Thomas Seeber

© UIA www.uianet.org

Audiencia de S.M. el Rey Don Felipe VI

Su Majestad el Rey Felipe VI recibió en audiencia en el Palacio de la Zarzuela a una representación de los participantes en la 65ª edición del Congreso anual de la Unión Internacional de Abogados. El Presidente de la UIA, Jorge Martí Moreno, encabezó esta delegación. El Congreso se celebró bajo la presidencia de honor de S.M. el Rey Felipe VI.



© www.casareal.es

Journée networking

La journée d'ouverture du congrès s'est déroulée dans l'atmosphère particulièrement conviviale qui caractérise l'UIA ! Le cabinet Uría Menéndez a chaleureusement accueilli les participants pour l'assemblée générale de l'UIA. La journée s'est poursuivie avec les forums spécialisés par langue et par région. Les forums se sont tenus dans le cadre prestigieux du Palais de Santoña, un magnifique bâtiment historique qui est actuellement l'un des sièges de la Chambre de commerce de Madrid.



A Hybrid Format

The entire Congress was professionally filmed by a production crew and streamed through a dedicated platform where remote attendees could watch the sessions in real-time. Most of the sessions featured both onsite and remote speakers. Some sessions are now available on the UIA YouTube channel.



Main Theme 1

Forgeries and Fakes in the World of Art and Fashion

"It has been a true honour to host the main topic at Union Internationale des Avocats annual congress: Fakes and forgeries in art and fashion. Thank you so much to our keynote speakers Blanca Pons-Sorolla and Beatriz Bernabeu as well as to my co-hosts Fabio Moretti and Marita Dargallo Nieto and to all the panelists. Very interesting debate and remarkable practical approach to such a complex, but sadly frequent, concern in both businesses: art and fashion."

Francisco Javier García, President of the Fashion Law commission (Uría Menéndez) Barcelona, Spain



Thème principal 2

Transparence et secret : trouver le bon équilibre

« Ce thème principal coordonné par Amy Harvey a permis un échange transversal passionnant entre praticiens de différentes régions du monde et de différents domaines du droit, données personnelles, droit de la famille et pénalistes. Les intervenants se sont prêtés au jeu du pour/contre, ce qui n'a pas manqué d'animer le débat ! »

Stéphane Bonifassi, Directeur-adjoint congrès (Bonifassi Avocats) Paris, France



Working Sessions





Hervé Chemouli, nouveau Président de l'UIA

Hervé Chemouli, avocat à Paris, a pris la présidence de l'UIA à l'issue du congrès de Madrid. Avant d'accéder à cette fonction, Hervé Chemouli a été membre du Conseil de l'Ordre du Barreau



de Paris (2000-2002) et du Conseil National des Barreaux (2003-2005). Il demeure aujourd'hui expert auprès de la Commission du Statut Professionnel de l'Avocat (SPA) du CNB. Au sein de l'UIA, il a occupé les postes successifs de Président de Commission, Directeur Financier, Directeur des Congrès et Vice-Président.

Fort de cette expérience, Hervé Chemouli souhaite pendant son année de présidence, renforcer le multiculturalisme de l'association, « reconnue pour faire dialoguer les deux systèmes de droit continental et de common law ».

Il mettra également en place un Think Tank consacré à l'efficacité et à la pertinence de nos systèmes judiciaires. L'accent sera particulièrement mis sur les rapports que la profession d'avocat entretient avec le monde judiciaire et sur l'application du secret professionnel au plan international.



« J'ai souhaité accéder à la présidence pour faire partie de cette chaîne de transmission, puiser dans l'histoire et les acquis de notre association pour passer le relais à notre jeune génération, très active à l'UIA. »

« La pandémie de COVID-19 a mis à rude épreuve le fonctionnement de nos systèmes judiciaires partout dans le monde, aggravant le risque pour les justiciables de ne pas bénéficier d'une justice efficace, accessible et indépendante. »

« Des problématiques nouvelles et importantes apparaissent qui nécessiteront certainement des apports de notre profession dans leur traitement, afin de s'assurer que régulation ne devienne pas synonyme d'arbitraire ou d'injustice. »

« Notre association est reconnue pour faire dialoguer les deux systèmes de droits continental et « common law ». Grâce à cet échange, ces systèmes s'enrichissent mutuellement. »

« Le nombre que nous sommes et nos différentes nationalités doivent permettre d'avoir une autre perception des enjeux actuels et des défis de la mondialisation. »





Les réseaux sociaux, une menace pour les droits des femmes ?

Session de travail hybride organisée par le Comité des Femmes de l'UIA

Si la pandémie de la Covid-19 et les mesures de confinement imposées dans différents pays pour la contenir ont eu pour conséquence un usage accru des réseaux sociaux, cela s'est malheureusement accompagné d'une recrudescence de la violence en ligne à l'encontre des femmes. Cette forme de violence ne peut plus être ignorée et, au-delà de la pandémie, son élimination ainsi que celle de toutes autres formes de violence faites aux femmes y compris la traite des personnes, les violences sur les lieux de travail, l'exploitation sexuelle et tous autres types d'exploitation, revêt une importance particulière et constitue l'un des objectifs du programme de développement durable dans le monde qui devrait être atteint d'ici 2030.

Cette session a permis d'identifier les diverses formes de violence en ligne contre les femmes, d'en analyser leurs conséquences et de déterminer les moyens appropriés pour les éliminer et mettre fin à l'impunité de leurs auteurs. Elle visait également à examiner dans quelles mesures les réseaux sociaux pouvaient, malgré la menace qu'ils représentent, être utilisés pour promouvoir les droits des femmes et fournir un espace sûr et sécurisé aux victimes ayant besoin d'aide et de protection.

Elisabeth Zakharia Sioufi, Présidente du Comité des Femmes, a précisé que cette session de travail s'inscrivait dans le cadre de l'action menée par le Comité pour réaliser l'un de ses objectifs primordiaux, celui d'œuvrer en vue d'améliorer la condition des femmes partout où il en est besoin, en particulier combattre et éliminer la violence sous toutes ses formes à leur rencontre et cela en partenariat avec les membres individuels et collectifs de l'UIA.

Cinq panélistes ont pris successivement la parole pour examiner ces questions sous différents aspects.

Marie-Aimée Peyron, Vice-Présidente du Conseil national des barreaux (France), a appelé à la mobilisation au niveau des barreaux pour renforcer la lutte contre

les violences faites aux femmes sur les réseaux sociaux et notamment le cyberharcèlement et a souligné qu'il était possible d'utiliser ces réseaux pour aider les victimes et créer à travers le monde une vraie force de réaction face à la violence.

Héleyn Uñac, Chef adjointe du Bureau de la Défense du Tribunal Spécial pour le Liban (Pays-Bas), a parlé de façon détaillée des différentes formes de violence en ligne contre les femmes et de leurs conséquences qui se traduisent souvent par une cessation totale ou une réduction de leur activité en ligne mais qui peuvent aussi engendrer une situation de souffrance psychologique menant parfois au suicide notamment chez les jeunes filles.

Nadia Abdolrazagh (Emirats Arabes Unis) a exposé les dispositions des législations législatives en vigueur dans son pays concernant la cybercriminalité et la lutte contre la discrimination ainsi que les procédures pénales relatives aux abus sur les réseaux sociaux.

Mareike Heesing (Allemagne), a fait état dans son intervention des moyens de protection des droits des femmes grâce à la surveillance cybernétique et au contrôle des réseaux sociaux notamment dans le cadre de l'Union Européenne.

Patrick Rizzo (France), a fait le point sur les recours administratifs, judiciaires ou autres dont disposent en France les femmes victimes de violence sur les réseaux sociaux ainsi que les dispositions pénales et les peines applicables à ces actes de violence.

En fait, tout comme les violences exercées contre les femmes dans l'espace réel, qu'il s'agisse de violences domestiques ou de harcèlement sexuel sur les lieux de travail, les violences sur les réseaux sociaux portent gravement atteinte aux droits des femmes et à leur sécurité et bien-être. Elles constituent une violation à la vie privée et au droit à la liberté d'expression et nuisent de manière irréversible aux femmes et aux jeunes filles qui en sont victimes et qui renoncent définitivement à utiliser l'un ou l'autre des réseaux sociaux pour se protéger.

Elles constituent également une discrimination flagrante à l'encontre des femmes puisqu'il s'agit d'actes de violence commis, assistés ou aggravés par l'utilisation des technologies de l'information et de la communication qui visent les femmes uniquement parce qu'elles sont des femmes. Ce qui ajoute au danger que représentent ces violences pour les femmes et les jeunes filles, c'est l'anonymat dont profitent leurs auteurs et la rapidité avec laquelle elles se propagent sur les réseaux sociaux qui les font circuler sans limite et même hors des frontières et les perpétuent.

Se pose alors la question de l'accès à la justice des femmes victimes de ces formes de violence et plus généralement de toutes les formes de violence.¹

La session de travail au congrès de Madrid et les interventions des panélistes ont mis en évidence non seulement le danger que représentent les violences en ligne mais aussi et surtout le besoin de réagir rapidement afin qu'aucune femme, aucune jeune fille ne soit plus jamais seule dans son combat face à ces violences. Dans cette perspective, les barreaux et associations d'avocats sont appelés à mener des campagnes de sensibilisation et à mettre en place des structures d'accueil et d'accompagnement pour assurer le soutien juridique aux victimes et sauvegarder leurs droits.

Et nous devons, nous les membres de l'UIA, nous mobiliser et unir nos efforts pour combattre et éliminer, dans nos pays, ces violences et toutes sortes de violence à l'égard des femmes. Ensemble, et avec l'appui de l'UIA, nous y parviendrons !

Elisabeth Zakharia Sioufi
Présidente du Comité des Femmes
de l'UIA

Jdeidet El Metn, Liban
elisabethsioufi@gmail.com

1. Le Comité de Femmes a depuis publié une Charte sur les principes fondamentaux de l'accès à la justice des femmes victimes de violence. Voir www.uianet.org

Comité des femmes

Le Comité des femmes de l'UIA, présidé par Elisabeth Zakharia Sioufi (Liban), a consacré sa session au thème des violences faites aux femmes sur les réseaux sociaux. Des intervenantes et intervenants de différents pays, Marie-Aimée Peyron (France), Héleyn Uñac (Pays-Bas), Nadia Abdolrazagh (Émirats Arabes Unis), Mareike Heesing (Allemagne) et Patrick Rizzo (France) ont analysé ce sujet avant de mener un débat général avec les participants.



Cena de gala

Un momento muy esperado dentro del desarrollo del Congreso anual es la cena de gala. Este evento se celebró en los magníficos salones del Real Casino de Madrid, un palacio inaugurado en 1910. Los asistentes fueron recibidos en el Patio central con su impresionante escalera de estilo modernista. Durante la cena, la Tuna de Derecho de la Universidad Complutense de Madrid deleitó a todo el mundo con su música y alegría.



Access the Congress pictures & video to relive the best moments of #UIAMadrid Congress

Your certificate of attendance is available on the UIA website. Do not forget to fill in your user name and password in "My Space", then go to the "My documents" section to download it.

Access the Pictures



Access the video

SPONSORS / PARTENAIRES / PATROCINADORES



Save the date for the UIA 66th Congress



See you in DAKAR!
26-30 October 2022
#UIADakar



www.uianet.org



France • Open data - Publication du décret du 30 septembre 2021

En France, la publication le 30 septembre 2021 du décret n° 2021-1276 a lancé la première étape de l'open data des décisions de justice, avec la mise à disposition de l'ensemble des décisions rendues par les juridictions judiciaires et administratives au moyen de deux traitements automatisés de données à caractère personnel dénommés respectivement « Décisions de la justice administrative » pour le Conseil d'Etat et « Judilibre » pour la Cour de cassation. L'open data des décisions de justice est très attendue par les *legaltechs* spécialisées dans la justice prédictive qui pourront alors alimenter leurs outils d'intelligence artificielle pour créer et développer des services toujours plus performants.

Dans ce contexte, il est important que la profession anticipe afin que les avocats suivent ces évolutions et se forment, le plus tôt possible, à la compréhension de ces technologies et à l'utilisation de ces outils. Dans un marché toujours plus concurrentiel, la maîtrise de ces technologies et de ces outils est ainsi un enjeu de taille pour la profession, en tant qu'elle constitue une compétence clé et une véritable valeur ajoutée pour les jeunes et futurs avocats.



United States • Harvard Endowment

Harvard Law School recently announced the establishment of a \$10 million endowment for the Animal Law & Policy Program, thanks to a gift from the Brooks Institute. The gift was in honor of Brooks McCormick, a lifelong animal lover and philanthropist. The Harvard program, now headed by Chris Green (a former chair of the American Bar Association TIPS Animal Law Committee), was created seven years ago.

The Brooks Institute has emerged as the leading foundation fostering academic work in the field of animal law and policy. In addition to Harvard, the institute has supported animal law programs at Yale, New York University, Lewis & Clark, the University of Denver, and Vermont Law School.

Canada • Liberté d'expression artistique au Canada

La Cour suprême du Canada devait trancher si un humoriste québécois, qui s'est moqué dans ses spectacles d'un jeune chanteur handicapé, avait porté atteinte au droit à la dignité et à l'égalité du jeune homme et s'il avait enfreint les limites de la liberté d'expression garantie par la Charte des droits et libertés de la personne du Québec. (Voir : Ward c. Québec (Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse) 2021 CSC 43 <https://scc-csc.lexum.com/scc-csc/scc-csc/fr/item/19046/index.do>).



Dans une décision partagée à cinq contre quatre, la Cour suprême a conclu que l'humoriste s'était moqué du jeune homme parce qu'il était une personnalité publique et non en raison de son handicap. Pour la majorité, il ne s'agissait pas d'une cause de discrimination mais de diffamation (recours civils et non de droits fondamentaux). « Les propos incriminés [...] ont été tenus par un comédien de carrière connu pour ce type d'humour. Ils ont exploité, à tort ou à raison, un sentiment d'inconfort pour divertir, mais ils n'ont guère fait plus que cela », a déclaré le jugement majoritaire. « Situés dans leur contexte, ses propos ne peuvent être pris au premier degré ». Les quatre juges dissidents ont conclu que le droit de ce jeune homme à la dignité avait été violé.

Chile • Proceso constitucional Chileno

En un proceso constitucional inédito la población de Chile eligió una Convención Constituyente a través de un mecanismo electoral que garantizó la igualdad de género, resultando elegidos un número igual de hombres y de mujeres, garantizándose además un número de escaños para pueblos originarios.

Esta Convención Constituyente paritaria está en proceso de redacción de una nueva Constitución que debe ser aprobada por dicha Convención y luego sometida a plebiscito en el cual podrán votar todas las personas inscritas en los registros electorales, que decidirá si acepta una nueva Constitución elaborada y propuesta por la Convención o si se mantiene la actualmente vigente.

COP26: The Good, The Bad, The Ugly

World leaders recently completed the 26th Annual United Nations Conference of the Parties (COP) addressing climate change, held in Glasgow, Scotland. Examined from the perspective of previous such conferences, much was accomplished, suggesting hope that still more will be accomplished in the future to prevent our planet from cycling into ever hotter environments, with droughts, sea level rise, and mass migration from regions becoming unlivable. However, viewed from the perspective of being the “Last, Best Hope to Save the Planet,” as billed by some, it failed.



On the positive side, COP26 produced national goals on net carbon emissions that, if honored, have the capacity to avoid an average global temperature rise above 1.5° C from the pre-industrial era, the point at which further temperature rise, scientists have shown, will cause an unacceptable adverse environmental impact with significant human suffering. The recognition by international leaders of the need to avoid breaching this 1.5° C limit is a breakthrough. COP26 also resulted in agreements to stop deforestation by 2030.

The failures of COP26, though, are manifest. It – again – avoids implementing an enforcement mechanism, leaving its goals as “aspirational” in nature. The end product disregards the need to quickly eliminate the use of fossil fuels, particularly coal, in favor of slowly phasing them out, with some coal-intensive economies reserving the right to use such fuels for an additional 50 years. COP26 also failed to give sufficient credence to the existence of climatic feedback loops, whereby earth will emit carbon dioxide and methane into the atmosphere in response to rising temperatures. Further, target dates for implementing its goals are stretched too far into the future.

In summary, COP26 gives hope, but reserves significant and concrete action to the future – a risky but (unfortunately) not unexpected proposition.

United Kingdom • Action against Google

On 10 November 2021, the English Supreme Court handed down its long-awaited judgment in the case of *Lloyd v. Google LLC*. Mr. Lloyd had brought a representative ‘opt-out’ action against Google. He acted as the representative of a class of four million Apple iPhone users in England and Wales. The claim related to Google’s use of a third-party cookie to (1) track internet users’ activities without their knowledge or consent, (2) collect information, and (3) use that information to enable third-party advertisers to target their advertising. Mr. Lloyd’s case was that this collection and use of personal data was in breach of the principles that applied to the processing of personal data; importantly, the statute that applied to the period of Google’s activities (in 2011 and 2012) was the Data Protection Act 1998, rather than the regime that has applied since May 2018, based, first, on the EU version of General Data Protection Regulation (GDPR) and then, more recently, the near identical UK version of GDPR.

For Mr. Lloyd’s claim to proceed, he needed to show that all individuals in the class had the “same interest” in the claim and that there was no need to assess everyone separately. This is the test that applies to English representative actions. The Supreme Court rejected Mr. Lloyd’s arguments on this point. First, the Court determined that the concept of “damage” did not extend to mere loss of control over one’s personal data. Second, the Court also dismissed the suggestion that damages could be based on the novel concept of “lowest common denominator,” whereby compensation could be awarded in respect of mere membership of the class. The Court found that this very limited concept of harm did not meet the necessary “threshold of seriousness.” An argument that user damages could be recovered was also rejected.

This was clearly a favourable ruling for data controllers, such as Google. It calls into question the viability of the opt-out model in data cases. However, the door is not entirely shut. First, the Supreme Court indicated that a split process could be used, whereby a representative action could be deployed to establish liability before an opt-in model might be used to address the quantum of damages. Second, this case was determined under the previous data protection regime, and there is at least the possibility that the concept of “loss of control” might be allowed under the new legislative framework of the UK GDPR and Data Protection Act 2018.



AFTER WORK

Unusual Travel Stories

Some Editors of *Juriste international* share a unusual travel story.

Des Rédacteurs de *Juriste International* partagent une histoire de voyage insolite.

Los editores de *International Juriste International* comparten una historia de viaje inusual.



People I Need Appear

My close friends know that I have unusual experiences on airplanes. People that I need, for some reason, appear. When I traveled to the Union of South Africa as a member of the American Bar Foundation “People to People” delegation, it happened again.

Before boarding the flight, I told our delegation leader, Judge Ellen Rosenblum, that I wanted to meet the world-famous director of Kruger National Park. She did not think it possible. But I had decided that I would meet David Mabunda, and so it would be. While flying on the very large and crowded plane, I was seated against a window with three chairs to my right. I did not talk to anybody in my row, the row ahead of me, or the row behind me.

Just before landing, I found myself talking to a passenger directly in front of me. He said he was a close personal friend of Mr. Mabunda. Before exiting the plane, the man had already arranged for me to have a private meeting with Mr. Mabunda at Krueger the next day. Judge Rosenblum was thrilled to learn this.

When I met Mr. Mabunda, I first admired his display of prestigious park management awards and then sat down with him. When he realized that my interest was primarily in animals, he directed his secretary to transport me to a building where an international meeting was in progress. To my surprise, the top veterinarian at Kruger had already left the meeting to have a long talk with me. He viewed the park more from a satellite than an on-the-ground perspective. The African wild dog, a now endangered pack dog identified as having the most structured social order of carnivores, particularly fascinated him. When asked what books impressed him, he reflected and then gave me his top ten titles. What a treasure. What a life-changing trip!

Barbara GISLASON, United States



My Laundered Passport

Some years ago, I had left my passport in a pants pocket after a trip and it went through the washer and dryer – as I joked, it was a laundered passport. Although it had years left to expire, my passport was pretty beaten up, and the cover had peeled partly away from the rest of the page. I had no problem getting on at Newark, New Jersey for a flight to Buenos Aires, but when I had a layover and we deplaned, I tried to upgrade my seat. The airline representative looked at my bedraggled passport and told me I could not get back on the plane. Since it was late on a Friday, I was told I would have to stay in the city and get a new passport on Monday. She informed me that I should not have been allowed on in Newark, that this was a “mutilated” passport, that the airline could be fined \$10,000, and that when I arrived in Buenos Aires, they would deny my entry.

Arguing with her was no good, so I wandered into the shops to see what might be done. I found one place that had some glue, and I glued my passport cover back onto the page. Amazingly, the person in the shop indicated that I was not the first person she had seen do that.

I returned to the airline counter, where the representative brought out a supervisor to look at my passport. When I started to explain, she told me to stop talking – she did not want to know anything other than to look at my refurbished passport “fresh.” Sometimes lawyers need to shut up.

After a few minutes of intense scrutiny – you would think it was the Hope Diamond – she approved it. I got back on the plane, and in Buenos Aires, they barely glanced at it. Needless to say, upon my return, I replaced it with a brand new, state of the art passport that was the envy of everyone. I never traveled on a laundered passport again.

Steven M. RICHMAN, United States



Mi vecino de vuelo silencioso

Gran parte de mi trabajo es asistir a congresos, conferencias y visitar clientes. Antes de la pandemia prácticamente vivía un tercio del año en un avión.

Hace algún tiempo tomé un vuelo de la Ciudad de México a una capital europea. No soy de las que les gusta conversar y me gusta entrar al avión lo más pronto posible para guardar mis cosas.

Ya sentada en mi lugar junto a la ventanilla y ya casi para despegar, llega mi vecino de asiento, corriendo, jadeando, super estresado. Dije "buenas noches" y ahí quedó. Me duermo con facilidad en los aviones y me despierta el olor de la comida y el ruido del carro de servicio, pero esta vez era diferente. Abro un ojo y veo a tres asistentes de vuelo moviendo el hombro de mi vecino y cada 10 segundos insistiendo: "Señor! Señor! Señor..." En lo que se los estoy contando, pidieron un médico, comprobando que mi vecino de asiento estaba muerto. ¡MUERTO! Estábamos a la mitad del Atlántico... Pedí un cambio de asiento y nada... El avión estaba completamente lleno. Me negaba tomar alimentos, dormir o prepararme para salir del avión cuando llegáramos a nuestro destino con el junto a mí. El capitán del avión se disculpó, lo taparon con una manta y yo viaje a mi destino así. La línea aérea me regalo unos cuantos miles de millas por el "inconveniente". El viaje más extraño de mi vida.

Laura COLLADA, México



Avocat et super héros

Aéroport de Francfort, de retour à Alger après avoir assisté au congrès UIA à Dresde. Dans la fille d'attente pour passer la douane, une femme enceinte, les larmes aux yeux me précède. Elle me regarde avec insistance. Je lui demande si tout va bien. Elle m'explique que son mari l'a abandonnée en Allemagne et que son visa n'est plus valide depuis quelques mois : elle craint d'être arrêtée. Je joue le super héros : je lui dis que, dorénavant, je suis son avocat et que je m'occupe de tout. Arrivée au guichet, le policier appelle la dame et, bien sûr, son avocat l'accompagne. J'essaie d'expliquer à l'agent des douanes que je suis là pour son rapatriement et qu'il est impossible qu'elle reste en Allemagne. La dame, prise de panique, hurle au policier que je suis son mari ! Bien que le nom de son (vrai) mari figure sur son passeport, cette dame continue de dire que je suis son futur mari, venu la sauver de son ex-mari et la faire rentrer au pays. Me voilà donc aussi en train d'endosser le rôle du mari. Après une heure de procédure, la dame est relâchée et rentre au pays où elle accouchera d'un beau bébé qu'elle prénommera Fayçal. Il a maintenant plus de 5 ans. Il m'appelle tonton quand il passe avec sa maman au cabinet, car je suis devenu depuis l'avocat de toute la famille... L'UIA nous fait voir et vivre de tout.

Fayçal DRIOUËCHE, Algérie



Voyage en terre animale

L'un de mes plus beaux et terrifiant souvenir de voyage : à cheval au Kenya, avec celui qui deviendra mon mari, nous traversons des étendues infinies, galopant avec zèbres et girafes. Quelles sensations de liberté et d'extraordinaire ! Mais la nuit venue, les choses furent bien différentes. En bivouac, les chevaux attachés à l'entrée du camp, des gardiens pour les protéger, les lions arrivèrent. Ils avaient faim. Tellement faim qu'ils s'approchèrent

très près des chevaux hennissants. En pleine nuit, à pas de loup, nous nous réfugiâmes sur le toit du Defender. Ébahis, tout petits, invisibles dans cette nature immense, nous avons assisté à la retraite des lions, aveuglés de lumière et assourdis de coups de fusil. Frissons, émotions, immensité, humilité : l'Afrique est dans nos sens pour l'éternité.

Catherine PEULVÉ, France



UIA

Union Internationale des Avocats
International Association of Lawyers
Unión Internacional de Abogados



Seminar presented by the **UIA**,

in collaboration with: **Università degli Studi di Verona**
Ordine degli Avvocati di Verona
UGIVI – Unione Giuristi Italiani del Vino e della Vite
AIDV – International Wine Law Association
AIDA – Italian Food Law Association

IP Law Tools for Protecting Food Products

Looking for the Perfect Pairing: Wine as a Case Study

VERONA

ITALY

Friday, May 27 & Saturday, May 28, 2022

With a welcome cocktail on Thursday, May 26

#UIAAgriFoodLaw

#UIAIPLaw



Media Partner



LEGALCOMMUNITY

www.uanet.org

K&L GATES

INVESTED IN INVESTOR- STATE ARBITRATION

Our International Arbitration team has handled some of the most complex, sensitive, and high-stakes investor-state dispute settlements across the globe. With more than 100 of our arbitration lawyers across 33 offices handling disputes totaling US\$13.5 billion, we have invested in the resources, knowledge, and experience to handle matters at the host-state level and across international jurisdictions.

K&L Gates LLP. Global counsel across five continents.
Learn more at klgates.com/investor-state-arbitration.



UIA

Union Internationale des Avocats
International Association of Lawyers
Unión Internacional de Abogados

www.uianet.org

SAVE THE DATE
66TH UIA CONGRESS
OCTOBER 26-30, 2022
#UIADAKAR

DAKAR